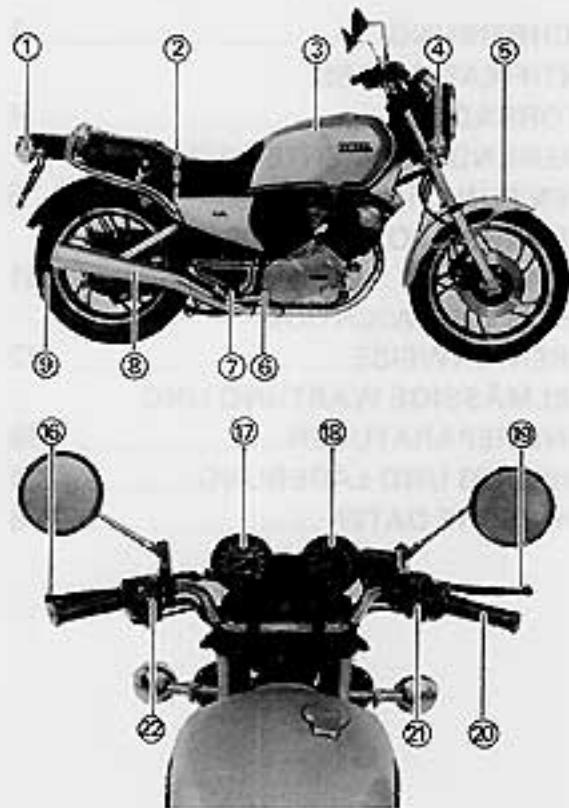


DESCRIPTION

DESCRIPTION

BESCHREIBUNG



NOTE:

The design and specification of the motorcycle you have purchased may partly differ from those shown in the photos this manual carries.

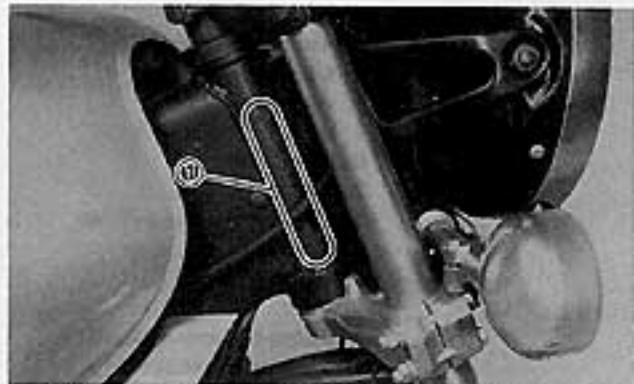
1. Rear flasher light	1. Clignoteur arrière	1. Hinterees Blinlicht
2. Rear shock absorber	2. Amortisseur arrière	2. Hinterradstoßdämpfer
3. Fuel tank	3. Réservoir à essence	3. Kraftstofftank
4. Front flasher light	4. Clignoteur avant	4. Vorderes Blinklicht
5. Front fender	5. Garde-boue avant	5. Vorderes Schutzblech
6. Brake pedal	6. Pédale de frein	6. Bremspedal
7. Footrest	7. Repose-pied	7. Fußstütze
8. Silencer	8. Pot d'échappement	8. Schalldämpfer (Auspufftopf)
9. Rear wheel	9. Roue arrière	9. Hinterrad
10. Headlight	10. Phare	10. Scheinwerfer
11. Seat	11. Selle	11. Sitz
12. Theft-protection chain	12. Chaîne antivol	12. Diebstahl-Sicherungskette
13. Tail/brake light	13. Feux arrière et frein	13. Bremslicht/Schlüssicht
14. Change pedal	14. Pédale de changement de vitesses	14. Schaltpedal
15. Front wheel	15. Roue avant	15. Vorderrad
16. Clutch lever	16. Levier d'embrayage	16. Kupplungshebel
17. Speedometer	17. Indicateur de vitesse	17. Geschwindigkeitsmesser
18. Tachometer	18. Compte-tours	18. Drehzahlmesser
19. Brake lever	19. Levier de frein	19. Bremshebel
20. Throttle grip	20. Poignée des gaz	20. Gasdrehgriff
21. Right handlebar switch	21. Commutateur de guidon à droite	21. Schalter an der Lenkstange (rechts)
22. Left handlebar switch	22. Commutateur de guidon à gauche	22. Schalter an der Lenkstange (links)

N.B.:

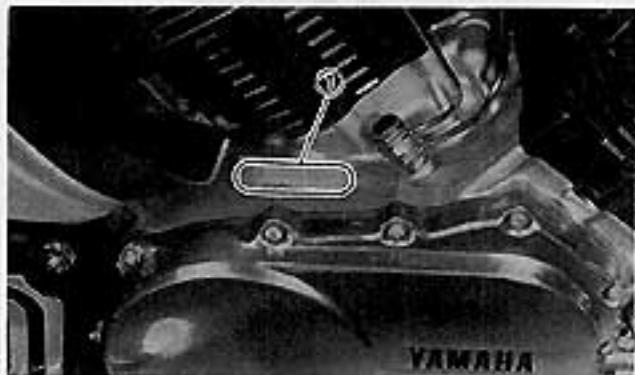
Le type et les caractéristiques de la motocyclette que vous avez acheté peuvent être légèrement différents de ceux montrés sur les photos de ce manuel.

ANMERKUNG:

Das Motorrad, das Sie gekauft haben, unterscheidet sich zum Teil in der Ausführung und den technischen Daten von den in dieser Anleitung gezeigten Photos.



1. Frame serial number
1. Numéro de série du cadre
1. Rahmennummer



1. Engine serial number
1. Numéro de série moteur
1. Motornummer

MOTORCYCLE IDENTIFICATION

Frame serial number

The frame serial number is stamped into the right side of the steering head pipe.

Engine serial number

The engine serial number is stamped into the elevated part of the right rear section of the engine.

NOTE:

The first three digits of these numbers are for model identifications; the remaining digits are the unit production number.

NUMEROS D'IDENTIFICATION

Numéro de série du cadre

Le numéro de série du cadre est frappé du côté droit du tube de tête de fourche.

Numéro de série du moteur

Le numéro de série du moteur est frappé sur la partie en relief située à droite, à l'arrière du moteur.

N.B.:

Les trois premiers chiffres de ces nombres servent pour l'identification du modèle, les chiffres restants constituent le numéro de production de l'unité.

IDENTIFIKATION DES MOTORRADES

Rahmennummer

Die Seriennummer des Rahmens ist an der rechten Seite des Lenkerkopfes eingeschlagen.

Motornummer

Die Seriennummer des Motors ist in einem Anguß an der rechten Seite des Motors eingeschlagen.

ANMERKUNG:

Die ersten drei Stellen dieser Nummern stellen die Modell-Identifikation dar; die restlichen Stellen sind die eigentliche Herstellungs-Nummer.

CONTROL FUNCTIONS

Main switch

NOTE:

On this model the main switch comes in two types: one with a steering lock device and the other without it.

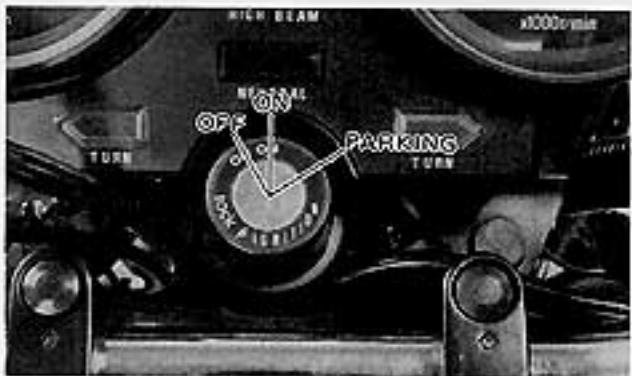
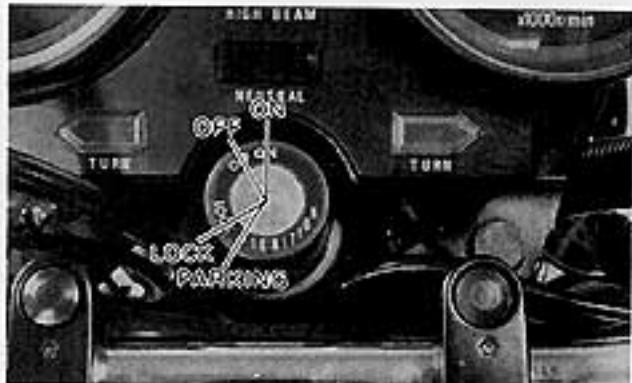
Functions of the respective switch positions are as follows:

ON:

Electrical circuits are switched on. The engine can be started. The key cannot be removed in this position.

OFF:

All electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position.



FONCTIONS DES COMMANDES

Contacteur à clé

N.B.: _____

Sur ce modèle, le contacteur à clé est présenté en deux types; type avec antivol et type sans antivol.

Les fonctions des différentes positions de la clé de contact sont les suivantes:

ON:

Les circuits électriques sont sous tension. Le moteur peut être démarré. La clé ne peut pas être retirée dans cette position.

OFF:

Tous les circuits électriques sont coupés. La clé peut être retirée.

KONTROLL FUNKTIONEN

Hauptschalter

ANMERKUNG: _____

Bei diesem Modell wird der Hauptschalter in zwei Ausführungen geliefert; eine Ausführung mit Lenkerverriegelung und die andere ohne diese Vorrichtung.

Der Hauptschalter hat die nachfolgenden aufgeführten Positionen:

ON:

Die elektrischen Schaltkreise sind eingeschaltet. Der Motor kann angelassen werden. Der Schlüssel kann in dieser Position nicht abgezogen werden.

OFF:

Die elektrischen Schaltkreise sind abgeschaltet. Der Schlüssel kann in dieser Position abgezogen werden.

LOCK:

The steering is locked in this position, and all electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position. Refer to "Steering lock" (Page 33) for proper operation.

PARKING:

The steering is locked in this position (only for the type with lock), and the taillight and auxiliary light come on but all other circuits are off. The key can be removed in this position.

NOTE:

Always turn the main switch to "OFF" or "LOCK" position and remove the key when motorcycle is unattended.

LOCK:

Dans cette position, le guidon est bloqué, et tous les circuits électriques sont coupés. La clé peut être retirée. Se reporter à "Anti-vol" (page 34) concernant cette fonction.

PARKING:

Dans cette position, le guidon est bloqué (seulement pour le type avec "Anti-vol"); le feu arrière et le feu auxiliaire sont allumés, mais tous les autres circuits sont coupés. La clé peut être enlevée.

N.B.:_____

Avant de quitter la motocyclette, toujours remettre la clé de contact en position "OFF" ou "LOCK":

LOCK:

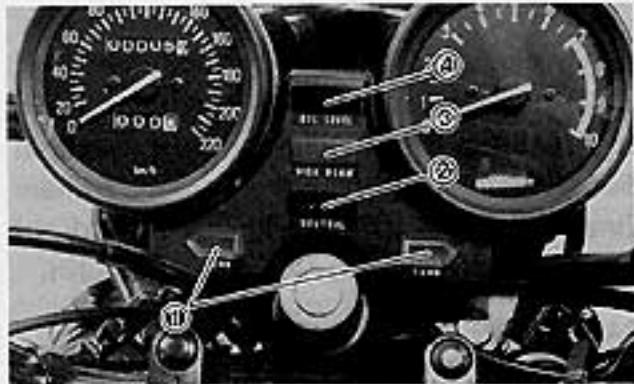
Der Lenker ist in dieser Stellung verriegelt und alle elektrischen Schaltkreise sind abgeschaltet. Der Schlüssel kann auch in dieser Stellung abgezogen werden. Nähere Einzelheiten für das Lenkradschloß sind auf Seite 34 unter „Lenkradschloß“ aufgeführt.

PARKING:

In dieser Position ist der Lenker verriegelt (nur für die Ausführung mit Verriegelung) und die Schluß- und Hilfs-leuchte eingeschaltet; alle anderen elektrischen Schaltkreise sind jedoch abgeschaltet. Der Schlüssel kann in dieser Position abgezogen werden.

ANMERKUNG:_____

Wenn das Motorrad abgestellt wird, den Schlüssel immer auf Position „OFF“ oder „LOCK“ stellen und abziehen.



1. Turn indicator light
 2. Neutral indicator light
 3. High beam indicator light
 4. Oil level indicator light
-
1. Blinklicht-Anzeigeleuchte
 2. Leerlauf-Anzeigeleuchte
 3. Fernlicht-Anzeigeleuchte
 4. Orlans-Anzeigeleuchte

1. Témoin des clignoteurs
2. Témoin de point mort
3. Témoin de feu de route
4. Témoin de niveau d'huile

Indicator lights

Turn indicator light "TURN" (orange):

This indicator flashes when the turn switch is "ON".

Neutral indicator light "NEUTRAL" (green):

This indicator lights when the transmission is in neutral.

High beam indicator light "HIGH BEAM" (blue):

This indicator lights when the headlight high beam is used.

Oil level indicator light "OIL LEVEL" (red):

This indicator light comes on when the oil level is low, thus warning the rider. This light circuit can be checked by the following check up chart.

CAUTION:

Do not run the motorcycle until you know the motorcycle has enough engine oil.

Lampes-témoin

Témoin des clignoteurs "TURN" (orangé):

Cette lampe-témoin clignote en même temps que les clignoteurs.

Témoin de point mort "NEUTRAL" (vert):

Cette lampe-témoin située sur le compte-tours s'allume lorsque les vitesses sont au point mort.

Témoin de feu de route "HIGH BEAM" (bleu):

Cette lampe-témoin s'allume en même temps que le feu de route.

Témoin de niveau d'huile "OIL LEVEL" (rouge):

Ce témoin s'allume quand le niveau d'huile est bas, avertisant ainsi le pilote. Le circuit de ce témoin peut être contrôlé à l'aide du tableau suivant.

ATTENTION:

Ne pas faire tourner le moteur tant que vous ne savez pas s'il a assez d'huile.

Anzeigeleuchten

Blinklicht-Anzeigeleuchte „TURN“ (orange):

Bei auf Position „ON“ gestelltem Blinklichtschalter blinkt diese Anzeigeleuchte gemeinsam mit den Blinkleuchten auf.

Leerlauf-Anzeigeleuchte „NEUTRAL“ (grün):

Diese Anzeigeleuchte leuchtet auf, wenn das Getriebe auf Leerlauf geschaltet ist.

Fernlicht-Anzeigeleuchte „HIGH BEAM“ (blau):

Bei eingeschaltetem Fernlicht des Scheinwerfers leuchtet diese Anzeigeleuchte auf.

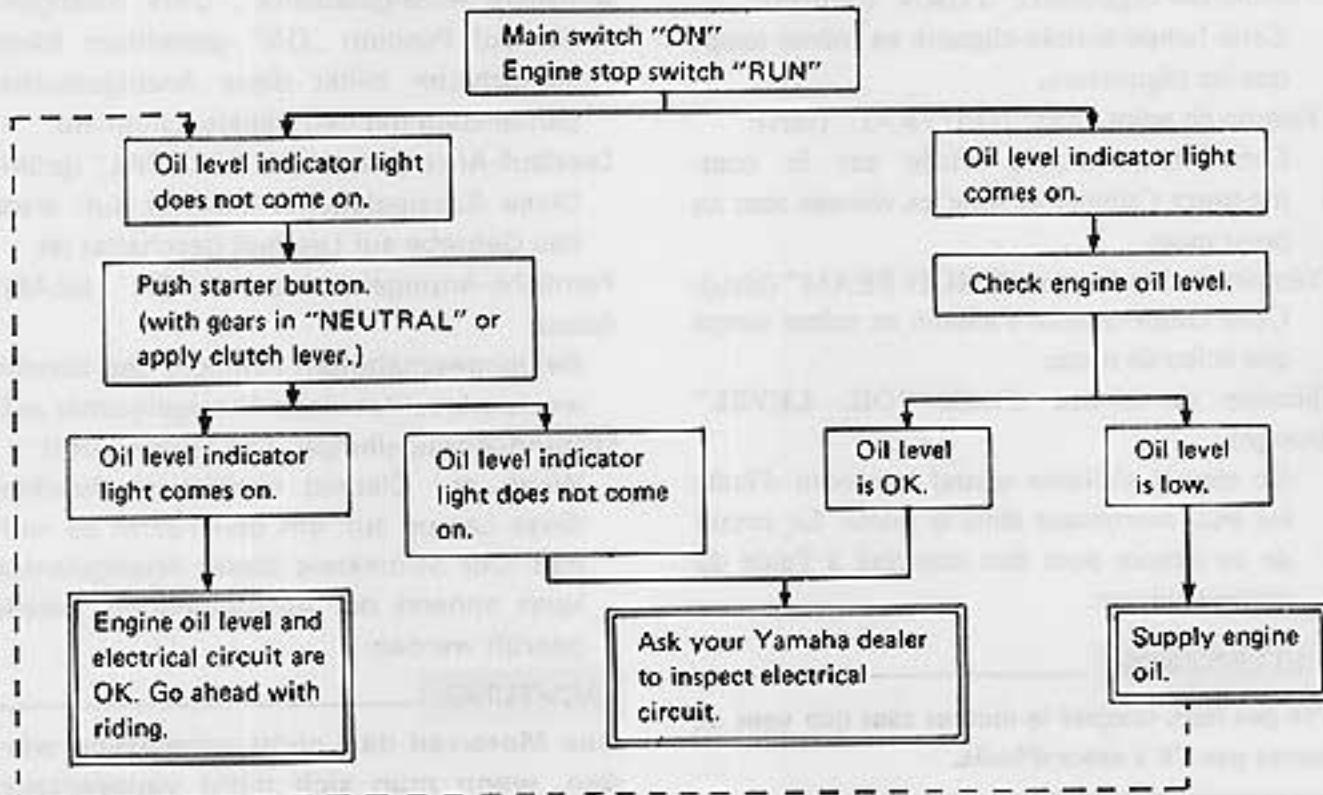
Ölstand-Anzeigelampe „OIL LEVEL“ (rot):

Wenn der Ölstand niedrig ist, leuchtet diese Lampe auf, um den Fahrer zu warnen. Der Stromkreis dieser Anzeigelampe kann anhand der nachfolgenden Tabelle geprüft werden.

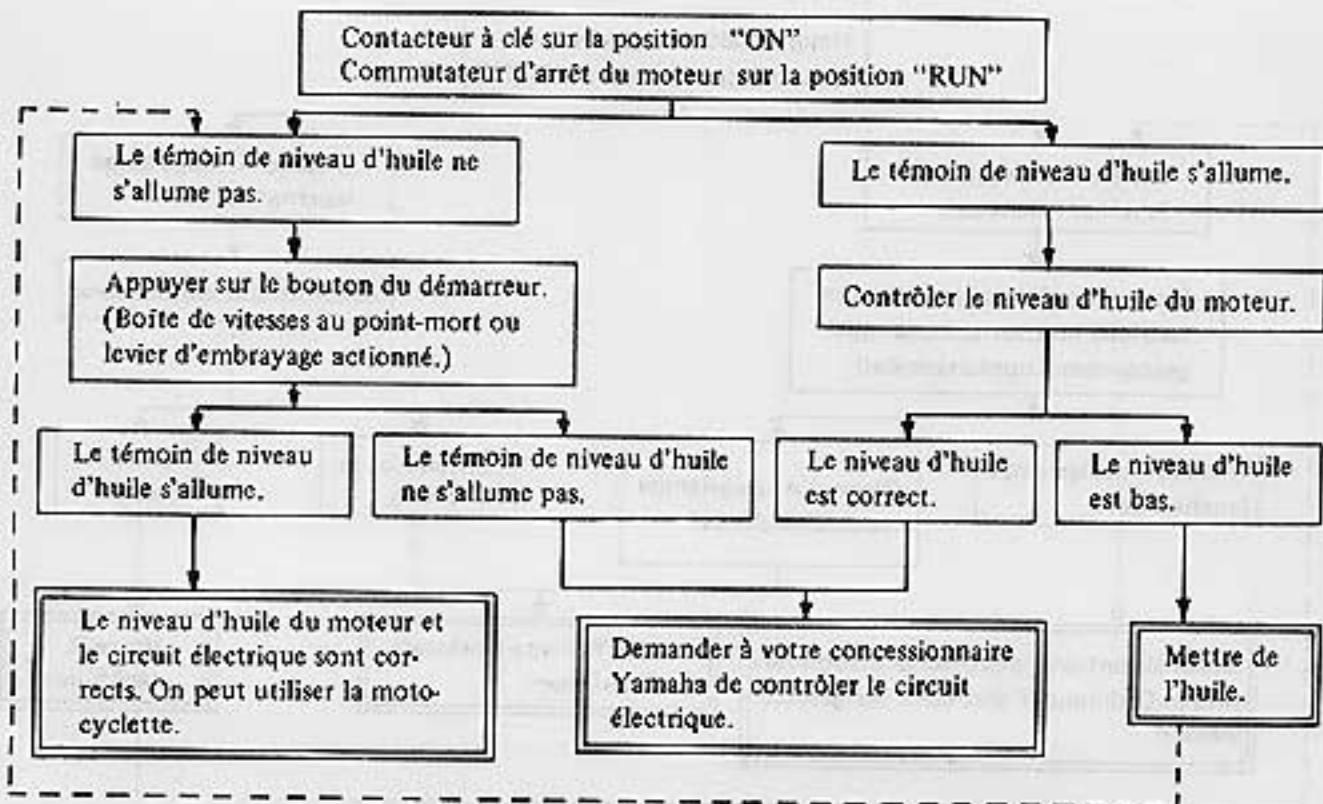
ACHTUNG:

Das Motorrad darf nicht angelassen werden, wenn man sich nicht vergewissert hat, daß das Motorrad genug Motoröl enthält.

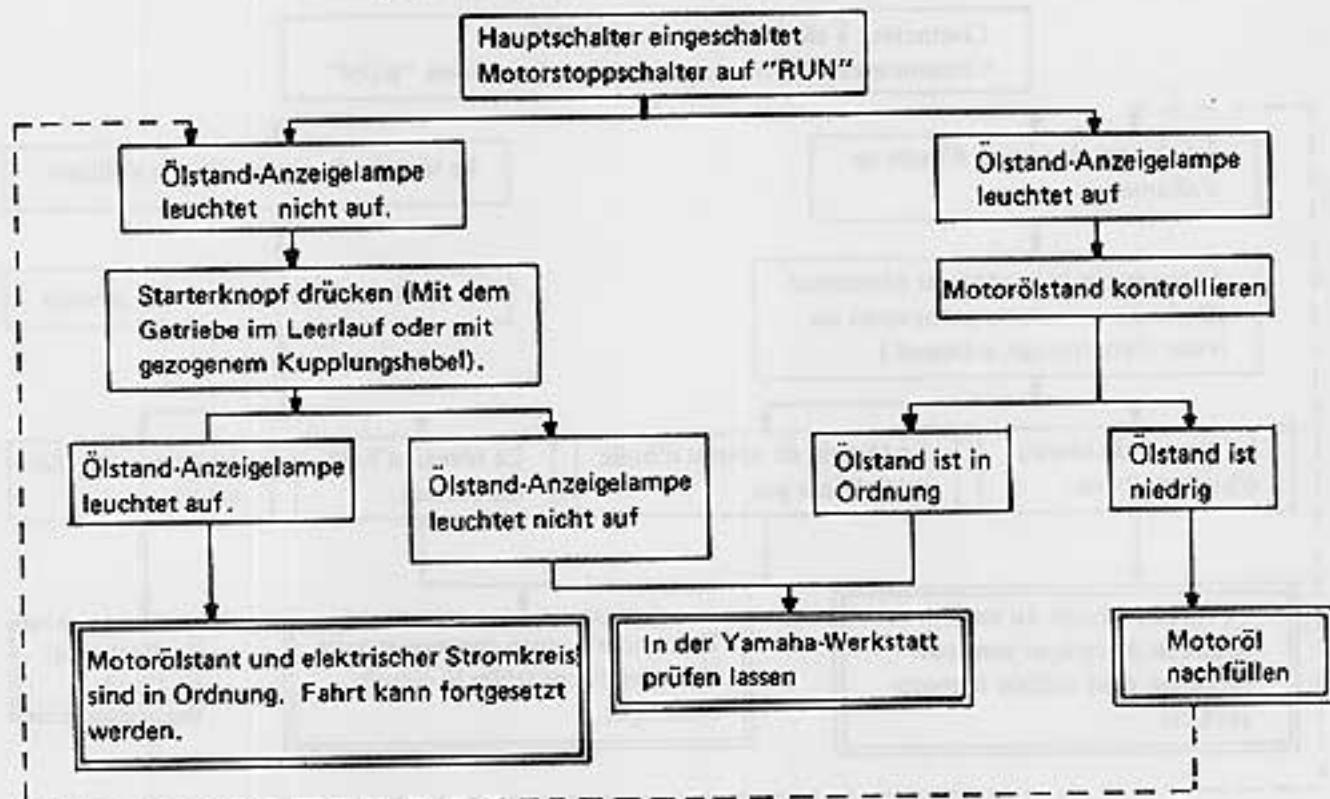
Oil level indicator circuit check up



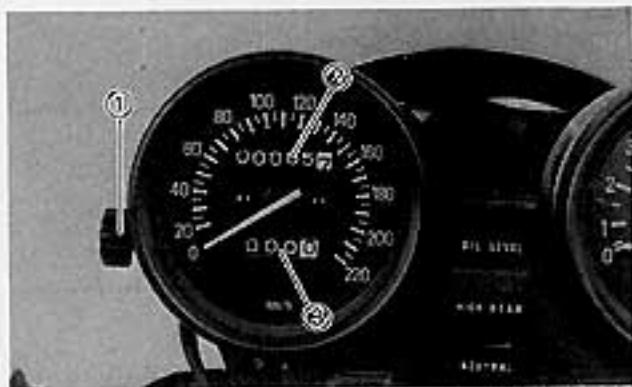
Contrôle du circuit du témoin de niveau d'huile



Stromkreisprüfung der Ölstand-Anzeige



—MEMO—



- | | | |
|------------------|----------------------------|--------------------------|
| 1. Reset knob | 1. Bouton de totalisateur | 1. Rückstellknopf |
| 2. Odometer | 2. Compteur kilométrique | 2. Kilometerzähler |
| 3. Trip odometer | 3. Totalisateur journalier | 3. Tagesskilometerzähler |

Speedometer

The odometer and trip odometer are built into the speedometer. The trip odometer can be reset to "0" with the reset knob.



- | | | |
|-------------|---------------|------------------|
| 1. Red zone | 1. Zone rouge | 1. Rotor Bereich |
|-------------|---------------|------------------|

Tachometer

The tachometer is provided so the rider can keep engine revolutions within the ideal power range. This model is provided with an electric type tachometer.

WARNING:

Do not operate in the red zone.

Red zone: 7,000 r/min and above

Compteur de vitesse

Le compteur kilométrique et le totalisateur journalier sont incorporés au compteur de vitesse. Le totalisateur journalier est muni d'un bouton permettant de le remettre à zéro.

Geschwindigkeitsmesser

Der Geschwindigkeitsmesser ist mit Kilometer- und Tageskilometerzähler ausgerüstet. Der Tageskilometerzähler kann mittels Rückstellknopf auf Null „0“ gestellt werden.

Compte-tours

Le compte-tours est prévu pour permettre au conducteur de garder le régime moteur où la puissance est idéale. Ce modèle est équipé d'un compte-tours du type électrique.

AVERTISSEMENT:

Ne pas faire fonctionner dans la zone rouge.

Zone rouge: 7.000 t/mn et au delà

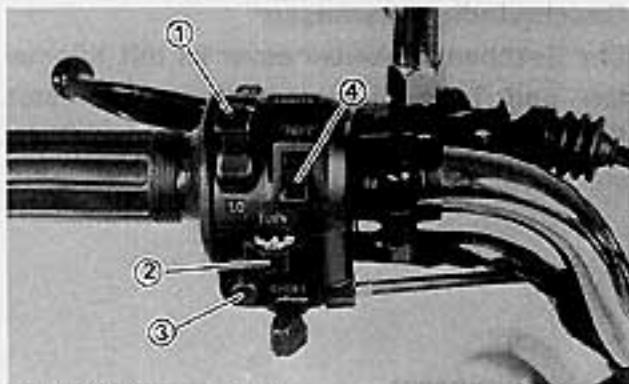
Drehzahlmesser

Der Drehzahlmesser ermöglicht es dem Fahrer, die Motordrehzahl immer im idealen Leistungsbereich zu halten. Diese Modell ist mit einem elektrischen Drehzahlmesser ausgerüstet.

WARNUNG:

Motordrehzahlen vermeiden, bei welchen die Anzeigenadel in den roten Bereich ausschlägt.

Rotor Bereich: 7.000 U/min und über



1. "LIGHTS" (Dimmer) switch

2. "TURN" switch

3. "HORN" switch

4. "PASS" switch

1. Commutateur feu de route/feu de croisement "LIGHTS"

2. Commande des clignoteurs "TURN"

3. Commande d'avertisseur "HORN"

4. Bouton d'appel de phare "PASS"

1. Abblendlichtschalter „LIGHTS“

2. Blinklichtschalter „TURN“

3. Hupenschalter „HORN“

4. Scheinwerferschalterknopf „PASS“

Handlebar switches:

"LIGHTS" (Dimmer) switch

Turn to the "HI" position for the high beam and to the "LO" position for the low beam.

"TURN" switch

On this model the turn switch comes in two types: one with a self cancelling unit (A) and the other without it (B).

- A. This model is equipped with turn signals that are self cancelling. To signal a right hand turn push the switch to the right. To signal a left hand turn push the switch to the left.

Once the switch is released it will return to the center position. To cancel the signal push the switch "in" after it has returned to the center position. If the switch is not cancelled by hand it will self cancel after the motorcycle has travelled for 10 seconds or 150 meters (490 feet), whichever is greater.

Commutateurs sur guidon:

Commutateur feu de route/feu de croisement „LIGHTS”

La position „HI” correspond au feu de route, et la position „LO” au feu de croisement.

Commutateur des clignoteurs „TURN”

Sur ce modèle le commutateur des clignoteurs est présenté en deux types; un avec un dispositif d'arrêt automatique (A) et l'autre sans ce dispositif (B).

A. Les clignoteurs de ce modèles s'éteignent d'eux-mêmes au sortir des dirages. Pour signaler un virage à droite, pousser le commutateur des clignoteurs à droite; pour signaler un virage a gauche, pousser le commutateur à gauche. Le commutateur revient au milieu dès qu'on le relâche. Pour supprimer les clignoteurs, presser le même commutateur après qu'il soit revenu en position centrale. Si les clignoteurs ne sont pas supprimés manuellement, ils s'éteignent

Lenkerschalter:

Abblendlichtschalter „LIGHTS”

Schalter auf Position „HI” stellen, um das Fernlicht, auf Position „LO”, um das Abblendlicht einzuschalten.

Blinklichtschalter „TURN”

An diesem Modell wird der Blinkerschalter in zwei Ausführungen geliefert: eine mit einer selbstständigen Abschalteinheit (A) und eine ohne diese Einheit (B).

A. Dieses Modell ist mit einem Blinklichtschalter ausgestattet, der mit einer Abschaltautomatik ausgerüsts ist. Um ein Rechtsabbiegen anzudecken, den Schalterknopf nach rechts drücken; Schalterknopf nach links drücken, um ein Linksabbiegen anzudecken. Sobald der Schalterknopf freigegeben wird, kehrt er in seine Mittelstellung zurück. Werden die Blinkleuchten nicht von Hand ausgeschaltet, dann erfolgt das Ausschalten

- B. To signal a right hand turn push the switch to the right. To signal a left hand turn push the switch to the left. Once the switch is released it will return to the center position. To cancel the signal push the switch "in" after it has returned to the center position.

"HORN" button

Press the button to sound the horn.

Passing light switch "PASS"

When you are passing a vehicle ahead, the passing light switch button should be depressed to that the headlight gives a signal to the rider.

automatiquement, soit après 10 secondes, soit après avoir parcouru une distance de 150 mètres, suivant la vitesse.

- B. Pour signaler un virage à droite, pousser le commutateur à droite; pour signaler un virage à gauche, pousser le commutateur à gauche. Le commutateur revient au centre dès qu'on le relâche, et on peut éteindre les clignoteurs en pressant verticalement le commutateur revenu en position centrale.

automatisch und zwar nach ca. 10 Sekunden bzw. oder 150 Metern, je nachdem welcher Wert größer ist.

- B. Um ein Rechtsabbiegen anzuzeigen; den Schalterknopf nach rechts drücken. Schalterknopf nach links drücken, um ein Linkssabbiegen anzugeben. Sobald der Schalter freigegeben wird, kehrt er in seine Mittelstellung zurück. Um die Blinkleuchten auszuschalten, falls z.B. die Richtung doch nicht geändert werden soll, den Schalterknopf hineindrücken, nachdem dieser in seine Mittelstellung zurückgekehrt ist.

Bouton d'avertisseur "HORN"

Presser ce bouton pour actionner l'avertisseur.

Bouton d'appel de phare "PASS"

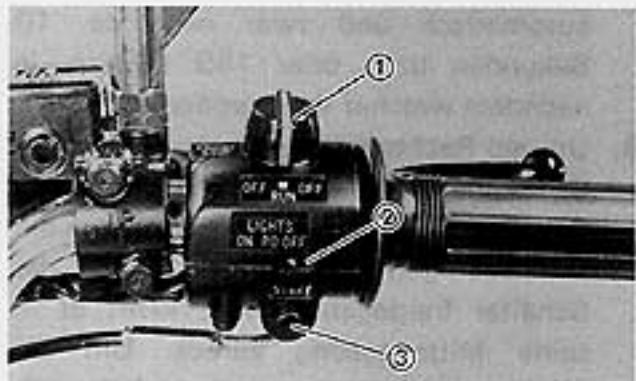
Lors d'un dépassement, appuyer sur le bouton d'appel de phare pour avertir le conducteur de véhicule dépassé.

Signalhornschalter „HORN“

Schalterknopf drücken, um das Signalhorn zu betätigen.

Lichthupenknopf „PASS“

Wenn ein vorausfahrendes Fahrzeug überholt werden soll, ist der Lichthupenknopf zu drücken, so daß der Fahrer ein Lichtsignal durch den Scheinwerfer erhält.



- 1. "ENGINE STOP" switch
 - 2. "LIGHTS" switch
 - 3. "START" switch
1. Motorstoppschalter
"ENGINE STOP"
2. Lichtschalter „LIGHTS“
3. Anlasserschalter „START“

- 1. Coupe-circuit d'arrêt
du moteur "ENGINE
STOP"
- 2. Commutateur d'éclairage
"LIGHTS"
- 3. Bouton de démarreur
"START"

"ENGINE STOP" switch

Make sure that the engine stop switch is on "RUN". The engine stop switch has been designed to ensure safety should trouble occur in the throttle system. In case of emergency, push the stop switch to stop the engine. The engine will not start or run when the engine switch is turned to "OFF" position.

"LIGHTS" switch

Turn the light switch to the "ON" position to turn on the headlight, the taillight and the meter lights. Turn the light switch to "PO" position to turn on the auxiliary light, taillight and the meter lights.

Coupe-circuit d'arrêt du moteur "ENGINE STOP"

S'assurer que le contacteur de mise à l'arrêt du moteur est placé sur la position de marche "RUN". Le contacteur de mise à l'arrêt du moteur a été monté sur la machine dans l'intention de procurer une meilleure sécurité en cas d'urgence, par exemple, lorsque la motocyclette.

Commutateur d'éclairage "LIGHTS"

Pour allumer le phare, le feu arrière et l'éclairage de compteur, mettre le commutateur d'éclairage sur la position "ON". Pour allumer le feu auxiliaire, le feu arrière et l'éclairage de compteur, mettre le commutateur d'éclairage sur la position "PO".

Motorstoppschalter „ENGINE STOP“

Darauf achten, daß der Motorstoppschalter auf Position „RUN“ gestellt ist. Dieser Schalter wurde eingebaut, um erhöhte Sicherheit in Notsituationen zu gewährleisten, wie sie z.B. bei Störungen des Drosselsystems oder beim Umfallen der Maschine auftreten könnten. Der Motor kann nicht angelassen werden, wenn der Motorstoppschalter auf Position „OFF“ steht.

Lichtschalter „LIGHTS“

Den Lichtschalter auf Position „ON“ stellen, um das Hauptlicht, das Schlußlicht und die Anzeigbeleuchtung einzuschalten. Den Lichtschalter auf Position „PO“ stellen, um das Nebenlicht, Schlußlicht und die Anzeigbeleuchtung einzuschalten.

"START" button

To start the engine, push the starter button.

CAUTION:

See starting instructions prior to starting engine.

Clutch lever

The clutch lever is located on the left handlebar and the starting circuit cut off switch is incorporated in the clutch lever holder. Pull the clutch lever to the handlebar to disengage the clutch, and release the lever to engage the clutch. The lever should be pulled rapidly and released slowly for smooth starts. (Refer to the engine starting procedures for the starting circuit cut off switch functions.)

Bouton de démarreur "START"

Pour démarrer le moteur, enfoncez le bouton de démarreur.

ATTENTION:

Voir les instructions de démarrage avant de démarrer le moteur.

Levier d'embrayage

Le levier d'embrayage est situé sur la gauche du guidon. L'interrupteur de coupure du circuit de démarrage est incorporé au support de ce levier. Tirer le levier d'embrayage vers le guidon pour débrayer, et le relâcher pour embrayer. Pour des démarrages doux, le levier doit être tiré rapidement et relâché lentement. (Pour les fonctions de l'interrupteur de coupure du circuit de démarrage, se reporter aux procédures de démarrage du moteur.)

Startknopf „START“

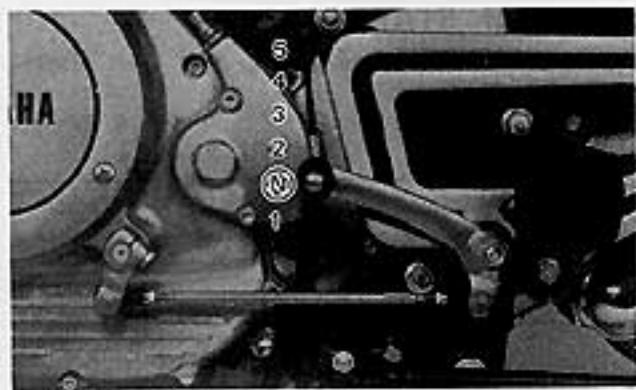
Zum Anlassen des Motors, auf den Startknopf drücken.

ACHTUNG:

Vor dem Start sind die Startanweisungen zu lesen.

Kupplungshebel

Der Kupplungshebel befindet sich auf der linken Seite des Lenkers und der Unterbrechungsschalter des Anlaßstromkreises ist mit dem Halter des Kupplungshebels ver-einigt. Den Kupplungshebel gegen der Lenker ziehen, um auszukuppeln bzw. loslassen, um einzukuppeln. Der Hebel sollte schnell durchgezogen und langsam losgelassen werden, um ein weiches Anfahren zu gewährleisten. (Für den Anlaßvorgang des Motors beim Unterbrechungsschalter des Anlaßstromkreises nachschauen.)



N. Neutral

N. Point mort

N. Leerlauf

Change pedal

The gear ratios of the constant mesh 5 speed transmission are ideally spaced. The gears can be shifted by using the change pedal on the left side of the engine.

Front brake lever

The front brake lever is located on the right handlebar. Pull it toward the handlebar to activate the front brake.

Rear brake pedal

The rear brake pedal is on the right side of the motorcycle. Press down on the brake pedal to activate the rear brake.

Pédale de changement de vitesse

Les 5 rapports de la boîte de vitesses à prise constante sont idéalement échelonnés. Le changement de vitesse est commandé par le sélecteur à pédale situé du côté gauche du moteur.

Levier de frein avant

Le levier de frein avant se trouve sur le guidon à droite. Le tirer vers le guidon pour actionner le frein avant.

Pédale de frein arrière

La pédale de frein arrière se trouve du côté droit de la moto. Appuyer sur la pédale pour actionner le frein arrière.

Schaltpedal

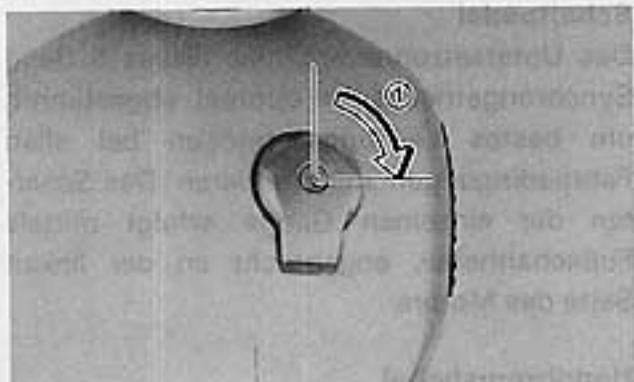
Das Untersetzungsverhältnis dieses 5-Gang Synchrogetriebes ist optimal abgestimmt, um bestes Leistungsvermögen bei allen Fahrbedingungen zu garantieren. Das Schalten der einzelnen Gänge erfolgt mittels Fußschalthebel, angebracht an der linken Seite des Motors.

Handbremshebel

Der Handbremshebel (Vorderradbremse) befindet sich an der rechten Seite des Lenkers; Handbremsebel zügig durchziehen, um die Vorderradbremse zu betätigen.

Fußbremshebel

Der Fußbremshebel befindet sich auf der rechten Seite des Motorrades. Fußbremshebel niedertreten, um die Hinterradbremse zu betätigen.



1. Open
1. Pour ouvrir
1. Geöffnet

Fuel tank cap

To open:

Insert the key and turn it clockwise 1/4 turn. The lock will be released and the fuel tank cap can be opened.

To close:

Push the tank cap into position with the key inserted. To remove the key, turn it counter-clockwise to the original position.

NOTE:

This tank cap can not be closed unless the key is in the lock. The key can not be removed if the cap is not locked properly.

Bouchon de réservoir à carburant

Pour ouvrir:

Insérer la clé dans la serrure et la tourner de 1/4 de tour vers la droite. La serrure sera débloquée et le bouchon du réservoir à carburant pourra être ouvert.

Pour fermer:

Mettre le bouchon du réservoir en place avec la clé insérée dans la serrure. Pour enlever la clé, la tourner vers la gauche jusqu'à la position initiale.

N.B.:

Ce bouchon de réservoir ne peut pas être fermé si la clé n'est pas dans la serrure. La clé ne peut pas être enlevée si le bouchon n'est pas verrouillé correctement.

Kraftstofftank-Verschlußdeckel

Um zu öffnen:

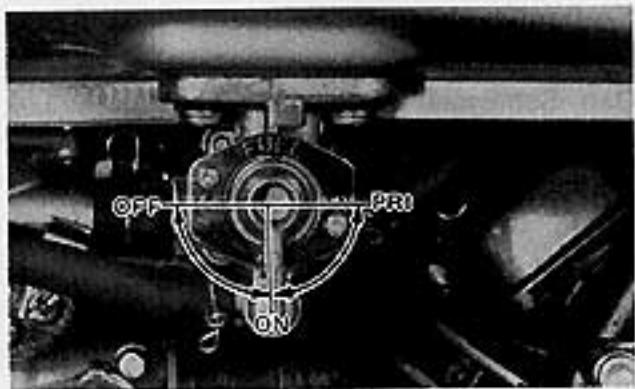
Den Schlüssel hineinstecken und um 1/4 Umdrehung im Uhrzeigersinn drehen. Die Verriegelung wird dadurch gelöst und somit kann der Kraftstofftankdeckel entfernt werden.

Um zu schließen:

Den Tankdeckel mit eingestecktem Schlüssel in seine Position drücken. Um den Schlüssel zu entfernen muß er im Gegenuhrzeigersinn in seine Normalstellung gedreht werden.

ANMERKUNG:

Dieser Tankdeckel kann nicht verriegelt werden, wenn sich der Schlüssel nicht im Schloß befindet. Der Schlüssel kann nicht entfernt werden, wenn der Deckel nicht richtig verriegelt ist.



Fuel cock

The negative pressure fuel cocks supply fuel from the tank to the carburetors and also filter the fuel. The fuel cocks have the following three positions:

ON: With the lever in this position fuel flows if the engine is running but stops if the engine is not running.

RES: This indicates "RESERVE". If you run out of fuel while riding, move the lever to "PRI" and then switch to this position after starting the engine. Then, fill the tank at the first opportunity.

NOTE:

In the "ON" and "RES" positions the cock works on pressure from the engine turning over. If the line connecting the cock to the carburetor intake manifold is not connected or has a leak the cock will not function properly.

Robinet d'arrivée d'essence

Les robinets d'arrivée d'essence à pression négative fonctionnent pour faire l'alimentation de l'essence en provenance du réservoir en direction des carburateurs et aussi pour filtrer l'essence. Ces robinets d'essence à dépression comportent les trois positions suivantes:

ON: Avec le levier dans cette position, l'essence arrive tant que le moteur tourne, mais l'arrivée d'essence est coupée dès l'arrêt du moteur.

RES: C'est la position "RESERVE". Si on tombe à court d'essence en cours de route, amorcer la pompe et se mettre sur cette position après avoir démarré le moteur, puis se ravitailler à la première occasion.

N.B.:

Sur les positions "ON" et "RES", le robinet fonctionne avec la pression créée par la rotation du moteur. Si la tuyauterie reliant le robinet à la tubulure d'admission du carburateur n'est pas

Kraftstoffhahn

Die Unterdruckkraftstoffhähne liefern Kraftstoff vom Tank zum Vergaser, wobei der Kraftstoff dabei zugleich filtriert wird. Die Kraftstoffhähne haben die folgenden drei Stellungen:

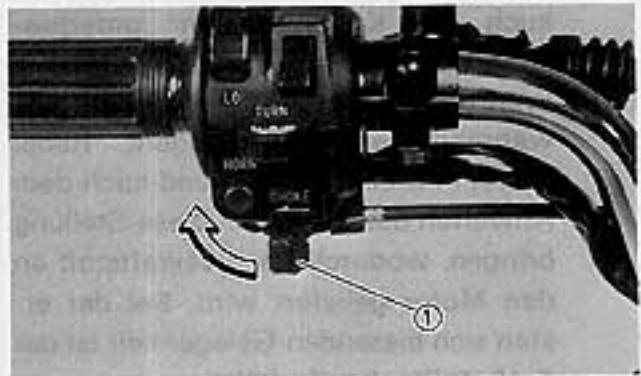
ON: Bei dieser Hebelstellung wird der laufende Motor mit Kraftstoff versorgt; wird der Motor ausgeschaltet, so wird auch die Kraftstoffzufuhr unterbrochen.

RES: Wenn der Kraftstoff im Haupttank während der Fahrt ausgeht, Hebel zuerst in Stellung „PRI“ und nach dem Anwerfen des Motors in diese Stellung bringen, wodurch Reservekraftstoff an den Motor geliefert wird. Bei der ersten sich bietenden Gelegenheit ist der Kraftstofftank aufzufüllen.

ANMERKUNG:

Auf Position „ON“ und „RES“ arbeitet der Hahn mit Druck, welcher von der Motor-

PRI: This indicates "PRIME". With the fuel cock in this position fuel flows whether the engine is running or not. If the fuel tank is completely empty, refill the tank and prime the carburetor in this position and then switch to the "ON" position after starting the engine.



1. Starter lever

1. Levier de starter

1. Starterklappenhebel

Starter lever (CHOKE)

The starter lever is located on the left handlebar.

Starting a cold engine requires a richer fuel mixture. In such a case, turn the starter lever in the left direction. After the engine is warm, turn the lever to its original position.

NOTE:

Refer to "Starting and warming up a cold engine" for proper operation.

connectée ou présente une fuite, le robinet ne fonctionnera pas correctement.

PRI: C'est la position "AMORCAGE". Avec le levier du robinet dans cette position, l'essence arrive de toute façon, que le moteur tourne ou non.

Si le réservoir est complètement à sec, refaire le plein. Ensuite, ramener le levier sur la position "ON" après avoir mis le moteur en marche.

Levier de starter (CHOKE)

Le levier de starter est situé sur la gauche du guidon.

Le démarrage d'un moteur froid nécessite un mélange plus riche en essence. Dans un tel cas, tourner le levier de starter vers la gauche. Une fois que le moteur est chaud, remettre le levier sur sa position initiale.

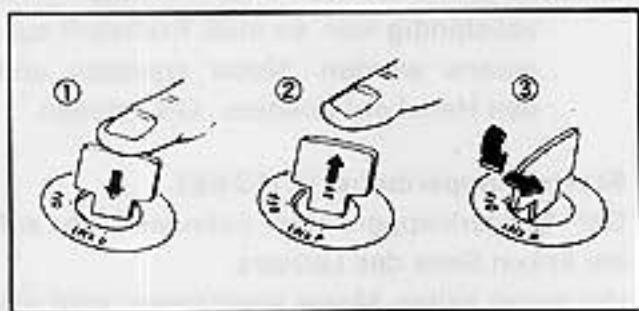
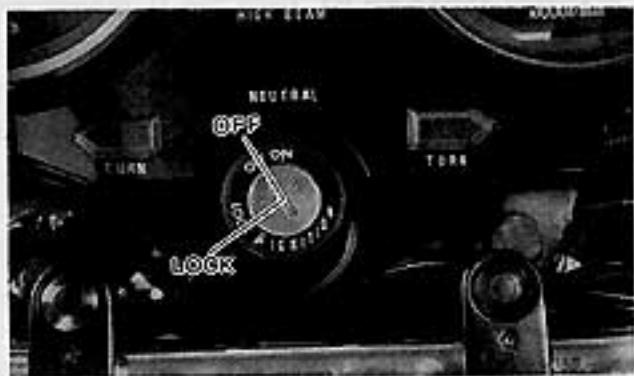
drehzahl abhängig ist. Falls die Verbindung zwischen dem Hahn und dem Vergasereinlaßkanal nicht richtig verbunden oder beschädigt ist, dann arbeitet der Kraftstoffhahn nicht mehr richtig.

PRI: Bei dieser Hebelstellung fließt Kraftstoff vom Kraftstofftank zum Motor, einerlei ob der Motor ein- bzw. ausgeschaltet ist. Ist der Kraftstofftank vollständig leer, so muß Kraftstoff aufgetankt werden. Motor anlassen und den Hebel auf Position „ON“ stellen.

Starterklappenhebel (CHOKE)

Der Starterklappenhebel befindet sich auf der linken Seite des Lenkers.

Um einen kalten Motor anzulassen, wird ein fetteres Kraftstoffgemisch erforderlich. In einem solchen Fall, den Starterklappenhebel in linker Richtung drehen. Nachdem der Motor warmlaufen ist, den Hebel wieder in die Ausgangsstellung bringen.



Steering lock

1. Combined with main switch

The steering is locked when the main switch is in the "LOCK" position. To lock the steering, turn the handlebars fully to the right or left. Give one push to the key at the "OFF" position; then turn it counterclockwise to the "LOCK" position and remove the key.

To release the lock, only turn the key clockwise.

WARNING: _____

Never turn the key to "LOCK" when the motorcycle is moving.

N.B.:

Pour un fonctionnement correct, voir "Démarrage et chauffe d'un moteur froid".

ANMERKUNG:

Die richtigen Bedienungsvorgänge sind unter „Anlassen und Warmlaufen des Motors“ beschrieben.

Anti-vol**1. Combiné avec le contacteur à clé**

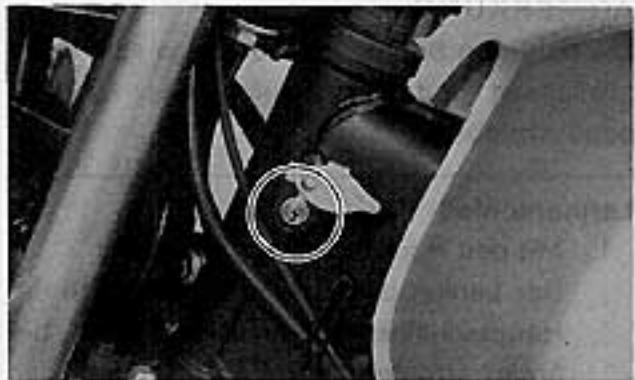
Le guidon est bloqué quand le contact à clé est en position "LOCK". Pour bloquer le guidon, le tourner à fond vers la droite ou la gauche. Mettre la clé en position "OFF", puis la tourner à gauche jusqu'à "LOCK" et la retirer. Pour débloquer le guidon, tourner simplement la clé vers la droite.

Lenkerschloß**1. Mit den Hauptschalter verbunden**

Der Lenker ist verriegelt, wenn sich der Hauptschalter in Stellung „LOCK“ befindet. Um den Lenker zu verriegeln, den Lenker nach rechts oder links bis zum Anschlag bewegen. Den Schlüssel auf Position „OFF“ stellen und kurz hineindrücken; danach den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn bis auf Position „LOCK“ drehen und den Schlüssel abziehen. Um das Lenkerschloß zu öffnen, einfach den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen.

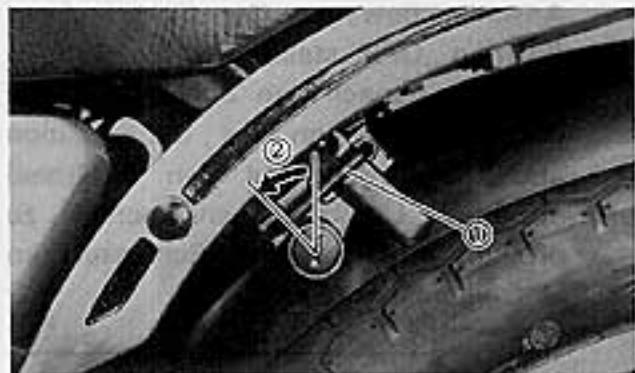
WARNUNG:

Den Schlüssel bei fahrendem Motorrad niemals auf Position „LOCK“ stellen.



2. Separate

To lock the steering, turn the handlebars to the right, insert the key into the steering lock and turn the key about 1/8 turn counterclockwise; then push the key in and turn it about 1/8 turn clockwise. After checking if the lock is engaged, remove the key from the lock. To release the lock, reverse the above steps.



1. Helmet holder
2. Open

1. Porte-casque
2. Ouvrir

1. Sturzhelmhalter
2. Öffnen

Helmet holder

To open the helmet holder, insert the key in the lock and turn it counterclockwise.

To lock the helmet holder, replace the holder in the original position.

2. Séparé

Pour verrouiller la direction, tourner complètement le guidon à droite, introduire la clé dans la serrure anti-vol, et la tourner d'à peu près 1/8 de tour vers la gauche; ensuite, pousser la clé, et la tourner d'à peu près 1/8 de tour vers la droite. Retirer la clé après s'être assuré de ce que le verrouillage est enclenché. Pour libérer l'anti-vol, procéder dans l'ordre inverse.

2. Getrennt

Um dem Lenker zu verriegeln, Lenker bis zum Anschlag nach rechts drehen, Schlüssel in das Lenkschloß einstecken und den Schlüssel um ungefähr 1/8 Umdrehung im Gegenuhrzeigersinn drehen; danach den Schlüssel kräftig hineindrücken und um ca. 1/8 Umdrehung im Uhrzeigersinn drehen. Prüfen, ob der Lenker verriegelt ist, und den Schlüssel danach abziehen. Um den Lenker zu entriegeln, ist der obige Vorgang sinngemäß umzukehren.

Porte-casque

Pour ouvrir le porte-casque, introduire la clé dans la serrure, et la tourner vers la gauche. Le porte-casque se reverrouille automatiquement lorsqu'on le replace dans sa position originale.

Sturzhelmhalter

Um den Sturzhelmhalter zu öffnen, Schlüssel in das Schloß einstecken und im Gegen-uhrzeigersinn drehen. Sturzhelmhalter in seine Ausgangsstellung zurückbringen, um diesen wieder zu verriegeln.



1. Seat strap

1. Courroie de selle

1. Sitzriemen

Seat lock

To open the seat:

1. Unhook the right side end of the seat strap.
2. Insert the main switch key in the lock. Turn it counterclockwise and pull the lever backwards.
3. Open the seat.



Serrure de la selle

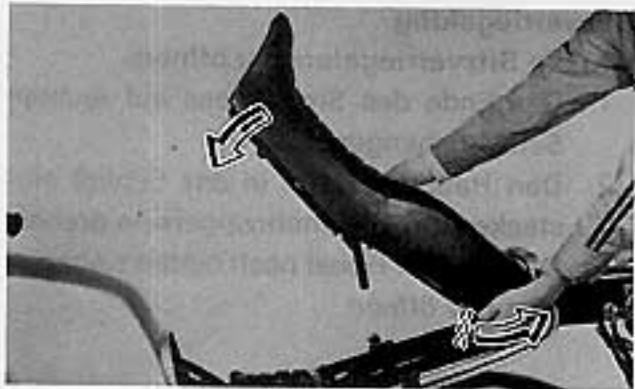
Pour ouvrir la selle:

1. Décrocher l'extrémité du côté droit de la courroie de selle.
2. Insérer la clé de contact dans la serrure. Tourner la clé vers la gauche puis tirer le levier vers l'arrière.
3. Ouvrir la selle.

Stitzverriegelung

Um die Sitzverriegelung zu öffnen:

1. Das Ende des Sitzriemens auf rechten Seite aushängen.
2. Den Hauptschlüssel in das Schloß einstecken. Im Gegenuhrzeigersinn drehen. Danach den Hebel nach hinten ziehen.
3. Den Sitz öffnen.



To lock the seat:

1. Push down the seat at the front.
2. After making sure the seat is securely fitted, turn the key clockwise to the center position to lock. Next, replace the helmet holder in the original position.
3. Hook the right side end of the seat strap. Make sure the strap is hooked up properly to the receptacle on the right side rear shock absorber.



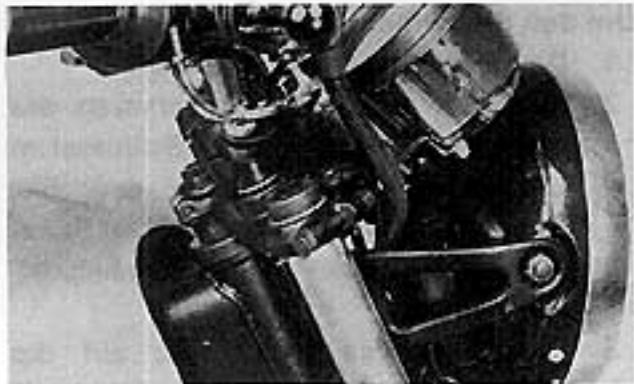
Pour verrouiller la selle:

1. Appuyer sur l'extrémité avant de la selle.
2. Après s'être assuré que la selle est bien mise en place, tourner la clé vers la droite jusqu'à la position centrale pour la verrouiller. Ensuite, remettre le porte-casque dans sa position initiale.
3. Accrocher l'extrémité du côté droit de la courroie de selle. S'assurer que la courroie est accrochée correctement au réceptacle situé sur l'amortisseur droit.

uit et beolatq zvol em mome ayavera
ba novoril abm dous no neitipog amra
emt bira gntibnacr roobq qepao nno thomzunq
.yjildete to

Um den Sitz wieder zu verriegeln:

1. Den Sitz vorne hinunterdrücken.
2. Nachdem auf richtiges Festsitzen des Sitzes geachtet wurde, den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, um den Sitz wieder zu sichern. Danach den Sturzhelmhalter wieder in die Originalposition bringen.
3. Das Ende des Sitzriemens auf der rechten Seite einhängen. Darauf achten, daß der Riemen richtig am Verschluß des rechten hinteren Stoßdämpfers eingehängt wird.



Front forks

The front forks of this model are pneumomechanical; namely, a combination air and mechanical coil spring in the inner tube provides suspension best suited to the motorcycle's load (ex: optional accessories etc.) and riding conditions by the adjustment of the air pressure. Refer to page 159 for proper adjustment procedures:

WARNING:

Always adjust the fork preload to the same position on each side. Uneven adjustment can cause poor handling and loss of stability.

Fourche avant

La fourche avant de ce modèle est pneu-momécanique; c'est-à-dire qu'une combinaison air et ressort hélicoïdal mécanique dans chaque tube interne donne une suspension convenant mieux à la charge de la motocyclette (ex.: accessoires optionnels, etc.) et aux conditions de conduite en présentant la possibilité du réglage de la pression d'air. Pour les procédures de réglage, se reporter à la page 160.

AVERTISSEMENT:

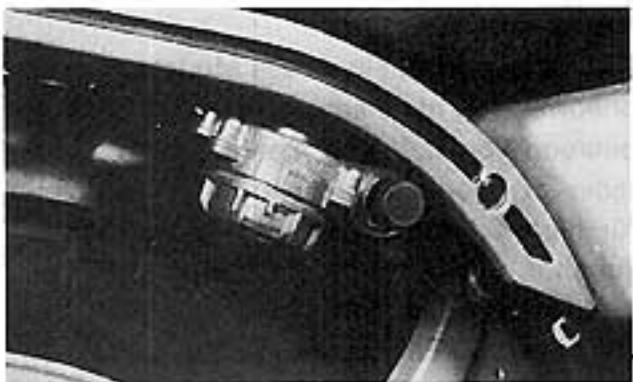
Toujours régler la précontrainte à la même position sur chaque bras de fourche. Un réglage inégal peut entraîner une mauvaise conduite et une perte de stabilité.

Vorderradgabeln

Die Vorderradgabeln dieses Modells arbeiten pneumatisch-mechanisch; d.h. eine Kombination von Luft und mechanischer Spiralfeder im inneren Gabelbeinrohr gewährleistet für dieses Motorradgewicht (ausg. Sonderzubehör usw.) durch Einstellen des Luftdrucks die optimalste Aufhängungsart bzw. die besten Fahreigenschaften. (Für den richtigen Einstellvorgang auf Seite 160 nachsehen.)

WARNUNG:

Die Gabelvorspannung auf jeder Seite immer auf die gleiche Position einstellen. Ungleichmäßiges Einstellen kann zu schlechten Lenkeigenschaften und Stabilitätsverlust führen.



Rear shock absorber (Monocross suspension "De Carbon" system)

The air pressure preload and the damping of the rear shock absorber can be adjusted to suit motorcycle load (ex: optional accessories etc.) and riding conditions.

Refer to page 165 for proper adjustment procedures.



Theft-protection chain

This chain is designed for theft protection of your motorcycle and is placed in the luggage box. Take out and use the chain as follows:

1. Open the luggage box and remove the chain.

Amortisseur arrière (Suspension monocross système "De Carbon")

La pression d'air et la force d'amortissement de l'amortisseur arrière peuvent être réglées pour convenir à la charge de la motocyclette (ex.: accessoires optionnels, etc.) et aux conditions de conduite.

Pour les procédures de réglage, se reporter à la page 166.

Chaîne anti-vol

Cette chaîne est conçue pour protéger votre motocyclette contre le vol. Elle est située dans la boîte à bagages. Enlever la chaîne et l'utiliser comme suit:

1. Ouvrir la boîte à bagages et enlever la chaîne.

Hinterradstoßdämpfer (Monocross Aufhängungssystem „De Carbon“)

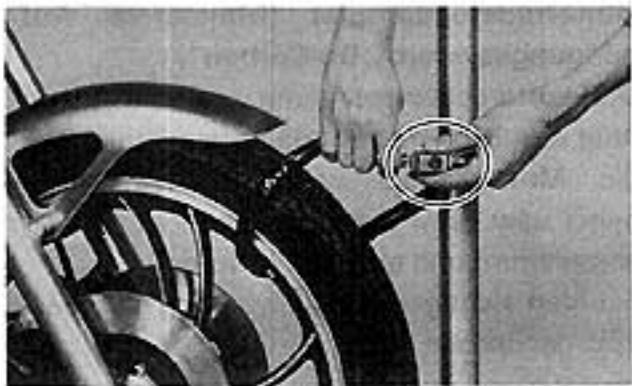
Die Luftdruckvorspannung und die Dämpfung des Hinterradstoßdämpfers können auf die Motorradbelastung (ausg. Sonderzubehör usw.) sowie auf die Fahreigenschaften abgestimmt und eingestellt werden.

Für den richtigen Einstellvorgang auf Seite 166 nachsehen.

Diebstahl-Sicherungskette

Diese Kette wurde vorgesehen, um das Motorrad gegen Diebstahl zu sichern. Sie befindet sich im Gepäckkasten. Die Kette herausnehmen und wie folgt verwenden:

1. Den Gepäckkasten öffnen und die Kette herausnehmen.



2. Fasten the chain to an suitable fixed object.

To lock the chain, insert one end into the other. The chain automatically locks. To unfasten the chain, insert the main switch key in the lock and turn it clockwise.

CAUTION: _____

Before starting, make sure that your motorcycle is unlocked.

2. Attacher la chaîne à un objet fixe convenable.

Pour verrouiller la chaîne, insérer une extrémité dans l'autre. La chaîne se verrouille automatiquement. Pour détacher la chaîne, insérer la clé de contact dans la serrure et la tourner vers la droite.

ATTENTION: —

Avant de démarrer, s'assurer que la chaîne anti-vol est détachée.

2. Die Kette an einem fixierten Gegenstand anbringen und sichern.

Um die Kette zu sichern, die beiden Enden zusammenfügen. Die Kette schließt sich somit automatisch. Um die Kette aufzuschließen, den Hauptschalterschlüssel in das Schloß hineinstecken und im Uhrzeigersinn drehen.

ACHTUNG: —

Vor dem Anfahren ist darauf zu achten, daß das Motorrad entsichert ist.

PRE-OPERATION CHECKS

Before using this motorcycle check the following points:

Item	Routine	Page
Front brake	Check operation, free play and fluid level. Top-up with DOT #3 brake fluid if necessary.	53 ~ 55, 127 133 ~ 139
Rear brake	Check operation and free play. Adjust if necessary.	53~55, 129~139
Clutch	Check operation, condition and free play. Adjust if necessary.	55, 141 ~ 143
Throttle	Check for smooth operation. Adjust if necessary.	57, 103 ~ 109
Engine oil	Check oil level/add oil as required.	57, 155
Wheels/Tires	Check tire pressure, wear, damage.	57~65, 201~215
Fittings/fasteners	Visually check all fittings and fasteners. Adjust, if necessary.	65, 100
Fuel tank	Check fuel level/top-up as required.	69
Lights and signals	Check for proper operation.	69
Battery	Check fluid level, top-up with distilled water if necessary.	67, 183 ~ 189
Drive chain	Check chain tension and condition. Adjust if necessary. Replace chain at every 50,000 kg (30,000 mi) or if necessary.	145 ~ 151

NOTE:

Pre-operation checks should be made each time the motorcycle is used. Such an inspection can be thoroughly accomplished in a very short time; and the added safety it assures is more than worth the time involved.

WARNING:

If any item in the Pre-Operation Check is not working properly, have it inspected and repaired before operating the motorcycle.

CONTROLES AVANT UTILISATION

Avant d'utiliser cette motocyclette, contrôler les points suivants:

Partie	Routine	Page
Frein avant	Contrôler le fonctionnement, le jeu et le niveau du liquide. Si nécessaire, remplir avec du liquide de frein DOT #3.	54 ~ 56, 128 134 ~ 140
Frein arrière	Contrôler le fonctionnement et le jeu. Régler si nécessaire.	54~56, 130~140
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, l'état et le jeu. Régler si nécessaire.	56, 142 ~ 144
Accélérateur	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler si nécessaire.	58, 156
Huile moteur	Contrôler le niveau d'huile/ajouter de l'huile si nécessaire.	58, 104 ~ 110
Roues/Pneus	Contrôler la pression, l'usure et l'état des pneus.	58~66, 202~216
Accessoires/fixations	Contrôler visuellement toute la boulonnerie. Régler si besoin est.	66, 101
Réservoir à essence	Contrôler le niveau d'essence/remplir si nécessaire.	70
Eclairage et signalisation	Contrôler si le fonctionnement est correct.	68
Batterie	Contrôler le niveau du liquide, remplir avec de l'eau distillée si nécessaire.	68, 184 ~ 190
Chaine de transmission	Contrôler la tension et l'état de la chaîne. Régler si nécessaire. Changer la chaîne chaque 50.000 km ou lorsque cela est nécessaire.	146 ~ 152

N.B.:

Les contrôles avant usage doivent être faits chaque fois que la motocyclette est utilisée. Une vérification complète ne demande que quelques minutes et le surcroît de sécurité qu'elle procure au pilote fait plus que compenser ce minime contretemps.

AVERTISSEMENT:

Si une partie s'avère ne pas fonctionner correctement lors du Contrôle Avant Utilisation, l'inspecter et la réparer avant d'utiliser la motocyclette.

PRÜFUNGEN VOR ANTRITT DER FAHRT

Vor der Benutzung dieses Motorrades sind die folgenden Punkte zu prüfen:

Benennung	Vorgang	Seite
Vorderradbremse	Funktion/freies Spiel und Bremsflüssigkeitsstand prüfen/ wenn erforderlich, Bremsflüssigkeit DOT #3 nachfüllen	54 ~ 56, 128 134 ~ 140
Hinterradbremse	Funktion und Spiel prüfen; einstellen, wenn erforderlich	54~56, 130~140
Kupplung	Funktion, Zustand und freies Spiel kontrollieren/ einstellen, wenn erforderlich	56, 142 ~ 144
Gasschieber	Funktion kontrollieren/einstellen, wenn erforderlich	58, 156
Motoröl	Ölstand prüfen/Öl wie erforderlich nachfüllen	58, 104 ~ 110
Räder/Reifen	Reifendruck, Abnutzung, Verschleiß kontrollieren	58 ~66, 202~216
Befestigungselemente	Einer Sichtprüfung unterziehen. Einstellen, wenn erforderlich	66, 102
Kraftstofftank	Kraftstoffstand prüfen/wenn erforderlich, nachfüllen	70
Leuchten und Kontrolllampen	Auf richtige Funktion prüfen	68
Batterie	Batteriesäurestand prüfen/destilliertes Wasser nachfüllen, wenn erforderlich	68, 184 ~ 190
Antriebskette	Ausrichtung prüfen/einstellen/schmieren, Die Kette alle 50.000 km, oder wenn erforderlich, erneuern.	146 ~ 152

ANMERKUNG:

Die in der vorhergehenden Tabelle aufgeführten Prüfungen sollten jedesmal vor Antritt einer Fahrt durchgeführt werden. Diese Prüfungen können in einigen Minuten ausgeführt werden; die dadurch gewonnene Sicherheit ist mehr wert als der geringe Zeitaufwand.

WARNUNG:

Falls ein Gegenstand bei der Prüfung vor Antritt der Fahrt nicht richtig arbeiten sollte, so muß vor der Bedienung des Motorrades dieser Gegenstand zuerst überprüft und repariert werden.

Brakes

1. Brake lever and brake pedal

Check for correct play in the front brake lever and rear brake pedal. Make sure they are working properly. Check the brakes at low speed shortly after starting out.

2. Brake fluid

Check the brake fluid level. (See page 135).

Add fluid if necessary.

Recommended brake fluid: DOT #3

3. Checking the front brake disc pads.

Refer to page 133.

4. Checking the rear brake shoe.

Refer to page 133.

NOTE:

When this brake service is necessary, have your Yamaha dealer replace the pads.

Freins

1. Levier et pédale de freins

Vérifier si les jeux du levier de frein AV et de la pédale de frein AR sont corrects, et s'assurer de leur bon fonctionnement. Essayer les freins à faible vitesse après avoir démarré.

2. Liquide de frein

Vérifier le niveau du liquide de frein. (Voir la page 136). En ajouter si nécessaire.

Liquide de frein recommandé: DOT #3

3. Contrôle des plaquettes de frein à disque avant.

Se reporter à la page 134.

4. Contrôle des mâchoires du frein arrière.

Se reporter à la page 134.

N.B.:

Quand il faut effectuer le service des freins, faites remplacer les patins par votre distributeur Yamaha.

Bremsen

1. Bremshebel und Bremspedal

Das Funktionieren der Vorder- und Hinterradbremsen überprüfen. Darauf achten daß sowohl Handbremse als auch Fußbremse richtig arbeiten. Die Bremswirkung bei geringer Geschwindigkeit kurz nach dem Starten überprüfen.

2. Bremsflüssigkeit

Das Niveau der Bremsflüssigkeit prüfen. (Siehe Seite 136) Wenn erforderlich, Bremsflüssigkeit nachfüllen.

Empfohlene Bremsflüssigkeit: DOT #3

3. Prüfen der Vorderrad-Scheibenbremsklötze.

Auf Seite 134 nachsehen.

4. Prüfen des Hinterrad-Bremsbelages.

Auf Seite 134 nachsehen.

ANMERKUNG:

Im Fall des Auswechseln der Belagklötze, besuchen Sie Ihren Yamaha-Händler.

Brake fluid leakage

Apply the brake for a few minutes. Check to see if any brake fluid leaks out from pipe joints or the master cylinder.

WARNING: _____

If brake fluid leakage is found, ask your Yamaha dealer for immediate repairs. Such leakage could indicate a hazardous condition in the brake system.

Clutch lever

Check for correct play in the clutch lever and make sure the lever operates properly. If the play is incorrect, make an adjustment.

Fuite du liquide de freinage

Actionner le frein pendant quelques minutes. Contrôler visuellement si le liquide de freinage fuit par les joints du tuyau ou le maître-cylindre.

AVERTISSEMENT:

Si une fuite du liquide de freinage est décelée, prévenez votre concessionnaire Yamaha pour une réparation immédiate. Une telle fuite pourrait indiquer un état défectueux dans le système de freinage, ce qui laisserait votre sécurité livrée au hasard.

D'embrayage

Vérifier le jeu du levier d'embrayage, et s'assurer de son bon fonctionnement.

Si le jeu est incorrect, effectuer un réglage.

Austritt von Bremsflüssigkeit

Die Bremsen für einige Minuten betätigen und darauf achten, ob Bremsflüssigkeit an oder an Rohrverbindungen oder am Hauptbremszylinder austritt.

WARNUNG:

Falls Austritt von Bremsflüssigkeit festgestellt wird, Ihren Yamaha-Fachhändler um sofortige Reparatur fragen. Austritt von Bremsflüssigkeit kann einen gefährlichen Zustand des Bremssystems anzeigen.

Kupplungshebel

Auf richtiges Spiel prüfen und darauf achten, daß richtige Funktion gewährleistet wird.

Falls das Spiel nicht stimmt, dieses richtig einstellen.

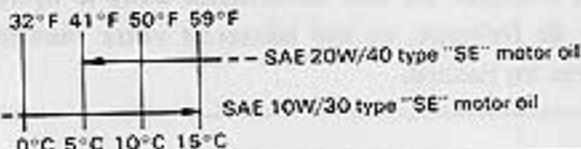
Throttle grip

Turn the throttle grip to see if it operates properly and if the play is normal. Make certain the throttle springs are closed when released.

Engine oil

Make sure the engine oil is at the specified level. Add oil as necessary. (See page 103)

Recommended oil:



Tire pressure

To insure maximum performance, long service, and safe operation, note the following:

Poignée des gaz

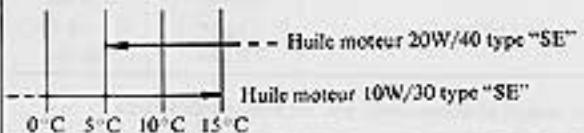
Tourner la poignée des gaz pour voir si elle fonctionne normalement et si son jeu est correct. S'assurer du bon fonctionnement de son ressort de rappel lorsqu'on la relâche.

Huile moteur

Vérifier si l'huile du moteur est au niveau spécifié.

Ajouter de l'huile si nécessaire. (Voir la page 104).

Huile recommandée:



Pression de gonflage des pneus

Pour assurer le rendement maximum, une longue vie, et une utilisation sûre, noter les points suivants:

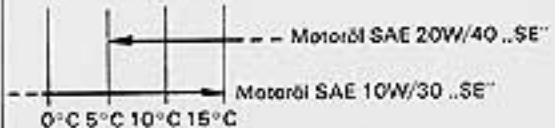
Gasdrehgriff

Den Gasdrehgriff mehrmals drehen, um dessen Wirkungsweise zu prüfen: auf richtige Einstellung des Spiels achten. Gasdrehgriff in geöffneter Position freilassen und sicherstellen, daß dieser in seine Ausgangstellung zurückkehrt.

Motoröl

Darauf achten, daß sich der Ölstand im Motor auf dem vorgeschriebenen Niveau befindet. Wenn erforderlich, Öl nachfüllen. (Siehe Seite 104)

Empfohlenes Öl:



Reifendruck

Um optimales Leistungsvermögen, lange Haltbarkeit und sicheren Betrieb sicherzustellen, die folgenden Punkte beachten:

1. Always maintain proper air pressure as described in the Chart. Check tire pressure daily, before riding, and adjust as necessary.

	Cold tire pressure	
	FRONT	REAR
Up to 90 kg (198 lb) load*	1.8 bar (1.8 kg/cm ² , 26 psi)	2.0 bar (2.0 kg/cm ² , 28 psi)
90 kg (198 lb) load ~ 201 kg (443 lb) load* (Maximum load)	2.0 bar (2.0 kg/cm ² , 28 psi)	2.3 bar (2.3 kg/cm ² , 36 psi)
High speed riding	2.0 bar (2.0 kg/cm ² , 28 psi)	2.3 bar (2.3 kg/cm ² , 36 psi)

*Total weight of accessories, etc. excepting motorcycle.

CAUTION:

The load capacity of the rear carrier is 5 kg (11 lb). Do not load the carrier beyond this capacity.

1. Toujours maintenir la pression de gonflage correcte comme décrit dans le Tableau. Contrôler la pression de gonflage chaque jour, avant a conduite, et la régler si nécessaire.

	Pression à froid	
	AV	AR
Jusqu'à de 90 kg*	1,8 bar (1,8 kg/cm ²)	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)
Entre 90 kg et 201 kg* (charge maximum)	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)	2,3 bar (2,3 kg/cm ²)
Conduite à grande vitesse	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)	2,3 bar (2,3 kg/cm ²)

*Poids total des accessoires etc., sans la motocyclette.

ATTENTION:

La capacité de charge du porte-bagages arrière est de 5 kg. Ne pas charger le porte-bagages au-delà de cette capacité.

1. Immer den in der Tabelle aufgeführten Reifendruck einhalten. Den Reifendruck täglich vor Fahrtantritt prüfen und ggf. einstellen.

	Kalter Zustand	
	Vorne	Hinten
Bis zu 90kg Last*	1,8 bar (1,8 kg/cm ²)	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)
90 kg bis 201 kg Last* (maximalezul. Last)	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)	2,3 bar (2,3 kg/cm ²)
Hochgeschwindigkeitsfahrt	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)	2,3 bar (2,3 kg/cm ²)

*Gesamtgewicht des Akzessorier, usw., ausgenommen die Maschine.

ACHTUNG:

Der Gepäckträger ist für eine Zuladung von 5 kg zugelassen; niemals größere Lasten auf dem Gepäckträger transportieren.

2. Before operation, always check the tire surfaces for wear and/or damage; for example, cracks, glass, nails, metal fragments, stones, etc. Correct any such hazard before riding. If a tire tread shows crosswise lines, it means that the tire is worn to its limit. Replace the tire.

WARNING: _____

It is dangerous to ride with a worn-out tire. When a tire tread begins to show lines, have your Yamaha dealer replace the tire immediately. Brake pad replacement, tire, and related wheel parts replacement should be left to a Yamaha Service Technician.

2. Avant utilisation, toujours contrôler si les surfaces des pneus sont usées et/ou endommagées: par exemple, fentes, bouts de verre, pointes, morceaux métalliques, cailloux, etc. Eliminer tout problème avant la conduite. Si une bande de roulement de pneu présente des rayures transversales, cela signifie que le pneu a atteint sa limite d'usure. Changer le pneu.
2. Vor Fahrtantritt auch immer die Oberfläche der Reifen auf Verschleiß und/oder Beschädigung prüfen (z.B. Risse, Glasscherben, Nägel, Metallsplitter, Steine usw.) und ffg. gefährliche Bedingungen beheben. Falls querlaufende Streifen am Reifenprofil erscheinen, ist der Reifen bis zur Verschleißgrenze abgenutzt. In einem solchen Fall muß der Reifen erneuert werden.

AVERTISSEMENT:

If est très dangereux de conduire avec un pneu usé. Quand la bande de roulement d'un pneu commence à présenter des rayures transversales, domandez immédiatement à votre concessionnaire Yamaha de changer le pneu. Le changement des plaquettes de frein, des neus, et le changement de toute pièce des roues doivent être laissés à un Technicien du Service Yamaha.

WARNUNG:

Es ist gefährlich mit abgenutzten Reifen zu fahren. Wenn die querlaufenden Streifen am Reifenprofil sichtbar werden, die Reifen sofort von Ihrem Yamaha-Fachhändler erneuern lassen. Das Austauschen der Bremsbeläge, der Reifen und anderer Teile der Räder sollte einem Yamaha-Wartungstechniker überlassen werden.

3. Tires and wheels should be balanced whenever either one is changed or replaced. Failure to have a wheel assembly balanced can result in poor performance, adverse handling characteristics, and shortened tire life.

Aluminium wheels

Always inspect the aluminium wheels before a ride. Place the motorcycle on the center stand and check the cracks, bends or warpage of the wheels. If any abnormal condition exists in a wheel, consult your dealer. Do not attempt even small repairs to the wheel. If a wheel is deformed or cracked, it must be replaced.

3. Les pneus et les roues doivent être équilibrés chaque fois que l'une de ces deux pièces est changée ou remise en place après démontage. Le non-respect de cette consigne peut se traduire par un mauvais fonctionnement, une maniabilité gravement affectée, et aussi une vis de pneu considérablement raccourcie.
3. Wenn Räder oder Reisen gewechselt oder ausgetauscht wurden, die Räder unbedingt auswuchten. Werden die Räder nicht ausgewuchtet, dann kann es zu verschlechtertem Leistungsvermögen, verminderter Manövriefähigkeit und raschen Reisenverschleiß kommen.

Roues en aluminium

Toujours vérifier les roues en aluminium avant d'effectuer une randonnée. Placer la motocyclette sur sa béquille centrale et vérifier s'il y a des craquelures ou bien si la roue est courbée ou voilée. Si la roue n'est pas dans un état normal, consulter votre distributeur.

Ne pas tenter de faire de petites réparations à la roue. Si une roue est déformée ou craquelée, elle doit être remplacée.

Aluminiumräder

Vor Fahrtantritt immer die Aluminiumräder überprüfen. Motorrad am Mittelständer abstellen und die Räder auf Risse, Verbiegung oder Verzug überprüfen. Falls Probleme irgendwelcher Art festgestellt werden, wenden Sie sich bitte an Ihren Fahchändler. Niemals selbst versuchen, Reparaturen an den Rädern auszuführen. Ist ein Rad verformt oder weist es Sprünge aus, dann muß es ersetzt werden.

CAUTION:

These aluminium wheels are not designed for use with tubeless tires. If you must change your own tires, use extreme caution with tire changing tools so as not to damage the wheel surface. Brake pad replacement, tire tube and related wheel parts replacement should be left to a Yamaha service technician.

Fittings/Fasteners

Always check the tightness of chassis fittings and fasteners before a ride. Use the chart on page 100 to find the correct torque.

ATTENTION:

Ces roues en aluminium ne sont pas concues pour être utilisées avec des pneus sans chambre. Si vous devez changer vous-même les pneus, faire extrêmement attention à ne pas abîmer la surface de la roue avec les outils de changement de pneu. Les remplacements des palins de frein, des pneus, des chambres à air et des autres parties en relation avec la roue doivent être laissés aux soins d'un technicien de service Yamaha.

ACHTUNG:

Diese Aluminiumräder sind nicht für die Verwendung von schlauchlosen Reifen konstruiert. Falls Sie die Reifen selbst auswechseln müssen, die Werkzeuge besonders vorsichtig verwenden, damit die Radoberfläche nicht beschädigt wird. Das Auswechseln der Bremsbelagplatten, Reifen, Schläuche und zu den Rädern gehörigen Teilen sollte einem Yamaha-Werkstattemechaniker überlassen werden.

Befestigungselemente

Vor jeder Fahrt die Rahmenbefestigungen kontrollieren. Für das richtige Auzugsmoment die Tabelle auf Seite 102 verwenden.

Accessoires/Fixations

Toujours vérifier la force de serrage des accessoires et dispositifs de fixation du cadre avant de prendre la route. Utiliser le tableau de la page 101 pour trouver le couple convenable.

Lights and signals

Check the headlight, flasher lights, taillight, brake light, meter lights and all the indicator lights to make sure they are in working condition.

Switches

Check the operation of the headlight switch, the flasher switch, brake light switch, horn button, starter button, main switch, etc.

Battery

Check fluid level and top-up if necessary. Use only distilled water if refilling is necessary (See page 183).

Eclairage et signalisation

Vérifier le fonctionnement du phare, des clignotants, du feu arrière, de l'éclairage et des témoins de compteur pour s'assurer que tout est en ordre.

Commutateurs

Vérifier le fonctionnement des commutateurs de phare, de clignoteurs, des contacteurs de feu stop, des boutons d'avertisseur, de démarreur, le contact à clé, etc.

Batterie

Vérifier le niveau d'électrolyte et le compléter avec de l'eau distillée au besoin (Voir page 184).

Leuchten und Kontrolllampen

Scheinwerfer, Blinkleuchten, Schlußleuchte, Bremsleuchte, Instrumentenbeleuchtung und alle Anzeigeleuchten überprüfen, um sicherzustellen, daß sich diese in betriebsbereitem Zustand befinden.

Schalter

Scheinwerferschalter, Blinkleuchtenschalter, Bremslichtschalter, Hupenschalter, Starterknopfes, Hauptschalter usw. auf richtige Funktionsweise prüfen.

Batterie

Niveau der Batterieflüssigkeit prüfen und gegebenenfalls auffüllen. Zum Auffüllen darf nur destilliertes Wasser verwendet werden (Siehe Seite 184).

Fuel

Make sure there is sufficient fuel in the tank.

Recommended gasoline:

Regular gasoline

Fuel tank capacity:

Total: 19 l(4.2 IMP gal)

Reserve: 3.2 l(0.7 IMP gal)

Carburant

Prendre garde à ce qu'il y ait suffisamment de carburant dans le réservoir.

Essence préconisée:

Essence ordinaire

Contenance du réservoir:

Totalité: 19 l

Réserve: 3,2 l

Kraftstoff

Immer darauf achten, daß sich genügend Kraftstoff im Kraftstofftank befindet.

Empfohlener Kraftstoff:

Normal- der niedergebleites Benzin

Fassungsvermögen des Kraftstofftanks:

Total: 19 l

Reserve:

3,2 l

OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS

CAUTION:

Before riding this motorcycle, become thoroughly familiar with all operating controls and their function.

Consult your Yamaha dealer regarding any control or function you do not thoroughly understand.

Starting and warming up a cold engine

1. Turn the fuel cock to "ON".
2. Turn the ignition key to the "ON" position and the engine stop switch to "RUN".
3. Shift transmission into neutral.

UTILISATION ET POINTS IMPORTANTS CONCERNANT LE PILOTAGE

ATTENTION: _____

Il importe, ayant d'utiliser cette motocyclette, de bien se familiariser avec toutes les commandes et leurs fonctions.

Ne manquez pas de demander conseil à votre concessionnaire Yamaha au cas où vous ne comprendriez pas parfaitement le fonctionnement de certaines commandes.

Démarrage et chauffe d'un moteur froid

- Mettre le levier du robinet à essence sur la position "ON".**
- Mettre la clé d'allumage sur la position "ON" et le commutateur d'arrêt du moteur sur "RUN".**
- Mettre la boîte à vitesses au point-mort.**

BETRIEB UND WICHTIGE FAHRHINWEISE

ACHTUNG: _____

Vor Inbetriebnahme machen Sie sich bitte mit allen Bedienungselementen und deren Funktion vollständig vertraut. Falls irgendwelche Fragen bezüglich dieser Bedienungselemente oder deren Funktion auftauchen sollten, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha Fachhändler.

Anlassen und Warmlaufen des kalten Motors

- Kraftstoffhahn auf Position „ON“ stellen.**
- Zündschlüssel auf Position „I“ drehen und den Motorstoppschalter auf „RUN“ stellen.**
- Getriebe in den Leerlauf schalten.**

NOTE: _____

The starting circuit cut off switch has been provided on this model.

The engine can be started by the following conditions:

1. When the transmission is in neutral position. At this time the neutral indicator light (green) should be on. If the light does not come on ask your Yamaha dealer to inspect.
2. When applying the clutch lever with the transmission is in any gear position.
4. Turn the starter lever (CHOKE) in the left direction and completely close the throttle grip.

N.B.:_____

Ce modèle est muni d'un interrupteur de coupure du circuit de démarrage.

Le moteur peut être démarré sous les conditions suivantes:

- b. Quand la boîte de vitesses est au point-mort. A ce moment là, le témoin de point-mort (vert) doit être allumé. Si le témoin ne s'allume pas, demander à votre concessionnaire Yamaha ou à tout autre mécanicien qualifié de le contrôler.
- b. Quand on actionne le levier d'embrayage, quelle que soit la position de la boîte de vitesses.

4. Tourner le levier de starter (CHOKE) vers la gauche et fermer complètement la poignée d'accélérateur.

ANMERKUNG:_____

Mit diesem Modell wird ein Unterbrechungsschalter des Anlaßstromkreises geliefert.

Der Motor kann unter den nachfolgenden Bedingungen angelassen werden:

1. Wenn das Getriebe im Leerlauf (NEUTRAL) ist. In diesem Fall sollte die Leerlauf-Anzeigeleuchte (grün) aufleuchten.
Falls diese Lampe nicht aufleuchtet, lassen Sie eine Prüfung von Ihrem Yamaha Fachhändler oder von einem qualifizierten Mechaniker vornehmen.
2. Wenn bei eingelegtem Gang der Kupplungshebel gezogen wird.

4. Den Starterklappenhebel (CHOKE) in linker Richtung drehen und den Gasdrehgriff vollständig schließen.

5. Start the engine by pushing the starter button.

NOTE:

If the engine fails to start, release the starter button, then push the starter button again. Pause a few seconds before the next attempt. Each cranking should be short as possible to preserve battery energy. Do not crank the engine more than 10 seconds on each attempt.

CAUTION:

The oil level indicator light should come on when the starter button is pushed and should go off when the starter button is released. If the indicator light flickers or remains on, immediately stop the engine and check the engine oil level and for oil leakage. If necessary, replenish oil and check to see that the oil level indicator light goes off. If the light does not go off even with sufficient oil in the crankcase or
-75-the light does not come on when pushing

5. Démarrer le moteur en appuyant sur le bouton du démarreur.

N.B.:

Si le moteur ne démarre pas, relâcher le bouton du démarreur, puis réappuyer dessus. Attendre quelques secondes avant la tentative suivante. Chaque essai de démarrage doit être aussi court que possible afin d'économiser l'énergie de la batterie. Ne pas actionner le démarreur pendant plus de 10 secondes à chaque tentative.

ATTENTION:

Le témoin de niveau d'huile doit s'allumer quand le bouton du démarreur est enfoncé et doit s'éteindre dès que ce bouton est relâché. Si le témoin clignote ou reste allumé, arrêter immédiatement le moteur et contrôler le niveau d'huile. Contrôler aussi s'il n'y a pas de fuites d'huile. Rajouter de l'huile si nécessaire, puis contrôler si le témoin de niveau d'huile s'éteint.

5. Motor durch Drücken des Starterknopfes anlassen.

ANMERKUNG:

Falls der Motor nicht sofort anspringt, Starterknopf freigeben; einige Sekunden warten und danach nochmals den Starterknopf drücken. Starterknopf nur jeweils für sehr kurze Zeit betätigen, um die Batterie zu schonen. Niemals den Starterknopf länger als 10 Sekunden drücken.

ACHTUNG:

Die Ölstand-Anzeigelampe sollte aufleuchten, wenn der Starterknopf gedrückt wird bzw. sollte auslöschen, wenn der Starterknopf losgelassen wird. Wenn die Anzeigelampe flackert oder dauernd aufleuchtet, muß der Motor sofort abgeschaltet werden, um den Motorölstand und einen eventuellen Ölverlust zu kontrollieren. Falls erforderlich Motoröl nachfüllen und prüfen, ob die Ölstand-Anzeigelampe erlischt. Falls die Lampe nicht

the starter button, consult your Yamaha dealer.

6. After starting the engine, push back the starter lever (CHOKE) about half-way (warming up position).

NOTE:

To get maximum engine life, always "warm-up" the engine before starting off. Never accelerate hard with a cold engine!

7. After warming up the engine, turn off the starter lever (push back the lever completely).

NOTE:

To see whether or not the engine is warm, see if engine responds to throttle normally with the starter lever (CHOKE) turned off.

Si le témoin ne s'éteint pas même quand il y a assez d'huile dans le carter ou s'il ne s'allume pas quand on appuie sur le bouton du démarreur, consulter votre concessionnaire Yamaha.

6. Après avoir démarré le moteur, repousser le levier de starter (CHOKE) à environ mi-chemin (position de chauffe).

N.B.: _____

Pour obtenir la durée de vie maximum du moteur, toujours "chauffer" le moteur avant de démarrer. Ne jamais accélérer à fond avec un moteur froid!

7. Après avoir fait chauffer le moteur, supprimer le starter (repousser complètement le levier).

N.B.: _____

Pour voir si le moteur est chaud ou pas, voir s'il répond normalement à l'accélérateur sans que le starter soit en circuit.

erlischt, auch wenn sich genügend Motoröl im Kurbelgehäuse befindet oder die Lampe nicht aufleuchtet, wenn der Starterknopf gedrückt wird, sollten Sie Ihren Yamaha Fachhändler.

6. Nach dem Anlassen des Motors den Starterklappenknopf bis zur Hälfte hineindrücken (Position für Warmlaufen des Motors).

ANMERKUNG: _____

Vor dem Anfahren den Motor immer warmlaufen lassen, um dessen Lebensdauer zu verlängern. Niemals stark beschleunigen, wenn der Motor noch kalt ist.

7. Nachdem der Motor warmgelaufen ist, den Starterklappenhebel ganz hineindrücken.

ANMERKUNG: _____

Der Motor ist dann richtig warmgelaufen, wenn er bei hineingedrücktem Starterklappenhebel rasch auf Gasgeben anspricht.

Starting warm engine

To start a warm engine, the starter lever (CHOKE) is not required.

CAUTION:

See "Break-in Section" prior to operating engine for the first time.

Shifting and acceleration

This model has a 5-speed transmission. The transmission allows you to control the amount of power you have available at a given speed for starting accelerating, climbing hills, etc. The use of the change pedal is shown in the illustration. (Page 25)

To shift into NEUTRAL, repeatedly depress the change pedal to the end of its travel (you will feel a stop when you are in first gear), then raise it slightly.

Démarrage d'un moteur chaud

Pour démarrer un moteur chaud, le levier de starter (CHOKE) n'est pas nécessaire.

ATTENTION:

Avant d'utiliser le moteur pour la première fois,
voir la partie "Rodage".

Changements de vitesse et accélération

Ce modèle est équipé d'une boîte de vitesses à 5 rapports. La boîte de vitesses permet d'utiliser au maximum la puissance du moteur à une vitesse donnée et dans les diverses conditions de marché: démarrage, accélération, montée des côtes, etc. Les positions du sélecteur de vitesse sont indiquées sur l'illustration (Page 25).

Pour passer au POINT MORT, appuyer de façon répétée sur la pédale du sélecteur, jusqu'à ce qu'elle arrive au bas de sa course (lorsqu'on sent une résistance, on est en première). Ensuite, relever légèrement la pédale.

Starten des warmen Motors

Für das Anlassen des warmen Motors, muß der Starterklappenhebel nicht betätigt werden.

ACHTUNG:

Siehe Ausführungen über „Einfahren“,
bevor der Motor erstmalig betrieben wird.

Gangschalten und Beschleunigen

Dieses Modell hat ein 5-Ganggetriebe. Das Getriebe ermöglicht es, die bei einer gegebenen Drehzahl vorhandene Kraft, den Erfordernissen, wie Anfahren, Beschleunigen, Bergauffahren usw. anzupassen. Das Schaltmuster ist in der Abbildung gezeigt.
(Siehe Seite 25)

Um in den LEERLAUF zu schalten, ist der Gangschalthebel wiederholt bis zum Ende seines Weges niederzudrücken (im ersten Gang wird ein Anschlag fühlbar), dann diesen leicht hochziehen.

CAUTION:

Do not glide for long periods with the engine off, and do not tow the motorcycle a long distance. Even with gears in neutral, the transmission is only properly lubricated when the engine is running. Inadequate lubrication may damage the transmission.

Engine break-in

There is never a more important period, in the life of your motorcycle, than the period between zero and 1,000 km (600 mi). For this reason we ask that you carefully read the following material. Because the engine is brand new, you must not put an excessive load on it for the first 1,000 km (600 mi). The various parts in the engine wear and polish themselves to the correct operating clearances. During this period prolonged full throttle operation, or any condition which

ATTENTION:

Ne pas rouler le moteur à l'arrêt pendant de longs moments ou ne pas remorquer la motocyclette sur de longues distances. Bien que la boîte de vitesses soit placée au point mort, son graissage ne s'effectue correctement que lorsque le moteur est en marche. Un mauvais graissage risque d'endommager la boîte de vitesses.

ACHTUNG:

Niemals für längere Zeit die Maschine bei ausgeschaltetem Motor rollen lassen und auch die Maschine nicht über längere Strecken abschleppen. Auch bei in den Leerlauf geschaltetem Getriebe kann es zu Getriebeschäden kommen, da das Getriebe nur bei laufendem Motor richtig geschmiert wird.

Rodage

La période la plus importante de la vie de votre motocyclette est celle qui s'étend de zéro à 1.000 km. C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement ce qui suit. Un moteur neuf doit être ménagé à l'extrême pendant les premières heures d'utilisation. En effet, les jeux de marche corrects ne sont atteints qu'après avoir parcouru environ 1.000 km, pendant lesquels les organes mobiles du moteur s'usent et se polissent mutuellement. Pendant cette période, éviter de conduire à pleins gaz de façon prolongée, et

Einfahrzeit

Die wichtigste Zeitspanne für die Lebensdauer Ihres Motorrades ist die zwischen null und 1.000 km. Aus diesem Grund ist es ratsam, die folgenden Ausführungen sorgfältig zu lesen. Der nagelneue Motor darf während der ersten Betriebsstunden keiner übermäßigen Belastung ausgesetzt werden. Die verschiedenen Bauteile des Motors laufen während der ersten 1.000 km durch Abrieb- und Poliervorgänge auf das richtige Betriebsspiel ein. In dieser Zeit müssen längeres

might result in excessive heating of the engine, must be avoided.

1. 0 ~ 150 km (0 ~ 100 mi):
Avoid operation above 3,000 r/min.
Allow a cooling off period of 5 to 10 minutes after every hour of operation.
Vary the speed of the motorcycle from time to time. Do not operate it at one set throttle position.
2. 150 ~ 500 km (100 ~ 300 mi):
Avoid prolonged operation above 4,000 r/min. Allow the motorcycle to rev freely through the gears but do not use full throttle at any time.

CAUTION: —

After 500 km (300 mi) operation, be sure to replace the engine oil, oil filter element.

éviter tout excès susceptible de provoquer la surchauffe du moteur.

1. 0 ~ 150 km:

Eviter de faire le moteur à plus de 3.000 t/mn, et le laisser refroidir 5 à 10 minutes toutes les heures de marche. Faire varier la vitesse de la moto de temps à autre: éviter d'utiliser constamment même ouverture de gaz.

2. 150 ~ 500 km:

Eviter de faire tourner le moteur à plus de 4.000 t/mn de façon prolongée. On peut utiliser librement tous les rapports de la boîte de vitesse à condition de ne jamais accélérer à fond.

ATTENTION: _____

Après 500 km d'utilisation, ne pas oublier de changer l'huile moteur, le filtre à huile.

Vollgasfahren oder andere Bedingungen, die zu erhöhter Motortemperatur führen, vermieden werden.

1. 0 bis 150 km:

Betrieb bei Drehzahlen über 3.000 U/min vermeiden.

Nach jeweils einer Stunde Fahrt ist eine Abkühlzeit von fünf bis zehn Minuten einzulegen. Von Zeit zu Zeit ist die Geschwindigkeit des Motorrades zu verändern. Es ist nicht dauernd mit gleicher Gaseinstellung zu fahren.

2. 150 bis 500 km:

Längerer Betrieb bei Drehzahlen über 4.000 U/min vermeiden. Die Motordrehzahl kann in den Gängen frei verändert werden, jedoch ist nicht mit Vollgas zu fahren.

ACHTUNG: _____

Nach den anfänglichen 500 km müssen Motoröl und Getriebeöl für Endantrieb erneuert.

3. 500 ~ 1,000 km (300 ~ 600 mi):
Avoid prolonged full throttle operation.
Avoid cruising speeds in excess of 5,000 r/min.
4. 1,000 km (600 mi) and beyond:
Avoid prolonged full throttle operation.
Avoid engine speeds in excess of 6,000 r/min. Vary speeds occasionally.

CAUTION: _____

If any engine trouble should occur during the break-in period, consult your Yamaha dealer immediately.

Parking

When parking, stop the engine and remove the ignition key.

NOTE: _____

Select a parking place where the motorcycle is not apt to fall.

3. 500 ~ 1.000 km:
Eviter d'accélérer à fond de façon prolongée. Ne pas adopter un régime de croisière supérieur à 5.000 t/mn.
4. 1.000 km et au-delà:
Eviter d'accélérer à fond de façon prolongée. Ne pas adopter un régime de croisière supérieur à 6.000 t/mn. Faire varier la vitesse de temps à autre.

ATTENTION:

Si une panne quelconque intervient au cours du rodage, consulter immédiatement votre distributeur Yamaha.

Stationnement

Pour parquer la motocyclette, couper le moteur et retirer la clé de contact.

N.B.:

Parquer la moto dans un endroit où elle ne risque pas d'être renversée.

3. 500 bis 1.000 km:
Längeres Vollgasfahren vermeiden. Reisegeschwindigkeiten mit Motordrehzahlen über 5.000 U/min vermeiden.
4. Über 1.000 km:
Längeres Vollgasfahren vermeiden. Reisegeschwindigkeiten mit Motordrehzahlen über 6.000 U/min vermeiden. Geschwindigkeit gelgentlich verändern.

ACHTUNG:

Falls Motorstörungen während der Einfahrperiode auftreten sollten, sofort Ihren Yamaha-Fachhändler konsultieren.

Parkieren

Wenn das Motorrad abgestellt wird, den Motor ausschalten und den Zündschlüssel entfernen.

ANMERKUNG:

Einen Abstellplatz aussuchen, wo das Motorrad nicht umfallen kann.

PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR

Periodic inspection, adjustment and lubrication will keep your motorcycle in the safest and most efficient condition possible. Safety is an obligation of the motorcycle owner. The most important points of motorcycle inspection, adjustment and lubrication are explained in the following pages.

CAUTION:

If the owner is not familiar with motorcycle service, this work should be done by a Yamaha dealer.

ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS

Les contrôles et entretiens, réglages et lubrification périodiques conserveront votre motocyclette dans le meilleur état et contribueront à sa sécurité. La sécurité est l'impératif numéro un du bon motocycliste.

Vous trouverez dans les pages suivantes les points les plus importants de contrôles, entretien, réglage et lubrification.

REGELMÄSSIGE WARTUNG UND KLEINE REPARATUREN

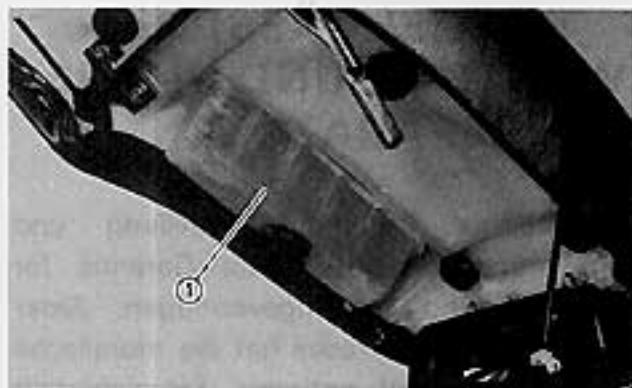
Regelmäßige Prüfung, Einstellung und Schmierung sind die beste Garantie für Sicherheit und Leistungsvermögen. Jeder Fahrer eines Motorrades hat die moralische Verpflichtung, auf optimale Fahrsicherheit seiner Maschine zu achten.

Die wichtigsten Punkte hinsichtlich Prüfung, Einstellung und Schmierung des Motorrades sind nachfolgend aufgeführt.

ACHTUNG:

Si le propriétaire n'est pas familiarisé avec l'entretien de la motocyclette, ce travail peut être effectué par un concessionnaire Yamaha.

Wenn der Besitzer nicht über das nötige Fachwissen verfügt, sollten diese Wartungsarbeiten von einer Yamaha-Vertragswerkstatt durchgeführt werden.



1. Tool kit 1. Trousse d'outils 1. Werkzeugset

Tool kit

The tools provided in the owner's tool kit are sufficient for periodic maintenance and minor repair purpose, except that a torque wrench is also necessary to properly tighten nuts and bolts.

Should be regularly checked to determine if it contains what it should and to determine if any tools will be required to do certain things. If this would be the case, an additional tool kit should be obtained. However, the tools will remain available until such time as they are no longer needed and can be disposed of.

It is recommended that the operator keep a record of the date each tool was last used and the date it was replaced. This will help to determine if any particular tool has been used frequently and if it needs to be replaced.

It is also recommended that the operator keep a record of the date each tool was last used and the date it was replaced. This will help to determine if any particular tool has been used frequently and if it needs to be replaced.

Trousse d'outils

Les outils prévus dans la trousse individuelle suffisent pour l'entretien périodique et les petites réparations. Toutefois, une clé dynamométrique est nécessaire pour serrer la boulonnerie aux couples corrects.

Werkzeugsatz

Die im Werkzeugsatz vorhandenen Werkzeuge reichen für die regelmäßige Wartung und kleine Instandsetzungen aus. Darüberhinaus ist ein Drehmomentschlüssel erforderlich, um die Muttern und Schrauben mit dem richtigen Drehmoment anziehen zu können.

PERIODIC MAINTENANCE

Unit: km (miles)

Item	Remarks	Initial		Thereafter every	
		500 (300) (1,000)	1,500 (2,000) (2,000)	3,000 (2,000) (4,000)	3,000 (2,000) (4,000)
Cylinder(s)	Check compression	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Valve(s)	Check/Adjust valve clearance		check	check	10,000 (6,000)
Spark plug(s)	Inspect/Clean or replace as required	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Air filter	Dry type — Clean/Replace as required		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	1,500 (1,000)
Carburetor(s)	Check operation/Adjust as required			<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Brake system (complete)	Check/Adjust as required — Repair as required	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	1,500 (1,000)
Wheels and tires	Check pressure/Wear/Balance/Damage	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Wheel bearings	Check bearings for smooth rotation. Replace if necessary			<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fuel cock	Clean/Flush tank as required	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		<input type="radio"/>
Fittings/Fasteners	Tighten before each trip and/or	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Battery	Top-up/Check specific gravity and breather pipe	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ignition timing	Check/Repair as required			check	check
Lights/Signals	Check operation/Replace as required		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Drive chain	Check chain tension and condition. Adjust if necessary. Replace chain at every 50,000 kg (30,000 mil) or if necessary.			<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

LUBRICATION INTERVALS

Unit: km (miles)

Item	Remarks	Type (Recommended lubricants)	Initial		Thereafter every	
			500 (300)	1,500 (1,000)	3,000 (2,000)	3,000 (2,000)
Engine oil	Replace/Warm engine before draining	See page 57	○		○	5,000 (3,000)
Oil filter	Replace/After installing start engine check oil leaks	—	○		5,000 (3,000)	10,000 (6,000)
Hydraulic brake fluid reserve	Use new fluid only	DOT #3	check	check	check	check
Control/Meter cables	Apply thoroughly	SAE 10W/30 motor oil		○	○	○
Throttle grip/Housing	Apply lightly	Lithium base grease	○		○	○
Brake pedal shaft	Apply lightly	SAE 10W/30 motor oil			○	○
Change pedal shaft/Brake and clutch lever pivot	Apply lightly	SAE 10W/30 motor oil			○	○
Center and side stand pivots	Apply lightly	SAE 10W/30 motor oil			○	○
Front forks	Drain completely/Replace — Check specifications	SAE 10W/30 type "SE" motor oil			○	○
Steering bearings	Inspect thoroughly/Pack moderately	Medium-weight wheel bearing grease			check	12,000 (8,000)
Speedometer gear housing	Inspect thoroughly/Pack moderately	Lithium base grease				12,000 (8,000)

NOTE:

Brake fluid replacement:

1. When disassembling the master cylinder or caliper cylinder, replace the brake fluid.
Normally check the brake fluid level and add the fluid as required.
2. On the inner parts of the master cylinder and caliper cylinder, replace the oil seals every two years.
3. Replace the brake hoses every four years, or if cracked or damaged.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Unité: km

Description	Remarques	Initial			Ensuite, tous les	
		500	1.500	3.000	3.000	6.000
Cylindre(s)	Vérifier la compression	○		○		○
Soupape(s)	Vérifier et ajuster le jeu des soupapes		vérifier	vérifier		10.000
Bougie(s)	Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire	○		○	○	
Filtre à air	Type sec – Nettoyer et remplacer si nécessaire		○	○	1.500	
Carburateur(s)	Vérifier le fonctionnement et ajuster si nécessaire			○	○	
Système de freinage (complet)	Vérifier et ajuster si nécessaire – Réparer si nécessaire	○	○	○	1.500	
Roues et pneus	Vérifier la pression de gonflage, l'usure, l'équilibrage et la déformation	○	○	○	○	
Roulements de roue	Contrôler si les roulements tournent en douceur. Changer si nécessaire.			○	○	
Robinet d'essence	Nettoyer et rinçer le réservoir à carburant si nécessaire	○	○		○	
Accessoires et fixations	Resserer avant chaque déplacement et/ou	○	○	○	○	
Batterie	Ramener à niveau et vérifier la densité de l'électrolyte et l'état du tube d'aération	○	○	○	○	
Avance à l'allumage	Vérifier et ajuster si nécessaire			vérifier		vérifier
Dispositifs d'éclairage et de signalisation	Vérifier le fonctionnement et remplacer si nécessaire	○	○	○	○	
Chaîne de transmission	Contrôler la tension et l'état de la chaîne. Régler si nécessaire. Changer la chaîne chaque 50.000 km ou lorsque cela est nécessaire.			○		○

FREQUENCES DE GRAISSAGE

Unité: km

Description	Remarques	Type (Lubrifiants recommandés)	Initial		Ensuite, tous les	
			500	1.500	3.000	3.000
Huile moteur	Remplacer/Faire chauffer le moteur avant la vidange	Voir la page 58	○		○	5.000
Filtre à huile	Remplacer/Mettre le moteur en marche après remplacement et vérifier les fuites d'huile éventuelles		○		5.000	10.000
Réservoir de fluide hydraulique de freinage	Uniquement du fluide	DOT #3	vérifier	vérifier	vérifier	vérifier
Câbles de commande et de compteurs	Huiler largement	Huile moteur SAE 10W/30			○	○
Poignée des gaz/bolier	Graisser légèrement	Graisse à base de lithium	○		○	○
Axe de pédale de frein	Graisser légèrement	Huile moteur SAE 10W/30			○	○
Axe de pédale de sélecteur/Pivot de levier de frein et de levier d'embrayage	Graisser légèrement	Huile moteur SAE 10W/30			○	○
Pivots de déquille centrale et de béquille latérale	Graisser légèrement	Huile moteur SAE 10W/30			○	○

Description	Remarques	Type (Lubrifiants recommandés)	Initial		Ensuite, tous les	
			500	1.500	3.000	3.000
Fourches avant	Vidanger la totalité du fluide/ Remplacer – Vérifier selon des spécifications	Huile moteur SAE 10W/30 type "SE"			○	○
Roulements de direction	Vérifier complètement et remplir modérément	Graisse semifluide pour roulement de roue			Vérifier	12.000
Carter d'engrenage d'indicateur de vitesses	Vérifier complètement et remplir modérément	Graisse à base de lithium				12.000

N.B.:

Remplacement des liquides de frein:

1. Lors du démontage du maître-cylindre ou du mâchoire-cylindre, remplacer des liquides de frein.
Vérifier le niveau des liquides de frein normalement et ajouter des liquides à la demande.
2. Dans les parties intérieures du maître-cylindre et du mâchoire-cylindre, remplacer le joint d'huile tous les deux ans.
3. Remplacer les tuyaux de frein tous les quatre ans, ou quand ils sont fissurés ou autrement endommagés.

REGELMÄSSIGE WARTUNG

Einheit: km

Wartungspunkt	Bemerkung	Anfänglich nach		Danach	
		500	1.500	3.000	3.000
Zylinder	Verdichtung prüfen	○		○	○
Ventil(e)	Ventilspielprüfen/Einstellen			prüfen	prüfen
Zündkerze(n)	Prüfen/Reinigen oder austauschen, wenn erforderlich	○		○	○
Airfilter	Reinigen/Austauschen, wenn erforderlich (Trockentyp)			○	○
Vergaser	Funktion prüfen/Einstellen, wenn erforderlich			○	○
Bremssystem	Prüfen/Einstellen/Instandsetzen, wenn erforderlich	○	○	○	1.500
Räder und Reifen	Reifendruck/Verschleiß/Auswuchtung/Rundlauf prüfen	○	○	○	○
Radlager	Kugellager auf ruhiges Laufen kontrollieren Falls erforderlich erneuern			○	○
Kraftstoffhahn	Reinigen/Tank spülen, wenn erforderlich	○	○		○
Befestigungselemente	Festziehen, vor jeder Fahrt und/oder	○	○	○	○
Batterie	Auffüllen/Spez. Gewicht prüfen/Entlüftungsrohr kontrollieren	○		○	○
Zündzeitpunkt	Einstellen/Instandsetzen, wenn erforderlich			prüfen	prüfen
Leuchten/Kontrolllampen	Funktion prüfen/Austauschen, wenn erforderlich	○	○	○	○
Antriebskette	Ausrichtung prüfen/einstellen/schmieren. Die Kette alle 50.000 km, oder wenn erforderlich, erneuern.			○	○

REGELMÄSSIGE SCHMIERUNG

Einheit: km

Schmierpunkt	Bemerkung	Empfohlenes Schmiermittel	Anfänglich nach		Danach alle	
			500	1.500	3.000	3.000
Motoröl	Vor dem Ölablassen, Motor wärmlaufen lassen	Siehe Seite 58	○		○	5.000
Ölfilter	Auswechseln/Nach dem Einbau Motor anlassen und auf Ölaustritt achten	—		○	5.000	10.000
Bremsflüssigkeit	Nur frische Bremsflüssigkeit verwenden	DOT #3	prüfen	prüfen	prüfen	prüfen
Saitzüge und Instrumentenwellen	Gründlich ölen	Motoröl SAE 10W/30		○	○	○
Gasdrehgriff/Gehäuse	Leicht schmieren	Lithiumfett	○		○	○
Fußbremshebelwelle	Leicht schmieren	Motoröl SAE 10W/30			○	○
Schaltpedalwelle/ Drehzapfen von Brems und Kupplungshebel	Leicht schmieren	Motoröl SAE 10W/30			○	○
Drehzapfen von Haupt und Seitenräder	Leicht schmieren	Motoröl SAE 10W/30			○	○
Vorderradgabel	Vollständig entleeren/Daten prüfen	Motoröl SAE 10W/30 „SE“			○	○
Kugellaufringe der Lenkung	Sorgfältig prüfen/mäßig mit Schmierfett füllen	Mittelschweres Radlagerfett			prüfen	12.000
Antriebsgehäuse der Geschwindig- keitsmessers	Sorgfältig prüfen/Mäßig mit Schmierfett füllen	Lithiumfett				12.000

ANMERKUNG:

Auswechseln der Bremsflüssigkeit:

1. Nach Demontage des Hauptbremszylinders und des Zangenzylinders, die Bremsfülligkeit auswechseln.
Gewöhnlich zunächst das Niveau der Bremsflüssigkeit nachprüfen, dann, wenn erforderlich, die Flüssigkeit nachfüllen.
 2. Die Öldichtungen im Innern des Hauptbremszylinders und des Bremssattelzylinders alle zwei Jahre auswechseln.
 3. Die Bremsschläuche alle vier Jahre, wenn Risse auftreten oder Beschädigungen festgestellt werden ersetzen.
-

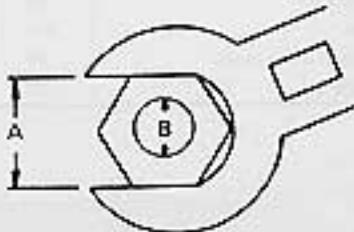
Torque specifications

Use a torque wrench to tighten these items. It is recommended that these items should be checked occasionally, especially before a

long tour. Always check the tightness of these items whenever they are loosened for any reason.

Item	Torque		
	Nm	m-kg	ft-lb
Spark plug	20	2.0	14.5
Engine drain plug	43	4.3	31.0
Oil filter bolt	15	1.5	11.0
Choke pedal	10	1.0	7.0
Front engine mount bolts: (upper)	42	4.2	30.5
Front engine mount bolts: (lower)	42	4.2	30.5
Rear engine mount bolts	70	7.0	50.5
Steering pinch bolts (8 mm stud)	20	2.0	14.5
Shock absorber: (top)	45	4.5	32.5
Front wheel axle	107	10.7	77.5
Front axle pinch bolt	20	2.0	14.5
Rear wheel axle	150	15.0	108.5

A (Nut)	B (Bolt)	General Torque Specifications		
		Nm	m-kg	ft-lb
10 mm	6 mm	6	0.6	4.5
12 mm	8 mm	15	1.5	11
14 mm	10 mm	30	3.0	22
17 mm	12 mm	65	6.5	40
19 mm	14 mm	95	9.5	61
22 mm	16 mm	130	13.0	94



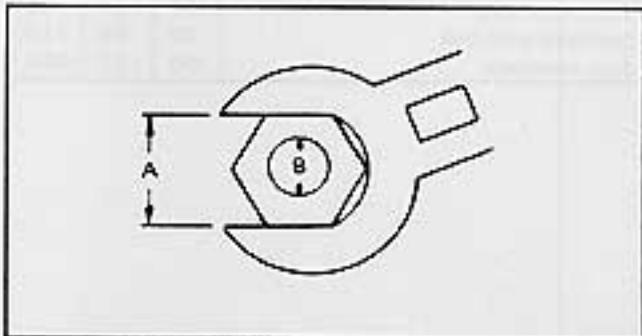
Caractéristiques de serrage

Utiliser une clé dynamométrique pour serrer ces pièces. Il est recommandé de contrôler ces pièces de temps en temps, spécialement avant un

long voyage. Toujours contrôler le serrage de ces pièces chaque fois qu'elles sont desserrées pour toute raison.

Pièce	Couple	
	Nm	m·kg
Bougie	20	2,0
Plot de vidange du moteur	43	4,3
Boulon du filtre à huile	15	1,5
Pédale de sélecteur	10	1,0
Boulons avant de montage du moteur (supérieure)	42	4,2
Boulons avant de montage du moteur (inférieur)	42	4,2
Boulons arrière de montage du moteur	70	7,0
Boulons de pincement de direction (goujon de 8 mm)	20	2,0
Amortisseur: (sommet)	45	4,5
Axe de roue avant	107	10,7
Boulon de pincement d'axe avant	20	2,0
Axe de roue arrière	150	15,0

A (Ecrou)	B (Boulon)	Caractéristiques Générales de Serrage	
		Nm	m·kg
10 mm	6 mm	6	0,6
12 mm	8 mm	15	1,5
14 mm	10 mm	30	3,0
17 mm	12 mm	55	5,5
19 mm	14 mm	85	8,5
22 mm	16 mm	130	13,0



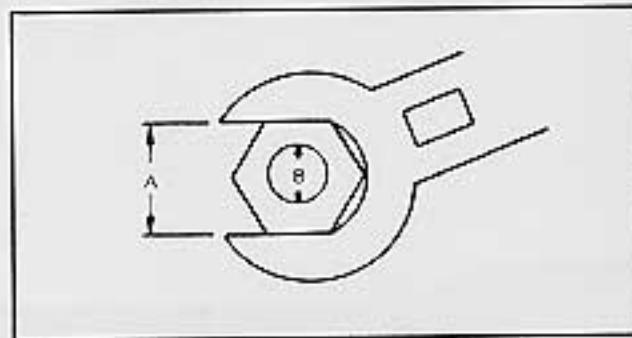
Anzugsmomente

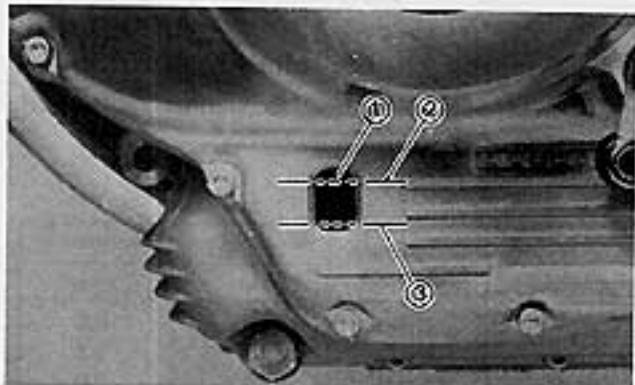
Diese Befestigungselemente usw. mit einem Drehmomentenschlüssel festziehen. Diese Punkte sollten regelmäßig kontrolliert werden, besonders vor der Antritt einer längeren

Benennung	Anzugsmoment	
	Nm	m·kg
Zündkerze	20	2.0
Motor-Ablägschraube	43	4.3
Ölfilterschraube	15	1.5
Fußschalthebel	10	1.0
Vordere Motor-Befestigungsschraube (oberes)	42	4.2
Vordere Motor-Befestigungsschraube (unter)	42	4.2
Hinterne Motor-Befestigungsschraube	70	7.0
Lenker-Klemmschraube (8 mm Stehbolzen)	20	2.0
Stoßdämpfer (oben)	45	4.5
Vorderradachse	107	10.7
Vorderachs-Klemmschraube	20	2.0
Hinterradachse	150	15.0

Fart. Wenn auch nur eines dieser Befestigungselemente locker ist, alle Teile auf Festsitz kontrollieren.

A (Mutter)	B (Schraube)	Allgemeine Anzugsmomente	
		Nm	m·kg
10 mm	6 mm	6	0.6
12 mm	8 mm	15	1.5
14 mm	10 mm	30	3.0
17 mm	12 mm	65	6.5
19 mm	14 mm	85	8.5
22 mm	16 mm	130	13.0





- | | | |
|-----------------|----------------------|--------------------------|
| 1. Level window | 1. Fenêtre de niveau | 1. Schauglas für Ölstand |
| 2. Maximum mark | 2. Repère maxi | 2. Höchststandmarke |
| 3. Minimum mark | 3. Repère mini | 3. Tiefstandmarke |

Engine oil

1. Oil level measurement
 - a. Place the motorcycle on the center stand. Warm up the engine for several minutes.

NOTE:

Be sure the motorcycle is positioned straight up when checking the oil level; a slight tilt toward the side can produce false readings.

- b. With the engine stopped, check the oil level through the level window located at the lower part of the left side crankcase cover.

NOTE:

Wait a few minutes until the oil level settles before checking.

Huile moteur

1. Mesure du niveau d'huile
 - a. Mettre la motocyclette sur la béquille centrale. Laisser le moteur se réchauffer pendant quelques minutes.

N.B.:

Lors du contrôle du niveau d'huile, s'assurer que la motocyclette est bien verticale; une légère inclinaison de côté peut entraîner des erreurs de lecture.

-
- b. Arrêter le moteur, et vérifier le niveau à travers la fenêtre de niveau se trouvant à la partie inférieure du couvercle gauche de carter.

N.B.:

Attendre quelque minutes que le niveau se stabilise avant de mesurer.

Motoröl

1. Massen des Ölstandes
 - a. Das Motorrad am Mittelständer abstellen. Den Motor anlassen und einige Minuten warmlaufen lassen.

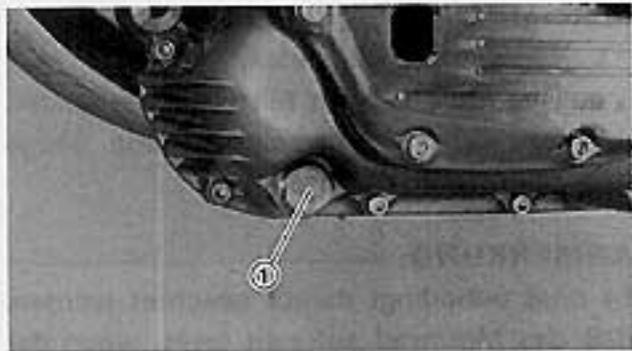
ANMERKUNG:

Es muß unbedingt darauf geachtet werden, daß das Motorrad aufrecht steht, wenn der Motorölstand gemessen wird. Die kleinste Neigung auf eine Seite könnte eine falsche Ablesung zur Folge haben.

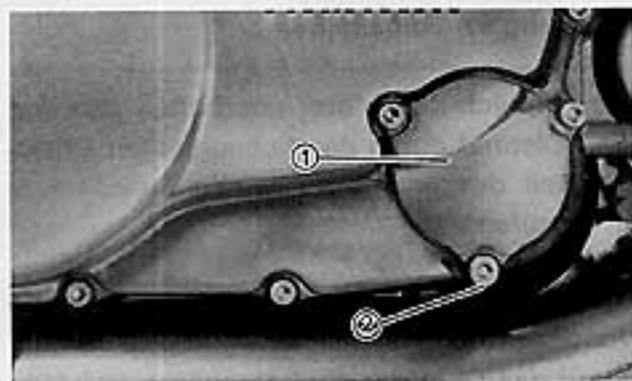
-
- b. Danach den Motor abschalten und den Ölstand durch das Schauglas im Unterteil des linken Kurbelgehäusedeckels prüfen.

ANMERKUNG:

Vor der Prüfung ist einige Minuten zu warten, damit das Öl in das Kurbelgehäuse ablaufen kann.



1. Engine drain plug 1. Plot de vidange du moteur
1. Ablaßschraube des Motors



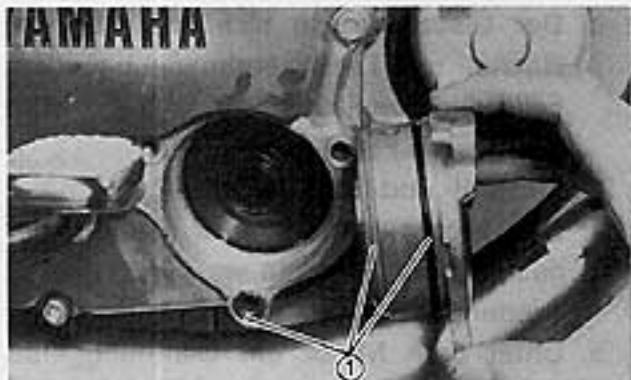
1. Oil filter cover 1. Couvercle du filtre à huile 1. Ölfilterdeckel
2. Clamp 2. Brücke 2. Klemme

c. The oil level should be between maximum and minimum marks. If the level is lower, add sufficient oil to raise it to the proper level.

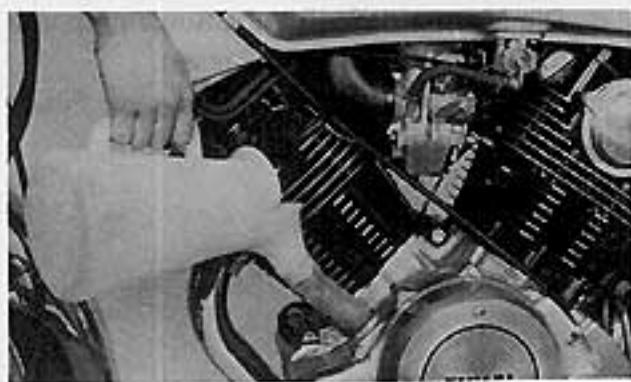
2. Engine oil and oil filter replacement
 - a. Start the engine and stop it after a few minutes of warm-up.
 - b. Place an oil pan under the engine and remove the oil filler cap.
 - c. Remove the engine drain plug, and drain the oil.
 - d. Remove the oil filter bolts and filter element.

- c. Le niveau d'huile doit être compris entre les repères mini et maxi. S'il est insuffisant, ajouter de l'huile pour rétablir le niveau à la valeur correcte.
 - 2. Changement de l'huile moteur et du filtre à huile.
 - a. Démarrer le moteur et l'arrêt après quelques minutes de chauffe.
 - b. Mettre un récipient sous le moteur et enlever le bouchon de remplissage d'huile.
 - c. Enlever le plot de vidange du moteur puis vidanger l'huile.
 - d. Enlever les boulons du filtre à huile et l'élément du filtre.
 - c. Der Ölstand sollte sich zwischen der Höchst- und Tiefststandmarke befinden. Falls der Pegel tiefer liegt, Öl bis zum geeigneten Pegel nachfüllen.
2. Motoröl- und Ölfilterwechsel
- a. Den Motor anlassen und nachdem er nach einigen Minuten warmgelaufen ist wieder abschalten.
 - b. Unter dem Motor ein Ölauffanggefäß aufstellen und den Öleinfülldeckel abnehmen.
 - c. Die Motorabflusschraube ausdrehen und das Motoröl auslaufen lassen.
 - d. Ölfilterschrauben ausdrehen und Filterelement entfernen.

YAMAHA



1. Proper O-ring position 1. Bouchon de remplissage d'huile
1. Korrekte Position des O-Rings



- e. Re-install the engine drain plug to the specified torque.

Drain plug torque:

43 Nm (4.3 m·kg, 31.0 ft-lb)

- f. Install the new oil filter element, new "O-ring" and filter cover, and tighten the oil filter bolts.

Oil filter bolt:

10 Nm (1.0 m·kg, 7.0 ft-lb)

NOTE: _____

Make sure the "O-ring" is positioned properly.

- g. Add oil through the oil filler hole.

- e. Remettre le plot de vidange du moteur jusqu'au couple de serrage spécifié.

Couple de serrage du plot de vidange:

43 Nm (4,3 m·kg)

- f. Poser un nouvel élément, un nouveau joint torique et le couvercle du filtre. Serrer les boulons du filtre à huile.

Boulon du filtre à huile:

10 Nm (1,0 m·kg)

N.B.: _____

S'assurer que le joint torique est position correctement.

- g. Ajouter de l'huile par le tour de remplissage.

- e. Motorablaßschraube wieder eindrehen und mit vorgeschriebenem Anzugsmoment festziehen.

Anzugsmoment der Ölableßschraube:

43 Nm (4,3 m·kg)

- f. Neues Ölfilterelement, neuen O-Ring sowie den Filterdeckel wieder einbauen und die Ölfilterschrauben festziehen.

Ölfilterschraube: 10 Nm (1,0 m·kg)

ANMERKUNG: _____

Besonders darauf achten, daß der O-Ring richtig eingesetzt ist.

- g. Durch die Öleinfüllbohrung Motoröl auffüllen.

Periodic oil change:

3.0 l(2.6 IMP qt.)

With oil filter replacement:

3.1 l(2.7 IMP qt.)

Recommended oil: See page 57

CAUTION: _____

Take care not to allow foreign material to enter the crankcase.

- h. After replacement of engine oil and/or oil filter, be sure to check for oil leakage. The oil indicator light should go off after the oil is filled.

CAUTION: _____

If the indicator light flickers or remains on, consult your Yamaha dealer.

Vidange périodique: 3,0 l

Avec changement du filtre à huile: 3,1 l

Huile recommandée: Voir page 58

Regelmäßiger Ölwechsel: 3,0 l

Mit Ölfilterwechsel: 3,1 l

Empfohlenes Öl: Auf Seite 58 nachsehen

ATTENTION: _____

Prendre garde à ne pas laisser rentrer de corps étrangers dans le carter.

- h. Après avoir changé l'huile du moteur et/ou le filtre à huile, ne pas oublier de contrôler s'il n'y a pas de fuites d'huile. Le témoin de niveau d'huile doit s'éteindre une fois que l'huile a été mise dans le carter.

ATTENTION: _____

Si le témoin clignote ou reste allumé, consulter votre concessionnaire Yamaha.

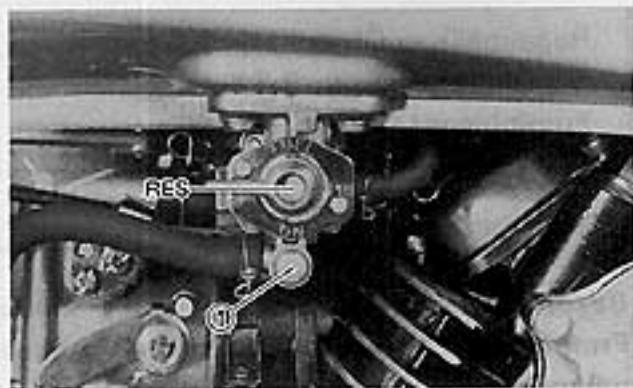
ACHTUNG: _____

Besonders darauf achten, daß keine Fremdkörper in das Kurbelgehäuse gelangen.

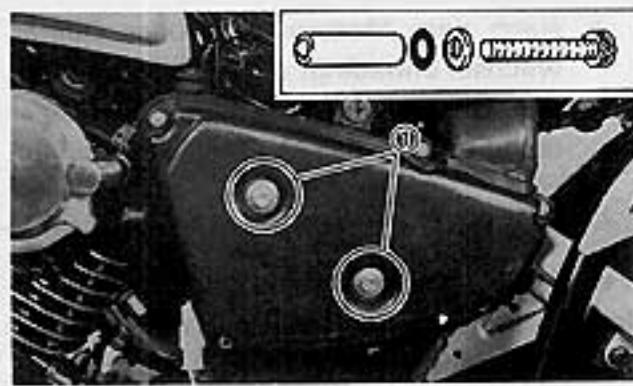
- h. Nach dem Motoröl- und/oder Ölfilterwechsel unbedingt auf Ölverlust achten. Die Ölstand-Kontrolllampe sollte nach dem Einfüllen des Motoröls auslöschen.

ACHTUNG: _____

Falls die Kontrolllampe konstant aufleuchtet oder flackert, so müssen Sie einen Yamaha-Fachhändler aufsuchen.



1. Drain screw 1. Vis de vidange 1. Abläßschraube



1. Holding bolt 1. Boulon de fixation 1. Befestigungsschraube

Fuel cock cleaning

1. Turn the cock lever to the "RES" position.
2. Remove the drain screw and clean it with solvent.
If gasket is damaged, replace.

Air filter

1. Removal
 - a. Open the seat.
 - b. Remove the left side cover.
 - c. Remove the air filter case assembly holding bolts.

Nettoyage du robinet d'arrivée d'essence

1. Tourner le levier du robinet en position "RES".
2. Retirer la vis de vidange et le nettoyer avec du solvant. Si le joint est abîmé, le remplacer.

Reinigen des Kraftstoffhahns

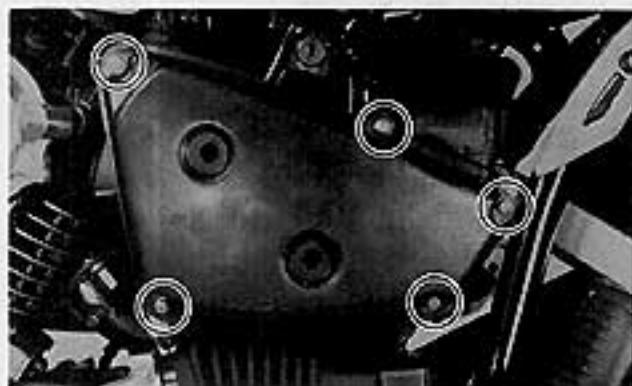
1. Hebel des Kraftstoffhahns auf „RES“ drehen.
2. Das Ablaßschraube abnehmen, danach mit Lösungsmittel reinigen. Wenn die Dichtung beschädigt, ist diese erneuern.

Filtre à air

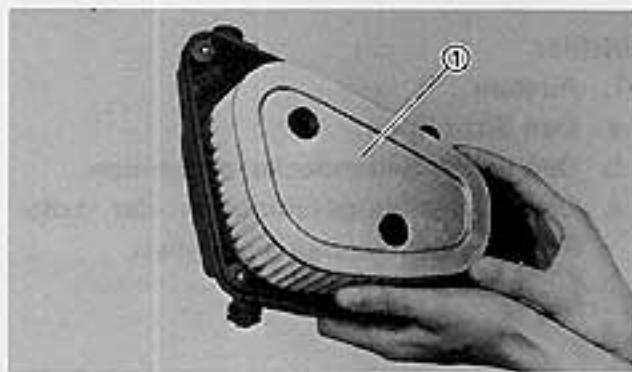
1. Dépose
- a. Ouvrir la selle.
- b. Enlever le couvercle latéral gauche.
- c. Enlever les boulons de fixation de l'ensemble boîtier du filtre à air.

Luftfilter

1. Ausbau
 - a. Den Sitz öffnen.
 - b. Den linken Seitendeckel abnehmen.
 - c. Die Befestigungsschrauben der Luftfilter-Gehäuseeinheit ausdrehen.



- d. Remove the air filter case cover by removing the five screws.
- e. Pull out the element.

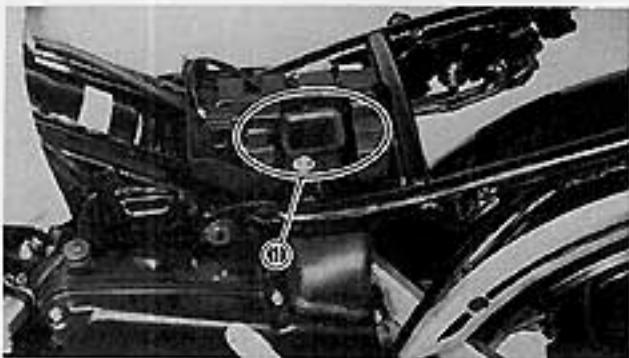


1. Air filter element 1. Element du filtre à air 1. Luftfiltereinsatz

- d. Enlever le couvercle du boîtier du filtre à air en enlevant ses cinq vis.
- e. Enlever l'élément.

- d. Den Luftfilter-Gehäusedeckel durch Lösen der fünf Schrauben entfernen.
- e. Das Luftfilterelement herausziehen.





1. Air intake passage 1. Passage d'admission d'air
1. Luftansaugkanal

2. Cleaning method

Tap the element lightly to remove most of the dust and dirt; then blow out the remaining dirt with compressed air from the inner surface of the element. If element is damaged replace it.

3. Reassemble by reversing the removal procedure. Check whether the element is seated completely against the case.

CAUTION:

1. In reinstalling the air filter assembly, make sure that its air intake passage and air outlet mouth are both installed in position on the frame.
2. Don't block the air intake passage opening with rags or the like.

2. Méthode de nettoyage

Taper légèrement l'élément pour enlever la plus grosse partie de la poussière et de la saleté; puis éliminer la poussière restante en passant la surface intérieure de l'élément à l'air comprimé. Si l'élément est endommagé, le remplacer.

3. Remonter en inversant la procédure de dépose. contrôler si l'élément est bien appuyé contre le boîtier.

ATTENTION:

- 1. Lors de la remise en place de l'ensemble filtre à air, s'assurer que son passage d'admission d'air et sa bouche de sortie d'air sont bien mis en place sur le cadre.**
- 2. Ne pas mettre de chiffons ou autre risquant d'obstruer l'ouverture du passage d'admission d'air.**

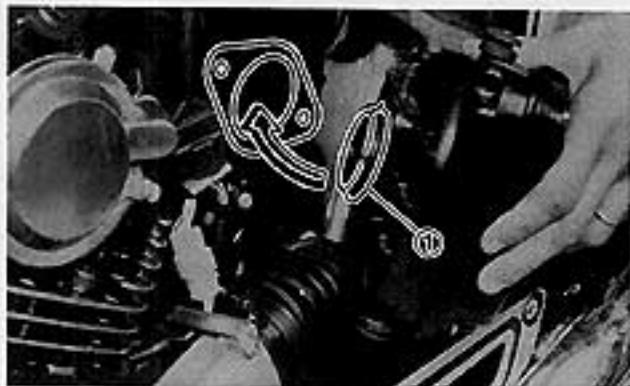
2. Reinigung

Leicht gegen das Luftfilterelement schlagen, um anhaftenden Staub und Schmutz zu lösen; danach den verbleibenden Schmutz mit Druckluft von der Innenseite des Luftfilterelements ausblasen. Wenn das Element beschädigt ist, dieses erneuern.

3. Der Einbau erfolgt durch sinngemäße Umkehr der Ausbauvorgänge. Dabei darauf achten, daß das Element richtig im Gehäuse sitzt.

ACHTUNG:

- 1. Beim Wiedereinbau der Luftfiltereinheit muß darauf geachtet werden, daß der Luftansaugkanal und die Luftaustrittsöffnung richtig am Rahmen positioniert bzw. eingebaut werden.**
- 2. Den Luftansaugkanal niemals mit Lumpen oder anderen Gegenständen blockieren.**



1. Air outlet mouth 1. Bouche de sortie d'air
1. Luftaustrittsöffnung

4. The air filter element should be cleaned at the specified intervals.

CAUTION:

The engine should never be run without the air cleaner element installed; excessive piston and/or cylinder wear may result.

Carburetor adjustment

The carburetor is a vital part of the engine and requires very sophisticated adjustment. Most adjustments should be left to a Yamaha dealer who has the professional knowledge and experience to do so. However, the following point may be serviced by the owner as part of his usual maintenance routine.

- Nettoyer l'élément du filtre à air aux intervalles spécifiés.

ATTENTION:

Le moteur ne doit jamais être mis en marche quand l'élément du filtre à air n'est pas mis en place; une usure excessive des pistons et/ou des cylindres pouvant en résulter.

- Das Luftfilterelement sollte in den gegebenen Zeitintervallen gereinigt werden.

ACHTUNG:

Niemals den Motor anlassen, wenn das Luftfilterelement ausgebaut wurde, da es ansonsten zu übermäßigem Verschleiß des Kolbens und/oder des Zylinders kommt.

Réglage du carburateur

Le carburateur représente un organe vital du moteur et nécessite un réglage très poussé. La plupart des réglages doivent être effectués par un concessionnaire Yamaha possédant toutes les connaissances techniques et l'expérience nécessaires pour effectuer ce travail. Cependant, les points suivants peuvent être réalisés par le propriétaire en rapport avec l'entretien quotidien qui lui est réservé.

Vergaserinstellung

Der Vergaser ist ein wichtiger Teil des Motors und erfordert eine genaue Einstellung. Die Einstellung sollte größtenteils einer Yamaha-Vertragswerksatt überlassen werden, die über die dafür notwendigen Kenntnisse und Erfahrung verfügt. Der folgende Punkt kann jedoch vom Eigentümer im Rahmen seiner üblichen Wartungsarbeiten ausgeführt werden.

CAUTION: _____

The carburetor was set at the Yamaha factory after many tests. If the settings are disturbed without having technical knowledge, poor engine performance and damage may result.

Idling speed adjustment

1. Start the engine and warm it up for a few minutes (normally, 1 or 2 minutes) at approximately 1,000 to 2,000 r/min occasionally raising to 4,000 to 5,000 r/min for a few seconds.

When the engine responds quickly, the warm up is complete.

ATTENTION:

Le carburateur a été réglé en usine Yamaha après de nombreux essais. Si ces réglages sont modifiés sans connaissances techniques particulières, un rendement insuffisant du moteur peut se produire et des dégâts s'ensuirer.

ACHTUNG:

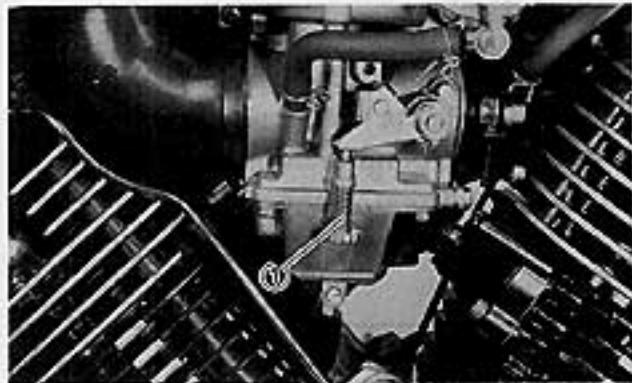
Der Vergaser wurde im Yamaha-Werk nach vielen Tests eingestellt. Wenn diese Einstellungen ohne technische Kenntnisse verändert werden, kann dies zu schlechterer Motorleistung und zu Motorschäden führen.

Réglage du régime de ralenti

1. Mettre le moteur en marche et le laisser chauffer pendant quelques minutes (normalement 1 à 2 minutes) à un régime approximatif de 1.000 à 2.000 t/mn et en l'augmentant parfois pendant quelques secondes pour atteindre les 4.000 à 5.000 t/mn. Quand le moteur répond rapidement à l'accélération, cela veut dire qu'il est chaud.

Einstellen der Leerlaufdrehzahl

1. Motor anlassen und für einige Minuten (normaleweise 1 oder 2 Minuten) warmlaufen lassen; dabei eine Drehzahl von ungefähr 1.000 bis 2.000 U/min einhalten und diese jeweils nur für einige Sekunden auf 4.000 bis 5.000 U/min erhöhen. Wenn der Motor auf Gasgeben ohne Verzögerung anspricht, ist er warmgelaufen.



1. Throttle stop screw 1. Vis de butée d'accélérateur
1. Drosselanschlagschraube

- Set the engine idle speed to specified speed by turning the throttle stop screw (right side) in to increase the engine speed and back off the throttle stop screw to decrease the engine speed.

Standard idling speed:
950 ~ 1,050 r/min

NOTE: _____

If the specified idling speed cannot be obtained after performing the above adjustment, consult your Yamaha dealer.

2. Ajuster le régime de ralenti du moteur en tournant la vis butée d'accélérateur (côte droite) vers la droite pour augmenter le régime moteur et en la tournant vers la gauche pour le diminuer.

Régime de ralenti nominal en t/mn:

950 ~ 1.050 t/mn

N.B.: _____

Si le régime de ralenti spécifié ne peut être obtenu après avoir réalisé le réglage décrit précédemment, veuillez consulter votre concessionnaire Yamaha.

2. Drosselanschlagschraube (recht seite) ein- oder ausdrehen, bis die Leerlaufdrehzahl dem vorgeschriebenen Wert entspricht. Eindrehen der Drosselanschlagschraube erhöht, Ausdrehen vermindert die Leerlaufdrehzahl.

Leerlaufdrehzahl:

950 ~ 1.050 U/min

ANMERKUNG: _____

Falls die vorgeschriebene Leerlaufdrehzahl nicht wie oben beschrieben eingestellt werden kann, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Fachhändler.

Spark plug inspection

The spark plug is an important engine component and is easy to inspect. The condition of the spark plug can indicate something of the condition of the engine.

For example, a very white center electrode porcelain color could indicate an intake tract air leak or carburetion problem for that cylinder. Do not attempt to diagnose such problems yourself. Instead, take the motorcycle to your Yamaha dealer.

You should periodically remove and inspect the spark plug because heat and deposits will cause any spark plug to slowly break down and erode. If electrode erosion becomes excessive, or if carbon and other deposits are excessive, you should replace the spark plug with one of the proper types.

Vérification de bougie

La bougie est une pièce importante du moteur et est facile à vérifier. L'état de la bougie peut donner une idée sur l'état du moteur. Par exemple si la porcelaine autour de l'électrode centrale est de couleur très blanche, cela pourrait indiquer une prise d'air l'admission ou un problème de carburation pour le cylindre correspondant. Le cas échéant, n'essayez pas de diagnostiquer vous-même de tels problèmes et apportez plupôt la motocyclette à votre concessionnaire Yamaha.

Vous devez démonter et vérifier périodiquement la bougie car la chaleur et les dépôts l'usent à la longue. Si l'usure de l'électrode devient excessive, ou si les dépôts de carbone ou autre sont excessifs; vous devez remplacer votre bougie par une appropriée.

Prüfung der Zündkerze

Die Zündkerze ist ein wichtiges Teil des Motors. Am Zustand der Zündkerze kann manchmal abgelesen werden, wie der Motor arbeitet.

Ein weißgebrannter Zündkerzenisolator könnte z.B. Undichtigkeit des Einlaßkrümmers oder Vergaserprobleme für diesen Zylinder anzeigen. Niemals versuchen, solche Probleme selbst zu beurteilen; bringen Sie Ihre Maschine zu Ihrem Yamaha-Fachhändler und lassen Sie ihn diese Beurteilung vornehmen.

Die Zündkerze sollte regelmäßig entfernt und geprüft werden, da die Verbrennungswärme und Ölkarohleablagerungen langsam zum Verschleiß der Zündkerze führen. Falls die Elektroden übermäßig abgebrannt sind oder Ölkarohleablagerungen festgestellt werden, die Zündkerze durch eine mit einem geeigneten Wärmewert ersetzen.

Standard spark plug: BP7ES (NGK)

Before installing any spark plug, measure the electrode gap with a wire thickness gauge and adjust to specifications.

Spark plug gap:

0.7 ~ 0.8 mm (0.028 ~ 0.031 in)

When installing the plug, always clean the gasket seat surface and use a new gasket. Wipe off any grime from the thread and torque the spark plug properly.

Spark plug torque:

20 Nm (2.0 m-kg, 14.5 ft-lb)

Bougie standard: BP7ES (NGK)

Avant de mettre une bougie, mesurer l'écartement des électrodes avec un calibre à lames et le régler correctement.

Ecartement des électrodes:

0,7 ~ 0,8 mm

Lors de l'installation d'une nouvelle bougie, nettoyer soigneusement le plan de joint et poser un nouveau joint. Essuyer soigneusement la bougie et la serrer au couple correct.

Couple de serrage de bougie:

20 Nm (2,0 m-kg)

Normalzündkerze: BP7ES (NGK)

Vor dem Einschrauben der Zündkerze, unbedingt den Elektrodenabstand mit einer Fühlerlehre messen und gegebenenfalls einstellen.

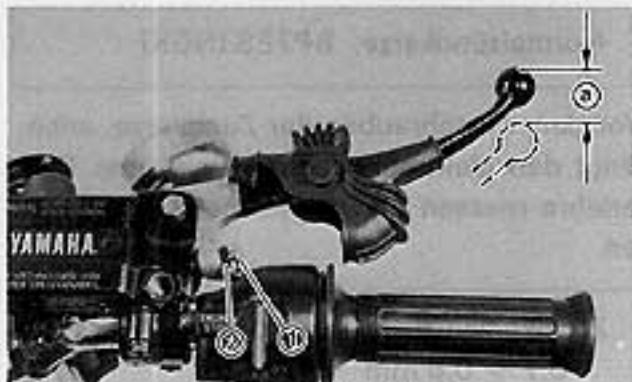
Zündkerzen-Elektrodenabstand:

0,7 ~ 0,8 mm

Vor dem Einbau der Zündkerze immer die Dichtungsfläche reinigen und eine neue Dichtung verwenden. Schmutz vom Gewinde abwischen und die Zündkerze mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen.

Anzugsmoment der Zündkerze:

20 Nm (2,0 m-kg)



- | | |
|----------------------------|---------------------|
| 1. Adjuster | 1. Vis de réglage |
| 2. Lock nut | 2. Ecrou de blocage |
| a. 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) | a. 5 ~ 8 mm |
| 1. Einstellschraube | |
| 2. Kontermutter | |
| a. 5 ~ 8 mm | |

Front brake adjustment

The front brake lever should be so adjusted that it has a free play of 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) at the lever end.

1. Loosen the lock nut on the brake lever.
2. Turn the adjuster so that the brake lever movement at the lever end is 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) before the adjuster contacts the master cylinder piston.
3. After adjusting, tighten the lock nut.

NOTE:

Check for correct play and make sure it is working properly.

Réglage du frein avant

Le levier de frein avant doit être réglé de telle manière qu'il ait un jeu de 5 ~ 8 mm à son extrémité.

1. Desserrer la contre-écrou sur le levier de frein.
2. Tourner le dispositif de réglage de manière à ce que la course de l'extrémité du levier soit de 5 ~ 8 mm avant que le dispositif de réglage touche le piston du maître-cylindre.
3. Après le réglage, serrer le contre-écrou.

N.B.:

Vérifier si le jeu est correct et s'assurer que le frein fonctionne correctement.

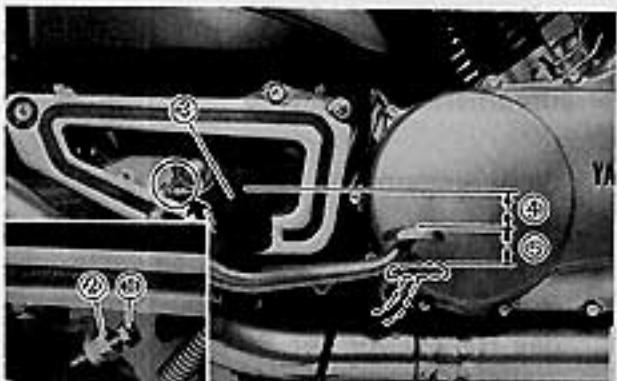
Einstellen der Vorderradbremse

Das freie Spiel gemessen am Ende des Vorderradbremshabels sollte 5 ~ 8 mm betragen.

1. Sicherungsmutter am Bremshebel lösen.
2. Einstellschraube so drehen, daß die Bewegung des Bremshebels am Ende des Hebels vor der Berührung des Einstellschraube mit dem Hauptzylinderkolben 5 ~ 8 mm beträgt.
3. Nach der Einstellung, Sicherungsmutter festziehen.

ANMERKUNG:

Richtiges Spiel prüfen und es muß richtig gelaufen werden.



- | | |
|---|--|
| 1. Adjuster bolt
(for pedal height) | 1. Beulon du dispositif de réglage
(pour la hauteur de la pédale) |
| 2. Lock nut | 2. Contre-écrou |
| 3. Footrest | 3. Repose-pied |
| 4. Pedal height 30 mm (1.2 in) | 4. Hauteur de la pédale 30 mm |
| 5. Free play 20 ~ 30 mm
(0.8 ~ 1.2 in) | 5. Jeu 20 ~ 30 mm |
-
- | |
|-------------------------------------|
| 1. Einstellschraube (für Pedalhöhe) |
| 2. Sicherungsmutter |
| 3. Fußrasse |
| 4. Pedalhöhe 30 mm |
| 5. Spiel 20 ~ 30 mm |

Rear brake adjustment

CAUTION:

For the brake pedal position adjustment, be sure to proceed as follows: (It is advisable to have your Yamaha dealer make this adjustment.)

1. Pedal height
 - a. Loosen the adjuster lock nut (for pedal height).
 - b. By turning the adjuster bolt clockwise or counterclockwise, adjust the brake pedal position so that its top end is approx. 30 mm (1.2 in) below the footrest top end.
 - c. Secure the adjuster lock nut.

Réglage du frein arrière

ATTENTION:

Pour le réglage de la position de la pédale de frein, s'assurer que l'on procède comme suit: (il est conseillé de faire ce réglage par un distributeur Yamaha).

1. Hauteur de la pédale
 - a. Desserrer le contre-écrou du dispositif de réglage (pour la hauteur de la pédale).
 - b. En tournant le boulon du dispositif de réglage vers la droite ou vers la gauche, régler la position de la pédale de frein de manière à ce que son extrémité supérieure soit à environ 30 mm au-dessous de l'extrémité supérieure du repose-pied.
 - c. Serrer le contre-écrou du dispositif de réglage.

Einstellen der Hinterradbremse

ACHTUNG:

Die Position des Fußbremshebels muß gemäß nachfolgendem Verfahren eingestellt werden. (Diese Einstellung sollte von Ihrem Yamaha-Fachhändler durchgeführt werden.)

1. Pedalhöhe
 - a. Die Sicherungsmutter des Einstellers (für die Pedalhöhe) lösen.
 - b. Die Einstellschraube im oder gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis das obere Ende des Bremspedals etwa 30 mm unter dem oberen Ende der Fußraste liegt.
 - c. Die Sicherungsmutter des Einstellers wieder festziehen.

WARNING:

After adjusting the pedal height, the brake pedal free play should be adjusted.

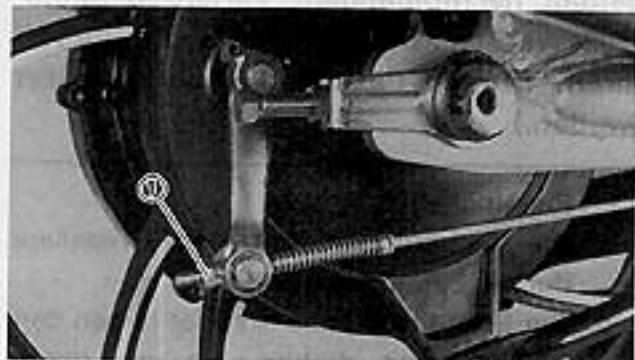
2. Free play

The rear brake should be adjusted to suit rider preference within a 20 ~ 30 mm (0.8 ~ 1.2 in) free play at the brake pedal end.

To adjust, turn the adjuster on the brake rod clockwise to reduce play; turn the adjuster counterclockwise to increase play.

NOTE:

Check to see whether or not the brake light operates correctly after adjusting.



1. Adjuster 1. Ecrou de réglage 1. Einstellmutter

AVERTISSEMENT:

Après avoir réglé la hauteur de la pédale, le jeu de la pédale de frein droit être réglage.

WARNUNG:

Nach dem Einstellen der Pedalhöhe, muß das Spiel des Bremspedals einjustiert werden.

2. Jeu

Le frein arrière doit être réglage suivant la préférence du pilote avec un jeu de 20 ~ 330 mm au niveau de l'extrémité de la pédale de frein.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage prévu sur la tringle de frein vers la droite pour réduire le jeu, ou vers la gauche pour augmenter le jeu.

N.B.:

Après le réglage, contrôle si le feu stop fonctionne correctement.

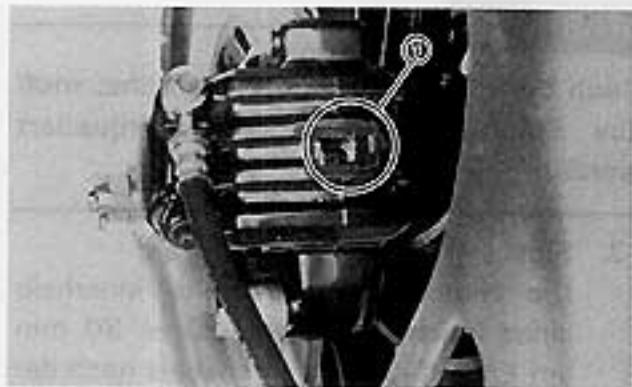
2. Spiel

Die Hinterradbremse sollte innerhalb eines freien Spiels von 20 ~ 30 mm am Ende des Fußbremshebels nach der Bevorzugung des Fahrers eingestellt werden.

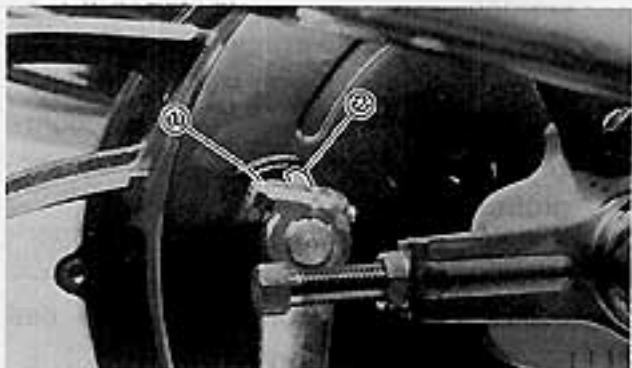
Um das Spiel zu verringern, die Einstellmutter an der Bremsstange im Uhrzeigersinn drehen; Mutter im Gegenuhrzeigersinn drehen, um das Spiel zu vergrößern.

ANMERKUNG:

Nach der Einstellung kontrollieren, ob das Bremslicht richtig funktioniert.



1. Wear indicator 1. Indicateur d'usure 1. Verschleißanzeige



1. Wear limit 1. Limite d'usure 1. Verschleißgrenze
2. Wear indicator 2. Indicateur d'usure 2. Verschleißanzeige

Checking the front brake pads and rear brake shoes

A wear indicator is attached to each brake to facilitate brake pad and shoe check.

This indicator permits a visual check without disassembling the pads.

Front:

To check open the wear indicator cap. If any pad is worn to the red line, ask a Yamaha dealer to replace the pads.

Rear:

To check, see the wear indicator position while depressing the brake pedal. If the indicator reaches to the wear limit line, ask your Yamaha dealer to replace the shoes.

Contrôle des plaquettes du frein avant et des mâchoires du frein arrière

Pour faciliter le contrôle des plaquettes et des mâchoires, chaque frein est muni d'un indicateur d'usure. Cet indicateur permet un contrôle visuel sans démontage du frein.

Celui-ci permet un contrôle visuel de l'usure sans avoir à démonter les plaquettes.

Avant:

Pour cela, découvrir le couvercle de l'indicateur d'usure. Si l'une des plaquettes est usée au-delà du trait rough. Confier le remplacement des plaquettes au concessionnaire Yamaha.

Arrière:

Pour contrôler, voir la position de l'indicateur d'usure tout en actionnant la pédale de frein. Si l'indicateur atteint la ligne de la limite d'usure, demander à votre concessionnaire Yamaha de changer les mâchoires.

Kontrolle der vorderen Bremsklötze und der hinteren Bremsbeläge

Um die Überprüfung der Abnutzung an den Bremsklötzen und den Bremsbelägen zu erleichtern, ist an jeder Bremse eine Verschleißanzeigelinie vorhanden. Diese Anzeigelinie ermöglicht eine Sichtprüfung ohne die Bremsen ausbauen zu müssen.

Vorne:

Um die Bremsbelagplatten zu kontrollieren, die Verschleißanzeigekappen öffnen. Wenn eine der Bremsbelagplatten bis zur roten Verschleißgrenze abgenutzt ist, die Bremsbelagplatten von Ihrem Yamaha-Fachhändler erneuern lassen.

Hinter:

Um eine Kontrolle vorzunehmen, das Bremspedal niederdrücken und die Position der Verschleißanzeige überprüfen. Wenn die Bremsbeläge bis zur Verschleißgrenzlinie abgenutzt sind, müssen sie bei Ihren Yamaha-Fachhändler erneuert werden.

Inspecting the brake fluid level

Insufficient brake fluid may allow air to enter the brake system, possibly causing the brakes to become ineffective.

Before riding, check the brake fluid level and replenish when necessary, and observe these precautions:

1. Use only the designated quality brake fluid; otherwise, the rubber seals may deteriorate, causing leakage and poor brake performance.

Recommended brake fluid: DOT #3

2. Refill with the same type of brake fluid; mixing fluids may result in a harmful chemical reaction and lead to poor performance.
3. Be careful that water does not enter the master cylinder when refilling. Water will significantly lower the boiling point

Contrôle du niveau du liquide de frein

Une quantité insuffisante de liquide de frein peut permettre à l'air de rentrer dans le système de freinage, pouvant ainsi rendre les freins inopérants.

Avant utilisation, contrôler le niveau du liquide de frein et reremplir quand c'est nécessaire, et observer les précautions suivantes:

1. Utiliser seulement du liquide de frein de la qualité désignée; sans quoi les joints en caoutchouc peuvent se détériorer, entraînant des fuites et un mauvais freinage.

Liquide de frein recommandé: DOT #3

2. Reremplir avec du liquide de frein de type identique; le fait de mélanger différents liquides pouvant résulter en une réaction chimique nuisible et pouvant entraîner un mauvais fonctionnement.

Prüfen des Bremsflüssigkeitsspiegels

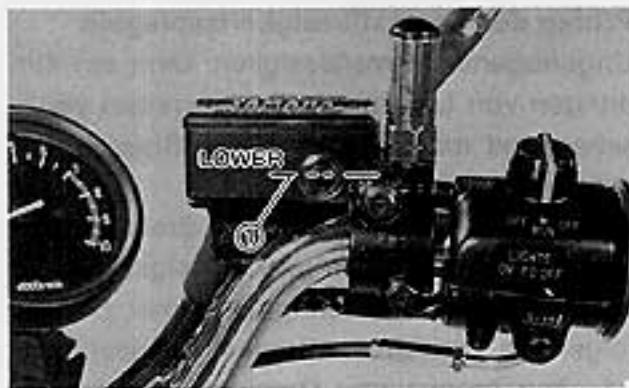
Ungenügend Bremsflüssigkeit kann ein Eindringen von Luft in das Bremssystem verursachen und möglicherweise die Bremse wirkungslos machen.

Deshalb ist vor der Fahrt der Bremsflüssigkeitsspiegel zu prüfen und Flüssigkeit nachzufüllen, falls er zu niedrig ist. Ferner sind die folgenden Vorsichtsmaßregeln zu beachten:

1. Nur bezeichnete Qualitätsbremsflüssigkeit verwenden; anderenfalls können die Gummidichtungen angegriffen werden, wodurch Undichtheiten und schlechte Bremswirkung entstehen können.

Empfohlene Bremsflüssigkeit: DOT #3

2. Zum Nachfüllen dieselbe Bremsflüssigkeit verwenden; das Mischen von Bremsflüssigkeiten kann schädliche



1. Lower level 1. Niveau minimum 1. Unteres niveau

and may result in vapor lock.

4. Brake fluid may erode painted surfaces or plastic parts. Always clean up spilled fluid immediately.
5. Have a Yamaha dealer check the cause if the brake fluid level goes down.

Brake fluid replacement

1. Complete fluid replacement should be done only by trained Yamaha service personnel.
2. Complete fluid replacement should be done whenever the caliper cylinder or

3. Lors du reremplissage, prendre garde à ce que l'eau n'entre pas dans le maître-cylindre. De l'eau abaisserait considérablement le point d'ébullition et pourrait entraîner le phénomène dit "vapor lock".
4. Le liquide de frein peut attaquer les surfaces peintes ou les pièces en matière plastique. Toujours essuyer immédiatement le liquide répandu.
5. Demander à un concessionnaire Yamaha de contrôler si le niveau du liquide de frein diminue.

Changement du liquide de frein

1. Le changement complet du liquide doit être exécuté par une personne qualifiée du personnel Yamaha.
2. Le changement complet du liquide doit être fait chaque fois que le cylindre de

chemische Vorgänge hervorrufen und zu schlechter Bremsleistung führen.

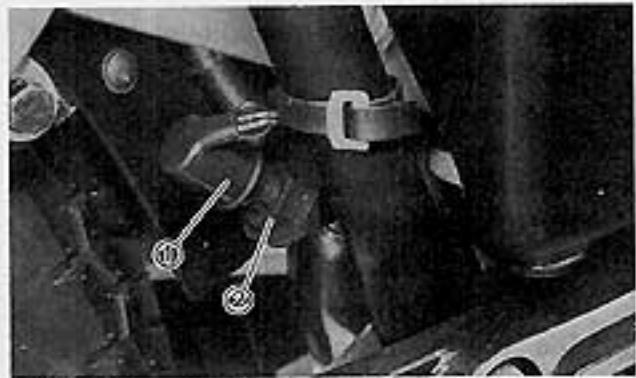
3. Man achte darauf, daß beim Nachfüllen kein Wasser in den Steuerzylinder gelangt. Wasser setzt den Siedepunkt erheblich herab und kann Dampfblasenbildung verursachen.
4. Bremsflüssigkeit kann lackierte Flächen oder Plastikteile angreifen. Deshalb ist vergossene Bremsflüssigkeit sofort abzuwaschen.
5. Falls der Flüssigkeitsspiegel absinkt, lassen man von einem Yamaha-Händler eine Überprüfung durchführen.

Erneuern der Bremsflüssigkeit

1. Die Bremsflüssigkeit sollte nur von einem erfahrenen Yamaha-Kundendienstmechaniker erneuert werden.
2. Die Bremsflüssigkeit ist zu erneuern, wenn der Bremssattelzylinder oder der

master cylinder is disassembled, or the fluid becomes seriously contaminated.

3. Have your Yamaha dealer replace the following components whenever damaged or leaking. Also:
 - a. Replace all brake seals every two years.
 - b. Replace all brake hoses every four years.



1. Main body	1. Corps principal	1. Hauptkörper
2. Adjusting nut	2. Ecrou de réglage	2. Einstellmutter

Brake light switch adjustment

The brake light switch is operated by movement of the brake pedal.

To adjust, hold the main body of the switch with the hand so it does not rotate and turn the adjusting nut. Proper adjustment is achieved when the brake light comes on slightly before the brake begins to take effect.

l'étrier ou le maître-cylindre est démonté, ou quand le liquide devient sérieusement contaminé.

3. Demander à votre concessionnaire Yamaha de changer les composants suivants chaque fois que le système de freinage est endommagé ou chaque fois qu'il présente des fuites. De plus:
 - a. Changer tous les joints tous les deux ans.
 - b. Changer tous les tuyaux de frein tous les quatre ans.

Réglage du contacteur de feu frein

Le contacteur de feu est actionné par le mouvement de la pédale de frein.

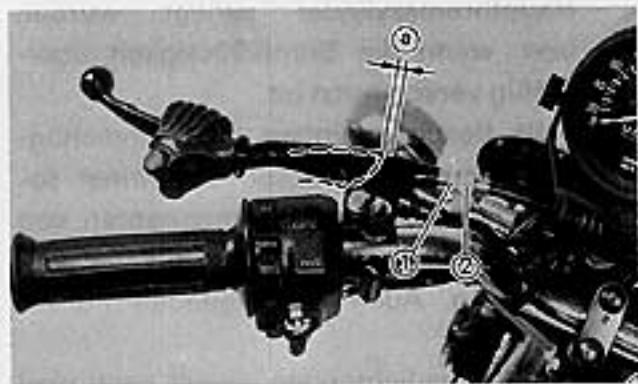
Pour régler, saisir le corps du contacteur d'une main pour l'empêcher de tourner, et tourner la vis deréglage. Le réglage est correct si le feu stop s'allume légèrement avant que le frein commence à être effectif.

Hauptbremszylinder zerlegt wurden bzw. wenn die Bremsflüssigkeit übermäßig verschmutzt ist.

3. Falls Beschädigungen oder Undichtigkeiten auftreten, lassen Sie immer sofort die betroffenen Komponenten von Ihrem Yamaha-Vertragshändler austauschen. Auch die folgenden Punkte beachten:
 - a. Alle Bremsdichtungen jeweils nach zwei Jahren erneuern.
 - b. Alle Bremsschläuche jeweils nach vier Jahren erneuern.

Einstellen des Bremslichtschalters

Der Bremslichtschalter wird durch die Bewegung des Bremspedals betätigt. Um den Bremslichtschalter einzustellen, das Hauptgehäuse des Schalters festhalten, so daß es sich nicht drehen kann, und die Einstellmutter drehen. Richtige Einstellung ist erreicht, wenn die Bremsleuchte aufleuchtet, bevor die Bremse zu greifen beginnt.



- 1. Lock nut
- 2. Adjuster
- a. $2 \sim 3$ mm (0.08 ~ 0.12 in)

- 1. Kontermutter
- 2. Einstellschraube
- a. $2 \sim 3$ mm

- 1. Contre-écrou
- 2. Vis de réglage
- a. $2 \sim 3$ mm

Clutch adjustment

This model has a clutch cable length adjuster and a clutch mechanism adjuster. The cable length adjusters are used to take up slack from cable stretch and to provide sufficient free play for proper clutch operation under various operating conditions. The clutch mechanism adjuster is used to provide the correct amount of clutch "throw" for proper disengagement. Normally, once the mechanism is properly adjusted, the only adjustment required is maintenance of free play at the clutch handlebar lever.

1. Free play adjustment

Loosen the handlebar lever adjuster lock nut. Next turn the length adjuster either in or out until proper lever free play is achieved.

Réglage de l'embrayage

Ce modèle est muni de deux dispositifs de réglage pour la longueur du câble d'embrayage et d'un dispositif de réglage pour le mécanisme de débrayage. Les réglage se longueur du câble servent à rattraper le jeu provenant de l'étirement du câble, et à ménager un jeu suffisant pour que l'embrayage puisse fonctionner normalement dans n'importe quelles conditions. Le réglage du mécanisme de débrayage sert à donner à ce mécanisme une course adéquate, de telle sorte que le débrayage s'effectue correctement. Une fois le mécanisme de débrayage bien réglé, il suffira normalement de réajuster de temps à autre le jeu du levier d'embrayage.

1. Réglage du jeu du câble

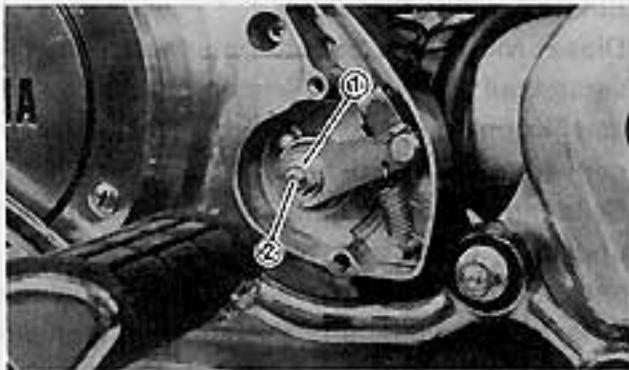
Desserrer, soit l'écrou de blocage de la vis de réglage située près du levier d'embrayage. Ensuite, agir sur la vis de réglage de manière à donner au levier un jeu correct.

Einstellen der Kupplung

Dieses Modell hat zwei Kupplungsseillängenverstellteil und eine Verstellschraube für den Kupplungsmechanismus. Das Seillängenverstellteil wird benutzt, um das durch Seildehnung verursachte Spiel aufzunehmen und um genügend freies Spiel für eine einwandfreie Wirkungsweise der Kupplung unter verschiedenen Betriebsbedingungen zu erhalten. Die Verstellschraube für den Kupplungsmechanismus wird benutzt, um den richtigen Ausrückbetrag für einwandfreies Auskuppeln zu erhalten. Wenn der Mechanismus einmal richtig eingestellt ist, so ist normalerweise nur die Einstellung zur Aufrechterhaltung des freien Spiels am Kupplungshebel erforderlich.

1. Einstellung des freien Spiels

Entweder die Sicherungsmutter des Kupplungshebels am Lenker oder die Sicherungsmutter des Seillängenverstellteils lösen. Als nächstes das Län-



- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1. Lock nut | 1. Conice-écrou |
| 2. Adjuster | 2. Vis de réglage |
| 1. Kontermutter | |
| 2. Einstellschraube | |

2. Mechanism adjustment

The second adjustment is located behind the adjusting cover. Removing the cover will expose the adjuster and lock nut.

Loosen the lock nut, rotate the adjuster in until it lightly seats against the clutch push rod that works with the adjuster to operate the clutch. Back the adjuster out $\frac{1}{4}$ turn and tighten the lock nut. This adjustment must be checked because heat and clutch wear will affect this free play, possibly enough to cause incomplete clutch operation. Recheck clutch cable adjustment at handlebar after adjusting.

2. Réglage du mécanisme de débrayage

Le second réglage est placé derrière le couvercle de réglage au moteur. Déposer ce couvercle pour atteindre la vis de réglage et le contre-écrou.

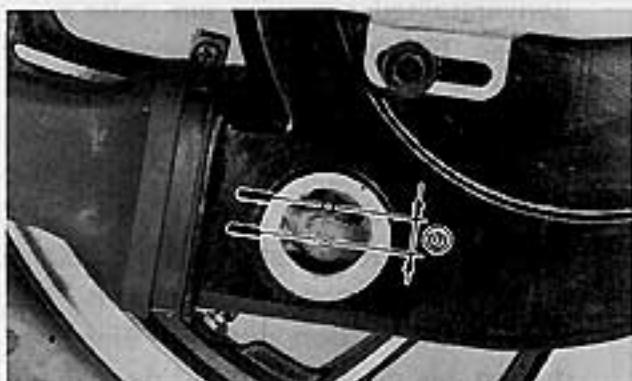
Desserrer le contre-écrou, et tourner la vis de réglage jusqu'à contacter légèrement la tige de poussée du mécanisme de débrayage. A partir de ce point, reculer la vis d'un quart de tour et resserrer le contre-écrou. Ce réglage doit être vérifié de temps à autre, car la chaleur et l'usure des disques d'embrayage peut être la cause d'un débrayage incomplet. Révérifier ensuite le jeu du câble au levier du guidon.

genverstellteil entweder ein- oder ausdrehen, bis das richtige Hebelspiel erreicht ist.

2. Einstellung des Kupplungsmechanismus

Der zweite Einsteller befindet sich unter dem Einstelldeckel. Den Deckel abnehmen, um den Einsteller und die Kontermutter zugänglich zu machen. Die Kontermutter lösen und den Einsteller drehen, bis dieser leicht auf der Kupplungsschubstange aufsteht, die gemeinsam mit dem Einsteller danach um 1/4 Drehung lösen und die Kontermutter festziehen.

Diese Einstellung muß regelmäßig kontrolliert werden, da Wärme und Verschleiß der Kupplung diese Einstellung beeinträchtigen und möglicherweise zu fehlerhafter Kupplungswirkung führen könnten. Nach dieser Einstellung sollte der Einsteller am Kupplungshebel überprüft werden.



a. 7 ~ 10 mm (0.3 ~ 0.4 in)

a. 7 ~ 10 mm

a. 7 ~ 10 mm

Drive chain tension check

NOTE: _____

Before checking and/or adjusting the chain, rotate the rear wheel several revolutions and check the chain tension for each revolution to find the tightest point on the chain. Adjust the tension with the rear wheel in this "tightest chain" position.

1. Place the motorcycle on the center stand.
2. Remove the cap from the chain tension inspection hole in the chain case.
3. Check the chain tension through the inspection hole.
4. The deflection of the chain is normal if the link center is on the extension of the upper or lower limit marking when pushed up or down by the finger. See the photo. Adjust the chain if it does not indicate the above deflection.

Contrôle de la tension de la chaîne de transmission

N.B.: _____

Avant de contrôler et/ou régler la chaîne, faire plusieurs tours à la roue arrière et contrôler la tension de la chaîne à chaque tour pour trouver le point le plus tendu. Régler la tension avec la roue arrière dans cette position de "chaîne tendue".

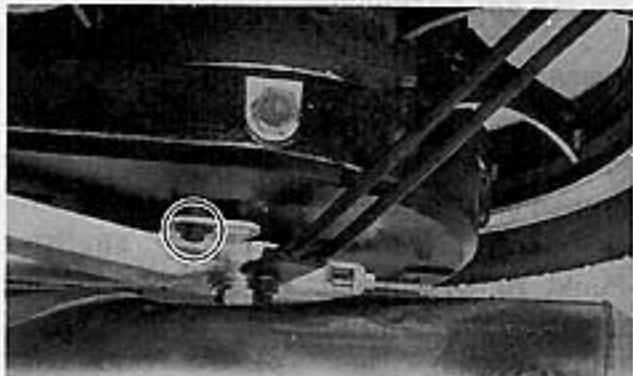
1. Mettre la motocyclette sur la béquille centrale.
2. Enlever le bouchon du trou de contrôle de tension de chaîne situé dans le carter de chaîne.
3. Contrôler la chaîne par ce trou de contrôle.
4. La flèche de la chaîne est normale si le centre de maillon est au niveau du repère de limite supérieure ou inférieure lorsque la chaîne est levée ou abaissée à la main.

Prüfen der Antriebskettenspannung

ANMERKUNG:

Bevor die Kette geprüft und/oder eingestellt wird, das Hinterrad um einige Umdrehungen drehen und bei jeder Umdrehung die Kettenspannung prüfen, um so den straffsten Punkt zu bestimmen. Die Kettenspannung mit dem Hinterrad in dieser straffsten Position einstellen.

1. Motorrad am Mittelständer abstellen.
2. Die Abdeckkappe vom Kettenspannungs-Prüfloch im Kettengehäuse entfernen.
3. Durch das Prüfloch die Kettenspannung kontrollieren.
4. Das Kettenspiel ist normal, wenn das Kettenschloßzentrum sich auf der Verlängerung der oberen und unteren Grenzmarkierung befindet, sobald die Kette mit dem Finger nach oben



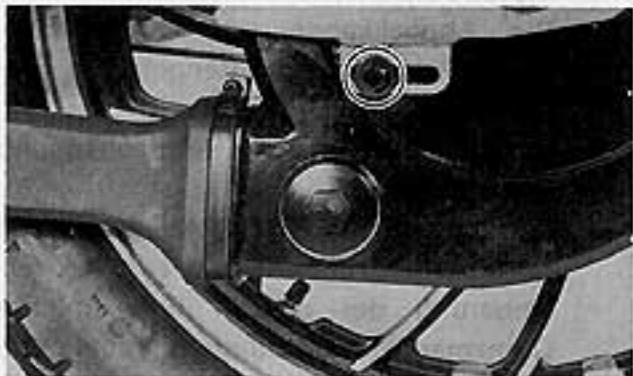
CAUTION:

Replace the chain in case of abnormal noise or vibration even after adjusting chain deflection. Ask your Yamaha dealer.

-
5. The chain tension should be checked at the specified intervals.

CAUTION:

Replace the drive chain at every 50,000 km (30,000 mi).



Drive chain tension adjustment

1. Loosen the 2 bolts holding the chain case.
2. Loosen the rear brake adjuster.
3. Remove the cotter pin from the rear wheel axle nut with pliers.
4. Loosen the rear wheel axle nut.

Voir la photo. Régler le chaîne si elle ne présente pas une flèche comme décrit ci-dessus.

ATTENTION:

Dans le cas de bruit anormal ou de vibrations excessives même après avoir réglé la flèche de la chaîne, changer la chaîne. Consulter votre concessionnaire Yamaha.

5. La tension de la chaîne doit être contrôlée aux intervalles spécifiés.

ATTENTION:

Changer la chaîne de transmission chaque 50.000 km.

Réglage de la tension de la chaîne de transmission

1. Desserrer les deux vis fixant le carter de chaîne.
2. Desserrer le dispositif de réglage du frein arrière.
3. A l'aide de pinces, enlever la goupille fendue de l'écrou d'axe de la roue arrière.
4. Desserrer l'écrou d'axe de la roue arrière.

und unten bewegt wird. Siehe Abbildung. Falls das oben beschriebene Kettenspiel nicht erreicht wird, eine Einstellung vornehmen.

ACHTUNG:

Bei übermäßigem Geräusch oder Vibrationen muß die Kette erneuert werden auch nach der Einstellung des Kettenspiels. Ihren Yamaha-Fachhändler aufsuchen.

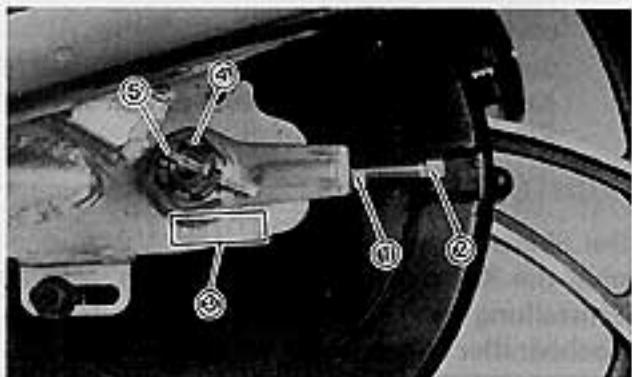
5. Die Kettenspannung sollte nach den vorgeschriebenen Abständen geprüft werden.

ACHTUNG:

Die Antriebskette alle 50.000 km erneuern.

Einstellung der Kettenspannung

1. Die beiden Schrauben lösen, die das Kettengehäuse sichern.
2. Bremseinsteller des Hinterrades lösen.
3. Splint der Hinterrad-Achsmutter mit einer Zange entfernen.
4. Hinterrad-Achsmutter lösen.



- | | |
|------------------------|-----------------------------------|
| 1. Lock nut | 1. Contre-écrou |
| 2. Adjuster | 2. Vis de réglage |
| 3. Marks for align | 3. Repères d'alignement |
| 4. Rear wheel axle nut | 4. Ecrou d'axe de la roue arrière |
| 5. Cotter pin | 5. Goupille fendue |
-
- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Kontermutter | |
| 2. Einstellschraube | |
| 3. Bezugsmarken für Einstellung | |
| 4. Hinterachsbefestigungsmutter | |
| 5. Splint | |

5. Loosen the lock nut on each chain puller. To tighten the chain, turn the chain puller adjusters clockwise. To slacken the chain, turn the adjusters counterclockwise and push the wheel forward.

NOTE:

Turn each adjuster exactly in the same amount to maintain the correct axle alignment. There is a mark on each rear arm and each chain puller; use them to check for proper axle alignment.

-
6. After adjusting, be sure to tighten the lock nuts and the rear wheel axle nut.
 7. Insert the cotter pin into the rear wheel axle nut and bend the end of the cotter pin as shown in the illustration. (if the nut notch and the cotter pin hole do not match, tighten the nut slightly.)

5. Desserrer le contre-écrou de chaque tendeur de chaîne.

Pour tendre la chaîne, tourner les dispositifs de réglage de tendeur de chaîne à droite. Pour détendre la chaîne, tourner les dispositifs de réglage à gauche puis pousser la roue vers l'avant.

N.B.:

Afin de garder un alignement d'axe correct, tourner chaque dispositif de réglage d'exactement la même quantité. Il y a un repère sur chaque bras arrière et sur chaque tendeur de chaîne. Utiliser ces repères pour contrôler l'alignement de l'axe.

6. Après le réglage, ne pas oublier de resserrer les contre-écrous et l'écrou d'axe de la roue arrière.
7. Insérer la goupille fendue dans l'écrou d'axe de la roue arrière puis courber ses extrémités comme montré sur l'illustration. (Si l'encoche de l'écrou et le trou de

5. Sicherungsmutter an jedem Kettenspanner lösen. Um die Kette zu spannen, die Kettenspanner-Einsteller im Uhrzeigersinn drehen. Um die Kette zu entspannen, die Einsteller im Gegenuhrzeigersinn drehen und das Rad nach vorne drücken.

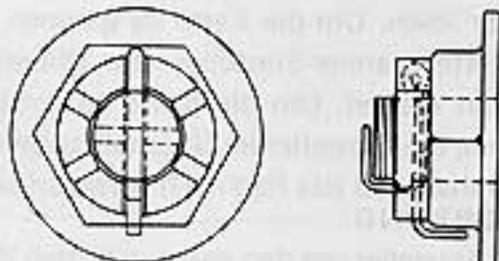
ANMERKUNG:

Jeden Einsteller um den genau gleichen Wert drehen, um die korrekte Ausfluchtung der Achswelle zu gewährleisten. An jedem Schwingarm und an jedem Kettenspanner befindet sich eine Markierung; diese Markierungen beachten, um die Ausfluchtung der Achswelle zu prüfen.

6. Nach dem Einstellen müssen die Sicherungsmuttern und die Hinterrad-Achswellenmutter unbedingt wieder festgezogen werden.
7. Splint in die Hinterrad-Achsmutter einsetzen und die Splintenden gemäß Abbildung abbiegen. (Falls die Aussparung in der Mutter nicht mit dem

CAUTION:

Excessive chain tension will overload the engine and other vital parts; adjust the chain deflection within the specified limits. Also, replace the rear axle cotter pin with a new one.



8. Reinstall the 2 bolts holding the chain case.
9. In the final step, adjust the free play in the brake pedal.

Drive chain lubrication

There is no necessity for greasing the drive chain except in the following cases:

- * Chain case disassembly
- * Drive chain replacement

Ask your Yamaha dealer for the above service.

l'axe ne coïncident pas, serrer l'écrou légèrement.)

ATTENTION:

Une excessive tension de chaîne surchargera le moteur et les autres pièces vitales. Régler la flèche de la chaîne dans les limites spécifiées. De plus, remplacer la goupille fendue de l'axe arrière par une neuve.

8. Remonter les deux vis fixant le carter de chaîne.
9. En dernier lieu, régler la garde de la pédale de frein.

Lubrification de la chaîne de transmission

Excepté dans les cas suivants, il n'est pas utile de graisser la chaîne de transmission:

- * Démontage du carter de chaîne
- * Changement de la chaîne de transmission

Pour le service ci-dessus, veuillez vous adresser à votre concessionnaire Yamaha.

Splintloch übereinstimmt, die Mutter noch ein wenig mehr festziehen.)

ACHTUNG:

Übermäßige Kettenspannung überlastet Motor und andere wichtige Bauteile; das Kettenspiel nach der vorgeschrieben Toleranz einstellen. Ebenso für die Hinterrad-Achsmutter einen neuen Splint verwenden.

8. Die beiden Befestigungsschrauben des Kettengehäuses wieder einbauen.
9. Zum Schluß noch das Spiel des Fußbremshebels einstellen.

Schmierung der Antriebskette

Außer in den folgenden Fällen wird kein Schmieren der Antriebskette erforderlich:

- * Zerlegung des Kettengehäuses
- * Auswechseln der Antriebskette

Für die obigen Wartungsarbeiten Ihren Yamaha-Fachhändler aufzusuchen.

Cable inspection and lubrication

WARNING:

Damage to the outer housing of the various cables may cause corrosion and often free movement will be obstructed. An unsafe condition may result so replace such cables as soon as possible.

1. Lubricate the inner cable and cable end. If they do not operate smoothly, ask your Yamaha dealer to replace them.

Recommended lubricant:
SAE 10W/30 motor oil

Vérification et graissage des câbles

AVERTISSEMENT:

Les gaines des différents câbles doivent être en bon état, sinon les câbles vont rouiller rapidement et leur mouvement sera entravé, ce qui risque de provoquer un accident. Un état de sécurité précaire pouvant en résulter, il faut remplacer dès que possible les câbles endommagés.

1. Lubrifier le câble et son extrémité. Si les câbles ne coulissent pas en douceur, demander à votre concessionnaire Yamaha de les changer.

Lubrifiant recommandé:

Huile moteur SAE 10W/30

Prüfen und Schmieren des Seilzüge

WARNUNG:

Beschädigungen der Seilzung-Umhüllungen können zu Korrosion führen und die freie Bewegung der Seile in den Umhüllungen behindern. Beschädigte Seilzüge daher unverzüglich erneuern, da ansonsten gefährliche Situationen verursacht werden könnten.

1. Die Innenkabel und Kabelenden einfetten. Wenn sich die Seile nicht leicht bewegen lassen, die Seilzüge von Ihrem Yamaha Fachhändler erneuern lassen.

Empfohlenes Schmiermittel:

Motoröl SAE 10W/30

Throttle cable and grip lubrication

The throttle twist grip assembly should be greased at the time that the cable is lubricated, since the grip must be removed to get at the end of the throttle cable. Two screws clamp the throttle housing to the handlebar. Once these two are removed, the end of the cable can be held high to pour in several drops of lubricant. With the throttle grip disassembled, coat the metal surfaces of the grip assembly with a suitable all-purpose grease to cut down friction.

Brake pedal shaft

Apply SAE 10W/30 motor oil to the brake pedal shaft.

Graissage du câble et de la poignée des gaz

Grisser la poignée tournante des gaz en même temps que le câble d'accélérateur. De toute façon, la poignée doit être enlevée pour atteindre l'extrémité du câble. Les conquilles de la poignée des gaz sont fixées au guidon par deux vis. Une fois ces vis enlevées, on peut décrocher le câble, le tenir en l'air, et faire couler quelques gouttes de lubrifiant le long du câble. Graisser l'intérieur de la poignée des gaz avec de la graisse universelle, pour réduire les frottements.

Axe de pédale de frein

Mettre de l'huile moteur SAE 10W/30 sur l'axe de la pédale de frein.

Schmieren des Gaszuges und Gasdrehgriffes

Das Einfetten des Gasdrehgriffes sollte vorgenommen werden, wenn der Gaszug geschmiert wird, weil der Gasdrehgriff abgenommen werden muß, wenn man an das Ende des Gaszuges gelangen will. Das Gehäuse des Drehgriffes ist durch zwei Schrauben am Lenker festgeklemmt. Sobald diese entfernt sind, kann das Ende des Gaszuges hochgehalten werden, um ein paar Tropfen Öl daran zu geben. Auf die Metalloberflächen des zerlegten Gasdrehgriffes ist ein geeignetes Universalschmierfett aufzutragen, um die Reibung herabzusetzen.

Bremspedalwelle

Auf die Bremspedalwelle Motoröl SAE 10W/30 auftragen.

Change pedal/Brake and clutch lever

Lubricate the pivoting parts of each lever and pedal.

Recommended lubricants:
SAE 10W/30 motor oil

Center and side stand pivots lubrication

Lubricate the center and side stands at their pivot points.

Recommended lubricants:
SAE 10W/30 motor oil

Pédale de sélecteur/Levier de frein et d'embrayage

Lubrifier les articulations de chaque levier et pédale.

Lubrifiants préconisés:

Huile moteur SAE 10W/30

Lubrification des pivots de béquille centrale et latérale

Lubrifier les béquilles centrale et latérale au niveau de leurs pivots.

Lubrifiant recommandé:

Huile moteur SAE 10W/30

Schaltpedal/Brems- und Kupplungshebel

Die Drehzapfen der Hebel und Pedale schmieren.

Empfohlenes Schmiertmittel:

SAE 10W/30 Motoröl

Drehzapfenschmierung des Haupt- und Seitenstanders

Haupt- und Seitenständer an ihren Drehpunkten schmieren.

Empfohlenes Schmiertmittel:

SAE 10W/30 Motoröl

Front fork and rear shock absorber adjustment

Front fork:

1. Elevate the front wheel by placing the motorcycle on the center stand.

NOTE: _____

When checking and adjusting the air pressure, there should be no weight on the front end of the motorcycle.

2. Remove the rubber cap from the top of each fork.

3. Using the air gauge, check and adjust the air pressure.

If the air pressure is increased, the suspension becomes stiffer and if decreased, it becomes softer.

Réglage de fourche avant et d'amortisseur arrière

Fourche avant:

1. Elever la roue avant en mettant la motocyclette sur la béquille centrale.

N.B.: _____

Lors du contrôle et du réglage de la pression d'air, il ne doit pas il ne doit pas y avoir de poids sur l'extrémité avant de la motocyclette.

2. Enlever le capuchon en caoutchouc du sommet de chaque bras de fourche.
3. A l'aide du manomètre, contrôler et régler la pression d'air.

Si la pression d'air est augmentée, la suspension devient plus dure; et si elle est diminuée, la suspension devient plus douce.

Einstellen der Vorderradgabel und der Hinterradstoßdämpfer

Vorderradgabel:

1. Das Motorrad am Mittelständer abstellen, so daß das Vorderrad vom Boden abgehoben wird.

ANMERKUNG: _____

Wenn der Luftdruck geprüft und eingestellt wird, so sollte kein Gewicht am Vorderteil des Motorrades angebracht werden.

2. Auf jedem Gabelkopf die Gummikappen abnehmen.

3. Mit Hilfe eines Luftdruckmessers den Luftdruck prüfen und einstellen.

Falls der Luftdruck erhöht wird, so verstift sich die Aufhängung und falls er vermindert wird, so wird die Aufhängung weicher.



1. Air gauge

1. Manomètre

1. Luftdruckmesser

To increase:

Use a manual air pump or other pressurized air supply.

To decrease:

Replace the air by pushing the valve pin.

NOTE: _____

An optional air check gauge is available.
Please ask your nearby Yamaha dealer.

P/No. 2X4-2811A-00

Standard air pressure:

0.4 bar (0.4 kg/cm², 5.7 psi)

Maximum air pressure:

2.5 bar (2.5 kg/cm², 36 psi)

Minimum air pressure: Zero

Pour augmenter la pression:

Utiliser une pompe à air manuelle ou toute autre alimentation d'air comprimé.

Pour diminuer la pression:

Chasser l'air en appuyant sur l'axe du clapet.

N.B.:

Un manomètre est disponible en option. Veuillez vous demander au concessionnaire Yamaha le plus proche.

P/No. 2X4-2811A-00

Pression d'air standard:

0,4 bar (0,4 kg/cm²)

Pression d'air maximale:

2,5 bar (2,5 kg/cm²)

Pression d'air minimale: Zéro

Zum Erhöhen:

Eine Handluftpumpe oder ein anderes Druckluftgerät verwenden.

Zum Vermindern:

Luft ablassen, indem der Ventilstift gedrückt wird.

ANMERKUNG:

Im Sonderzubehör ist ein Luftdruck-Prüfgerät erhältlich. Fragen Sie Ihren Yamaha-Fachhändler.

P/Nr. 2X4-2811A-00

Normaler Luftdruck:

0,4 bar (0,4 kg/cm²)

Maximaler Luftdruck:

2,5 bar (2,5 kg/cm²)

Minimaler Luftdruck: Null

CAUTION:

Never exceed the maximum pressure, or oil seal damage may occur.

The difference between both the left and right tubes should be 0.1 bar (0.1 kg/cm², 1.4 psi) or less.

-
4. Install the rubber caps securely.

ATTENTION:

Ne jamais dépasser la pression maximale, la baug e'étanchéité pourrait être endommagé.
La différence de pression entre les tubes gauche et droit doit être de 0,1 bar ($0,1 \text{ kg/cm}^2$) max.

ACHTUNG:

Niemals den maximalen Luftdruck überschreiten, ansonsten könnten die Öldichtungen beschädigt werden.

Die Abweichung zwischen dem rechten und linken Gabelbeinrohr sollte sich innerhalb von 0,1 bar ($0,1 \text{ kg/cm}^2$) oder weniger befinden.

-
4. Installer fermement les capuchons en caoutchouc.

Rear shock absorber:

CAUTION:

Don't give a dent to the air chamber nor give any damage to the air hose because it will result in air leakage.

WARNING:

Any adjustment except for air pressure and damping, or any replacement must be performed by a Yamaha dealer.

Amortisseur arrière:

ATTENTION: _____

Ne pas cabosser la cloche à air ni endommager le tuyau à air; cela se traduirait par une fuite d'air.

AVERTISSEMENT: _____

Tous les réglages, excepté pour la pression d'air et l'amortissement, et tous les changements doivent être effectués par un concessionnaire Yamaha.

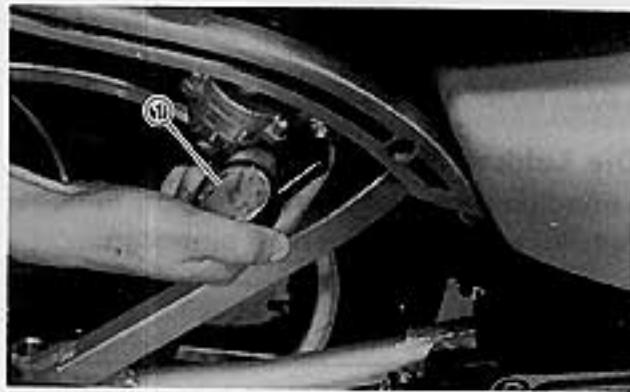
Hinterradstoßdämpfer:

ACHTUNG: _____

Die Luftkammer nicht verbeulen und die Luftschlüche nicht beschädigen, andernfalls könnte ein Luftverlust eintreten.

WARNUNG: _____

Außer für die Luftdruck- und Dämpfereinstellung, muß jegliches Einstellen bzw. Erneuern von einem Yamaha-Fachhändler ausgeführt werden.



1. Air gauge

1. Luftdruckmesser

1. Manometer

1. Air pressure

- Elevate the rear wheel by placing the motorcycle on the center stand.

NOTE:

When checking and adjusting the air pressure, there should be no weight on the rear end of the motorcycle.

- Remove the air valve cap.
- Using the air gauge, check and adjust the air pressure. If the air pressure is increased, the suspension becomes stiffer, and if decreased, it becomes softer.

To increase:

Use a manual air pump or other pressurized air supply.

To decrease:

Release the air by pushing the valve pin.

1. Pression d'air
 - a. Soulever la roue arrière en mettant la motocyclette sur sa béquille centrale.

N.B.: _____

Lorsqu'on contrôle et règle la pression d'air, il ne doit pas y avoir de charge sur l'extrémité arrière de la motocyclette.

-
- b. Enlever le capuchon du clapet à air.
 - c. A l'aide du manomètre, contrôler et régler la pression d'air. Si cette pression est augmentée, la suspension devient plus dure. Si elle est diminuée, la suspension devient plus douce.

Pour augmenter la pression:

Utiliser une pompe manuelle ou tout autre dispositif d'alimentation d'air comprimé.

Pour diminuer la pression:

Chasser de l'air en appuyant sur l'axe du clapet.

1. Luftdruck
 - a. Das Motorrad am Mittelständer abstellen, um so das Hinterrad von Boden abzuheben.

ANMERKUNG: _____

Wenn der Luftdruck geprüft und eingestellt wird, so sollte sich kein Gewicht auf dem Hinterteil des Motorrades befinden.

-
- b. Die Luftventilkappe abnehmen.
 - c. Mit Hilfe eines Luftdruckmessers den Luftdruck prüfen und einstellen. Falls der Luftdruck erhöht wird, so verstieft sich die Aufhängung und falls er vermindert wird, so wird die Aufhängung weicher.

Zum Erhöhen:

Eine Handluftpumpe oder ein anderes Druckluftgerät verwenden.

Zum Vermindern:

Luft ablassen, indem der Ventilstift gedrückt wird.

NOTE:

An optional air check gauge is available.
Please ask your nearby Yamaha dealer.
P/No. 2X4-2811A-00

Standard air pressure:

1.0 bar (1.0 kg/cm², 14 psi)

Maximum air pressure:

4.0 bar (4.0 kg/cm², 57 psi)

Minimum air pressure:

0.5 bar (0.5 kg/cm², 7 psi)

WARNING:

Never ride the motorcycle either above the maximum or below the minimum air pressure because it will cause damage to rear shock absorber and/or loss of motorcycle controllability.

- d. Install the air valve cap.

N.B.: _____

Un manomètre est disponible en option. Veuillez vous adresser au concessionnaire Yamaha le plus proche.

P/No. 2X4-2811A-00

Pression d'air standard:

1,0 bar (1,0 kg/cm²)

Pression d'air maximale:

4,0 bar (4,0 kg/cm²)

Pression d'air minimale:

0,5 bar (0,5 kg/cm²)

ANMERKUNG: _____

Im Sonderzubehör ist ein Luftdruck-Prüfgerät erhältlich. Fragen Sie Ihren Yamaha-Fachhändler.

P/Nr. 2X4-2811A-00

Normaler Luftdruck:

1,0 bar (1,0 kg/cm²)

Maximaler Luftdruck:

4,0 bar (4,0 kg/cm²)

Minimaler Luftdruck:

0,5 bar (0,5 kg/cm²)

AVERTISSEMENT: _____

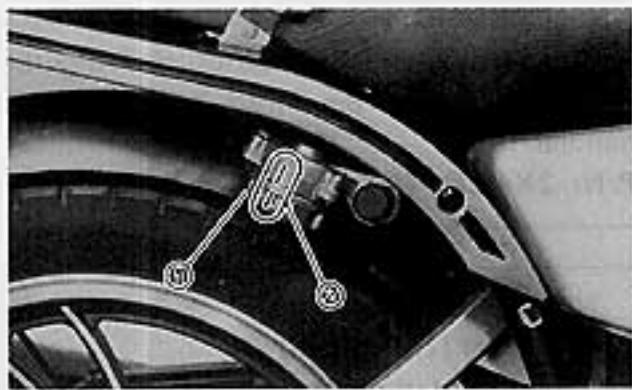
Ne jamais conduire la motocyclette avec une pression d'air supérieure ou inférieure à la valeur maximale ou minimale; cela endommagerait l'amortisseur arrière et/ou entraînerait une perte de contrôle.

WARNUNG: _____

Das Motorrad niemals mit überschrittenem Maximal- bzw. Minimal-Luftdruck fahren, ansonsten werden die Hinterradstoßdämpfer beschädigt und/oder die Straßenlage des Motorrades verschlechtert.

d. remonter le capuchon du clapet à air.

d. Die Luftventilkappe wieder anbringen.



1. Damping adjuster
2. Standard position
1. Dämpfungseinsteller
2. Normale Position

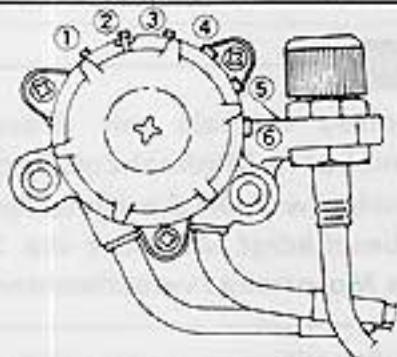
1. Réglage d'amortissement
2. Position standard

2. Damping

- a. Turn the damping adjuster to increase or decrease the damping.
- b. If the damping adjuster is turned toward the "H", the damping becomes harder; if the adjuster is turned toward the "S", damping becomes softer.

Standard position — No. 2

No. 1 — Minimum damping
No. 6 — Maximum damping



2. Amortissement

- Turner le dispositif de réglage d'amortissement pour augmenter ou diminuer l'amortissement.
- Si le dispositif de réglage d'amortissement est tourné vers le repère "H", l'amortissement devient plus dur; si le dispositif de réglage est tourné vers le repère "S", l'amortissement devient plus mou.

Position standard — No. 2

No. 1 — Amortissement minimale

No. 6 — Amortissement maximale

2. Dämpfung

- Den Dämpfungseinsteller drehen, um die Dämpfungswirkung zu erhöhen oder zu vermindern.
- Wird der Dämpfungseinsteller gegen „H“ gedreht, so wird die Dämpfung harter; wird der Einsteller gegen „S“ gedreht, so wird die Dämpfung weicher.

Normale Position — Nr. 2

Nr. 1 — Minimale Dämpfung

Nr. 6 — Maximale Dämpfung

Recommended combinations of the front fork and the rear shock absorber.
 Use this table as guidance to meet specific riding conditions and motorcycle load.

Front fork	Rear shock absorber	Loading condition			
		Solo rider	With passenger	With accessory equipments	With accessory equipments and passenger
Air pressure 0.4~0.8 bar (0.4~0.8 kg/cm ² , 5.7~11.4 psi)	1.0~2.0 bar (1.0~2.0 kg/cm ² , 14.2~28.4 psi)	1・2	○		
	2.0~3.0 bar (2.0~3.0 kg/cm ² , 28.4~42.7 psi)	2・3		○	
0.6~1.0 bar (0.6~1.0 kg/cm ² , 8.5~14.2 psi)	3.0~4.0 bar (3.0~4.0 kg/cm ² , 42.7~56.9 psi)	4・5		○	
0.8~1.2 bar (0.8~1.2 kg/cm ² , 11.4~17.1 psi)	4.0 bar (4.0 kg/cm ² , 56.9 psi)	5・6			○

Combinaisons recommandées pour la fourche avant et l'amortisseur arrière.

Utiliser ce tableau comme guide pour satisfaire aux conditions de conduite spécifiques et à la charge de la motocyclette.

Fourche avant	Amortisseur arrière			Charge		
	Pression d'air	Pression d'air	Dispositif de réglage d'amortissement	Conduite en solo	Conduite avec passager	Avec équipements accessories
0.4 ~ 0.8 bar (0.4 ~ 0.8 kg/cm ²)	1.0 ~ 2.0 bar (1.0 ~ 2.0 kg/cm ²)	-	1 • 2	○		
	2.0 ~ 3.0 bar (2.0 ~ 3.0 kg/cm ²)	-	2 • 3		○	
0.6 ~ 1.0 bar (0.6 ~ 1.0 kg/cm ²)	3.0 ~ 4.0 bar (3.0 ~ 4.0 kg/cm ²)	-	4 • 5			○
0.8 ~ 1.2 bar (0.8 ~ 1.2 kg/cm ²)	4.0 bar (4.0 kg/cm ²)	-	5 • 6			○

Empfohlene Kombinationen von der Vorderradgabel und dem Hinterradstoßdämpfer.
 Die Angaben in dieser Tabelle als Richtlinien verwenden, um besonderen Fahreigenschaften und Motorradbelastungen zu entsprechen.

Vorderradgabel	Hinterradstoßdämpfer	Belastungszustand				
		Dämpfungseinsteller	Nur Fahrer	Fahrer und Mitfahrer	Mit zusätzlicher Ausrüstung	Mit zusätzlicher Ausrüstung und mit Mitfahrer
Luftdruck 0,4~0,8 bar (0,4~0,8 kg/cm ²)	Luftdruck 1,0~2,0 bar (1,0~2,0 kg/cm ²)	1・2	○			
	Luftdruck 2,0~3,0 bar (2,0~3,0 kg/cm ²)	2・3		○		
0,6~1,0 bar (0,6~1,0 kg/cm ²)	3,0~4,0 bar (3,0~4,0 kg/cm ²)	4・5			○	
0,8~1,2 bar (0,8~1,2 kg/cm ²)	4,0 bar (4,0 kg/cm ²)	5・6				○

— MEMO —

Rear shock (Monocross suspension "De Carbon" system)

WARNING:

This shock absorber contains highly compressed nitrogen gas.

Read and understand the following information before handling the shock absorber. The manufacturer cannot be held responsible for property damage or personal injury that may result from improper handling.

1. Do not tamper or attempt to open the cylinder assembly.
2. Do not subject shock absorber to an open flame or other high heat. This may cause the unit to explode due to excessive gas pressure.
3. Do not deform or damage the cylinder in any way. Cylinder damage will result in poor damping performance.

Amortisseur arrière (Suspension monocross système "De Carbon")

AVERTISSEMENT:

Cet amortisseur contient de l'azote fortement comprimé. Lire et comprendre les renseignements suivants avant de manipuler l'amortisseur. Le fabricant ne peut pas être tenu pour responsables des dommages ou blessures qui peuvent résulter d'une manipulation incorrecte.

1. Ne pas toucher ou essayer d'ouvrir le cylindre. Une blessure peut en résulter.
2. Ne pas soumettre l'amortisseur à une flamme vive ou à toute autre source de chaleur. Ceci pourrait faire éclater le filetage, par le fait d'une pression excessive du gaz.
3. Ne pas déformer ou endommager le cylindre de quelque manière que ce soit. Un endommagement du cylindre entraînerait un mauvais effet d'amortissement.

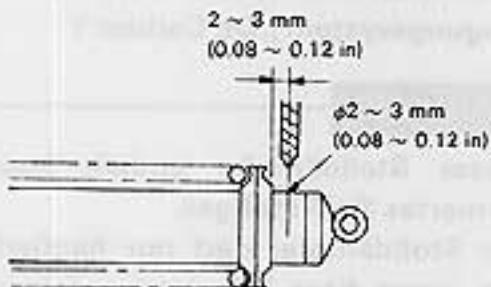
Hinterradstoßdämpfer (Monocross-Aufhängungssystem „De Carbon“)

WARNUNG:

Dieser Stoßdämpfer enthält hochkomprimiertes Stickstoffgas.

Am Stoßdämpfer darf nur hantiert werden, wenn diese Information gelesen und verstanden wurde. Der Hersteller kann für allfällige Sachschäden und Personenverletzungen nicht haftbar gemacht werden, wenn dies auf eine unsachgemäße Behandlung zurückzuführen ist.

1. Keine Abänderungen vornehmen und niemals versuchen die Zylindereinheit zu öffnen.
2. Den Stoßdämpfer nicht offenen Flammen oder übermäßig großer Hitze aussetzen. Dies könnte aufgrund von übermäßigem Gasdruck zum Explodieren des Stoßdämpfers führen.
3. Auf keine Art und Weise den Zylinder



Notes on disposal (Yamaha dealers only)

Gas pressure must be released before disposing of shock absorber. To do so, drill a 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in) hole through the cylinder wall at a point 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in) under the spring seat.

CAUTION:

Wear eye protection to prevent eye damage from escaping gas and/or metal chips.

verformen oder beschädigen. Zylinderbeschädigung führt zu schlechter Dämpfleistung.

Notes concernant le démontage (seulement par les concessionnaires Yamaha)

La pression du gaz doit être libérée avant de jeter l'amortisseur. Pour cela, percer un trou de 2 à 3 mm à travers la paroi du cylindre en un point situé entre 2 et 3 mm sous de siège de ressort.

ATTENTION: —————

A ce moment, porter des lunettes de protection pour éviter de se blesser les yeux avec le gaz qui s'échappe et/ou les débris de métal.

Hinweise für das Wegwerfen (nur für Yamaha-Fachhändler)

Bevor der Stoßdämpfer weggeworfen wird, muß der Gasdruck abgelassen werden. Um dies zu machen, muß ein 2 ~ 3 mm großes Loch in die Zylinderwand gebohrt werden, und zwar an einem Punkt 2 ~ 3 mm unter dem Federsitz.

ACHTUNG: —————

Unbedingt einen Augenschutz tragen, um die Augen gegen ausströmendes Gas und/oder Metallspäne zu schützen.

WARNING:

To dispose of a damaged or worn out shock absorber, take the unit to your Yamaha dealer for this disposal procedure.



Steering inspection

Periodically inspect the condition of the steering. Worn out or loose steering bearings may be dangerous.

Place a block under the engine to raise the front wheel of the motorcycle off the ground; then hold the lower end of the front fork and try to move forward and backward. If any free play can be felt, ask a Yamaha dealer to inspect and adjust the steering assembly. Inspection is easier if the front wheel is removed.

AVERTISSEMENT:

Pour détruire un amortisseur endommagé ou usé, amener la machine chez votre concessionnaire Yamaha pour cette procédure de démontage.

WARNUNG:

Wenn ein beschädigter oder abgenutzter Stoßdämpfer weggeworfen werden muß, sollte er unbedingt zu einem Yamaha-Fachhändler gebracht werden, der dann diesen Wogwerfvorgang durchführen kann.

Roulements de direction

Vérifier périodiquement l'état de la direction. Une usure ou un jeu excessifs des roulements de direction présentent un certain danger.

Placer une cale sous le moteur pour élever la roue avant au-dessus du sol. Ensuite, saisir les bras de fourche par le bas, et les secouer d'avant en arrière. Si on sent le moindre jeu, demander à un concessionnaire Yamaha de vérifier et de régler la direction. Ce contrôle est plus facile si on enlève la roue avant.

Prüfen der Lenkung

Der Zustand der Lenkung ist regelmäßig zu prüfen. Verschlissene oder lose Lenkungslager können gefährlich sein.

Man ordne eine Klotz unter dem Motor an, so daß das Vorderrad des Motorrades vom Boden abgehoben ist: dann das untere Ende der Vorderradgabel erfassen und versuchen, es vorwärts und rückwärts zu bewegen. Wenn dabei freies Spiel festgestellt wird, wende man sich zwecks einer Überprüfung und Einstellung an eine Yamaha-Werkstatt. Die Prüfung ist einfacher, wenn das Vorderrad ausgebaut ist.

Battery

Check the level of the battery fluid and see if the terminals are tight. Add distilled water if the fluid level is low.

CAUTION: —

When inspecting the battery, be sure the breather pipe is routed correctly. If the vent tube touches the frame or exits in such a way as to cause battery electrolyte or gas to exit onto the frame, structural and cosmetic damage to the motorcycle can occur.

WARNING: —

Battery electrolyte is poisonous and dangerous, causing severe burns, etc.

Batterie

Vérifier le niveau de l'électrolyte, et s'assurer de ce que les bornes sont bien serrées. Si nécessaire, ajouter de l'eau distillée pour rétablir le niveau d'électrolyte.

ATTENTION:

Lors du contrôle de la batterie, s'assurer que le reniflard est installé correctement. Si le tuyau de mise à l'air libre touche le cadre ou sort de manière telle que l'électrolyte de la batterie s'écoule sur le cadre, la motocyclette risque d'être endommagée.

AVERTISSEMENT:

Le liquide de batterie est toxique et dangereux, pouvant causer des brûlures graves, etc. Il con-

Batterie

Flüssigkeitsstand in der Batterie regelmäßig prüfen und gegebenenfalls destilliertes Wasser nachfüllen. Auf richtiges Anziehen der Batterieklemmen achten.

ACHTUNG:

Wenn die Batterie kontrolliert wird, muß darauf geachtet werden, daß das Entlüftungsrohr richtig verlegt ist. Wenn das Entlüftungsrohr den Rahmen berührt oder in einer solchen Weise geführt wird, daß Elektrolyt und Gase von der Batterie mit dem Rahmen in Berührung kommen, so könnten Gefüge und Farbbeschädigungen am Motorrad auftreten.

WARNUNG:

Batteriesäure ist giftig und gefährlich und kann zu ernsthaften Verbrennungen usw.

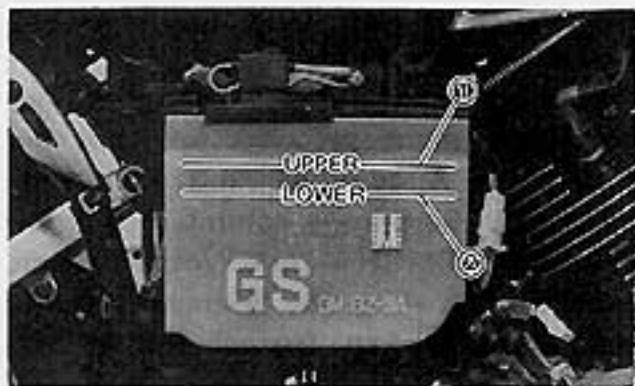
Contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing. Antidote: EXTERNAL-Flush with water. INTERNAL-Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg or vegetable oil. Call physician immediately. Eyes: Flush with water for 15 minutes and get prompt medical attention. Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flame, cigarettes, etc., away. Ventilate when charging or using in enclosed space. Always shield eyes when working near batteries. KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.

tient de l'acide sulfurique. Eviter le contact avec la peau, les yeux ou les habits. Antidote: EXÈTERNE-Rincer avec de l'eau. INTERNE-Boire beaucoup d'eau ou de lait. Continuer avec du lait de magnésie un oeuf battu ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un médecin. Yeux: Rincer avec de l'eau pendant 15 minutes et faire un examen médical le plus tôt possible. Les batteries produisent des gaz explosifs. Les tenir éloignées du feu, des cigarettes, etc. Ventiler quand on charge ou utilise la batterie dans un endroit fermé. Toujours porter des lunettes de protection quand on travaille près de batteries. **TENIR HORS DE PORTEE DES ENFANTS.**

führen, da es sich dabei um verdünnte Schwerfelsäure handelt.

Daher unbedingt darauf achten, daß Batteriesäure nicht gespritzt und mit der Haut, den Augen oder mit Kleidungsstücken in Berührung kommt. Gegenmittel: **ÄUSSERLICH** — mit Wasser spülen. **INNERLICH** — große Mengen Wasser oder Milch trinken. Danach Rührei oder Milch trinken. Danach Rührei oder Saladöl einnehmen und sofort einen Arzt aufsuchen.

Augen: Mit Wasser für mehr als 15 Minuten spülen und danach sofort einen Arzt aufsuchen. Batterien erzeugen hochexplosives Wasserstoffgas: daher niemals Funken, offene Flammen, Zigaretten usw. in die Nähe der Batterie bringen. In geschlossenen Räumen für gute Belüftung sorgen. Immer Schutzbrillen tragen, wenn Sie an der Batterie arbeiten. **VON KINDERN FERNHALTEN.**



- 1. Upper level
- 2. Lower level

- 1. Niveau maximum
- 2. Niveau minimum

- 1. Oberes Niveau
- 2. Unteres Niveau

Replenishing the battery fluid

A poorly maintained battery will deteriorate quickly. The battery fluid should be checked at least once a month.

1. The level should be between the upper and lower level marks. Use only distilled water if refilling is necessary.

CAUTION:

Normal tap water contains minerals which are harmful to a battery; therefore, refill only with distilled water.

2. When the motorcycle is not to be used for a month or longer, remove the battery and store it in a cool, dark place. Completely recharge the battery before reusing.

Correction du niveau d'électrolyte de batterie

Une batterie mal entretenue se détériore rapidement. Le niveau d'électrolyte doit être vérifié au moins une fois par mois.

1. Le niveau doit se situer entre les repères supérieur et inférieur. Pour rétablir le niveau, utiliser uniquement de l'eau distillée.

ATTENTION:

L'eau de ville normale contient des sels minéraux nuisibles pour la batterie; ne rajouter que de l'eau distillée.

2. Lorsque la moto doit rester au repos pendant un mois ou plus, enlever la batterie et la conserver dans un endroit frais et obscur. Recharger la batterie à fond avant de la réutiliser.

Auffüllen der Batterieflüssigkeit

Eine mangelhaft gewartete Batterie wird schnell unbrauchbar werden. Die Batterieflüssigkeit sollte mindestens einmal im Monat geprüft werden.

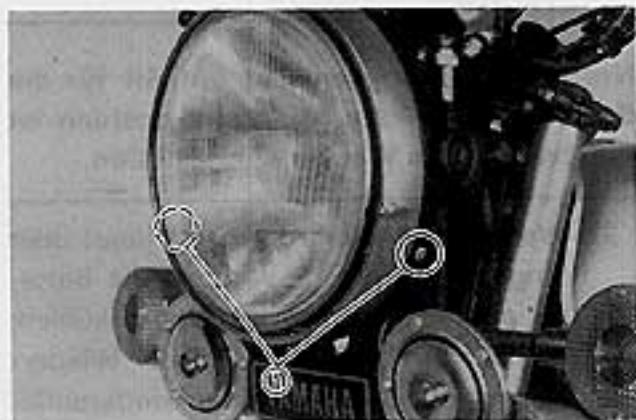
1. Der Flüssigkeitsspiegel muß sich zwischen der Oberen und unteren Standmarkierung befinden. Wenn Nachfüllen nötig ist, benutze man nur destilliertes Wasser.

ACHTUNG:

Normales Leitungswasser enthält für die Batterie schädliche Minerale; deshalb ist nur destilliertes Wasser nachzufüllen.

2. Wenn das Motorrad einen Monat oder länger nicht benutzt wird, ist die Batterie auszubauen und an einem kühlen, dunklen Ort zu lagern. Vor der Wiederbenutzung, Batterie völlig wiederaufladen.

- If the battery is to be stored for a longer period than the above, check the specified gravity of the fluid at least once a month and recharge the battery when it is too low.
- Always make sure the connections are correct when putting the battery back in the motorcycle. Make sure the breather pipe is properly connected and is not damaged or obstructed.



1. Holding screw

1. Vis de fixation

1. Halteschraube

Replacing the headlight bulb

This motorcycle is equipped with a quartz bulb headlight. If the headlight bulb burns out, replace the bulb as follows:

- Remove the 2 screws holding the light unit assembly to the headlight body.

3. Si la batterie doit être remisée encore plus longtemps, mesurer la densité de l'électrolyte au moins une fois par mois, et recharger la batterie lorsque la densité devient inférieure à la normale.
4. Lorsqu'on remonte la batterie sur la motocyclette, avoir soin de la raccorder correctement. S'assurer de ce que le tuyau d'aération est bien connecté et qu'il n'est pas endommagé ou obstrué.

Remplacement de l'ampoule du phare

Cette motocyclette est équipée d'un phare avec ampoule en quartz. Si l'ampoule se grille, la changer comme suit:

1. Enlever les 2 vis fixant l'ensemble bloc optique qu corps du phare.

3. Wenn die Batterie länger als oben erwähnt gelagert wird, Dichte der Flüssigkeit mindestens einmal im Monat prüfen, und falls diese zu niedrig ist, Batterie aufladen.
4. Man achte stets darauf, daß die Batterie beim Wiedereinbau in das Motorrad richtig angeschlossen wird. Es ist sicherzustellen, daß das Entlüftungsrohr richtig angeschlossen und nicht beschädigt oder verstopft ist.

Auswechseln der Scheinwerferglühbirne

Dieses Motorrad ist mit einer Quartz-Scheinwerferbirne ausgerüstet. Wenn die Scheinwerferbirne nicht mehr brennt, so ist sie wie nachfolgend angegeben zu ersetzen:

1. Die zwei Schrauben, welche den Scheinwerfereinsatz mit dem Scheinwerfergehäuse festhalten, entfernen.



2. Disconnect the lead wires and remove the light unit assembly.



3. Unhook the headlight bulb spring retainer as shown and remove the defective bulb from the headlight lens unit.
4. Slip a new bulb into position and secure it with the bulb holder.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Déconnecter les fils et enlever l'ensemble bloc optique.</p> | <p>2. Die Kabel abtrennen und den Scheinwerfereinsatz entfernen.</p> |
| <p>3. Décrocher la retenue du ressout de l'ampoule du phare comme montré puis enlever l'ampoule défectueuse du bloc optique du phare.</p> | <p>3. Die Haltefeder der Scheinwerfer-Glühbirne wie gezeigt ausschlagen und die defekte Glühbirne von der Reflektoreinheit des Scheinwerfers entfernen.</p> |
| <p>4. Mettre une ampoule neuve en place et la fixer avec le support d'ampoule.</p> | <p>4. Eine neue Birne in die richtige Position einsetzen und mit dem Glühbirnenhalter sichern.</p> |



1. Don't touch

1. Ne touchez pas

1. Nicht berühren

CAUTION: _____

**WHEN REPLACING THE HEADLIGHT
BULB, PLEASE USE THE FOLLOWING
SPECIFIED BULB.**

FOR CLEAR BULB:

PHILIPS H4 12342/99

12V, 60/55W HALOGEN

FOR YELLOW BULB:

OSRAM BILUX H4 G64193

12V, 60/55W P43t HALOGEN

**ALL EUROPEAN COUNTRIES CAN
USE CLEAR BULB OR YELLOW BULB
EXCEPT:**

**FRANCE ONLY YELLOW BULB
GERMANY ONLY CLEAR BULB**

ATTENTION: _____

L'AMPOULE DU PHARE EST A RE-
MPLACER UNIQUEMENT PAR:
AMPOULE TRANSPARENTE:

PHILIPS H4 12342/99

12V, 60/55W HALOGEN

AMPOULE JAUNE:

OSRAM BILUX H4 G64193

12V, 60/55W P43t HALOGEN

DANS TOUS LES PAYS EUROPEENS
L'EMPLOI DE SOIT UNE AMPOULE
TRANSPARENTE SOIT UNE AMPOULE
JAUNE EST PERMIS A EXCEPTION DE:
L'FRANCEUNIQUEMENT

AMPOULE JAUNE

L'ALLUMAGNE.....UNIQUEMENT
AMPOULE TRANSPARENTE

ACHTUNG: _____

BEI ERSETZUNG DER SCHEINWER-
FERBIRNE NUR DIESE BIRNEN BE-
NUTZEN.

WEISSE BIRNE:

PHILIPS H4 12342/99

12V 60/55W HALOGEN

GELBE BIRNE:

OSRAM BILUX H4 G64193

12V 60/55W P43t HALOGEN

WEISSE ODER GELBE BIRNEN KÖN-
NEN IN ALLEN EUROPÄISCHEN
LÄNDERN VERWENDET WERDEN
AUSSER:

FRANKREICH.....NUR GELBE BIRNE

DEUTSCHLAND.....NUR WEISE
BIRNE

CAUTION:

1. Avoid touching the glass part of the bulb. Also keep it free from oil stains; otherwise, the transparency, of the glass, life of the bulb and illuminous flex will be adversely affected. If the glass is oil stained, thoroughly clean it with a cloth moistened with alcohol or lacquer thinner.
2. Keep flammable products or your hands away from the bulb while it is on because it heats up. Do not touch the bulb until it cools down.

5. Reinstall the light unit assembly to the headlight body. Adjust the headlight beam if necessary.

ATENCION: _____

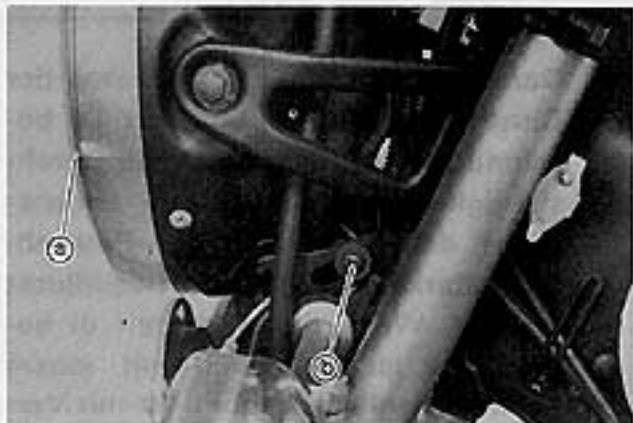
1. Eviter de toucher la partie en verre de l'ampoule. La tenir aussi à l'abri des projections d'huile; autrement, la transparence du verre, la vie de l'ampoule et le flux lumineux seront affectés. Si le verre est taché d'huile, le nettoyer soigneusement avec un chiffon imbibé d'alcool ou de diluant.
2. Tenir tout produit inflammable ou vos mains hors de portée de l'ampoule quand elle est allumée: elle chauffe. Ne pas toucher l'ampoule tant qu'elle n'est pas bien refroidie.

5. Réinstaller l'ensemble bloc optique sur le corps du phare. Si nécessaire, régler le faisceau du phare.

ACHTUNG: _____

1. Darauf achten, dass der Glasteil der Birne nicht berührt und mit Öl beschmutzt wird; ansonsten die Durchsichtigkeit des Glases, die Lebensdauer der Birne und die Beleuchtungsstarke ungünstig beeinflusst werden. Wenn das Glas mit Öl beschmutzt ist, gründlich mit einem Tuch, das mit Alkohol oder mit Verdünner befeuchtet wurde, reinigen.
2. Während die Birne brennt, erhitzt sie sich. Darum sollten brennbare Gegenstände und Ihre Hände von der Birne ferngehalten werden. Die Birne nicht berühren bis sie abgekühlt ist.

5. Den Scheinwerferfereinsatz in das Scheinwerfergehäuse einsetzen. Falls erforderlich, das Scheinwerferlicht einstellen.



- a. Horizontal adjusting screw
- b. Vertical adjusting screw

- a. Einstellschraube für die Waagerechte
- b. Einstellschraube für Senkrechte

- a. Vis de réglage horizontal
- b. Vis de réglage vertical

Headlight beam adjustment

1. Horizontal adjustment

To adjust the beam to the right, turn the adjusting screw clockwise.

To adjust the beam to the left, turn the screw counterclockwise.

2. Vertical adjustment

Loosen the adjusting screw under the headlight body. Adjust vertically by moving the headlight body. When properly adjusted, retighten the adjusting screw.

Réglage du faisceau du phare

1. Réglage horizontal

Pour déplacer le faisceau vers la droite, tourner la vis de réglage vers la droite.

Pour déplacer le faisceau vers la gauche, tourner la vis vers la gauche.

2. Réglage vertical

Desserrer la vis de réglage située sous le corps du phare. Régler verticalement en déplaçant le corps du phare. Quand le réglage correct est obtenu, resserrer la vis de réglage.

Einstellung des Scheinwerferlichtes

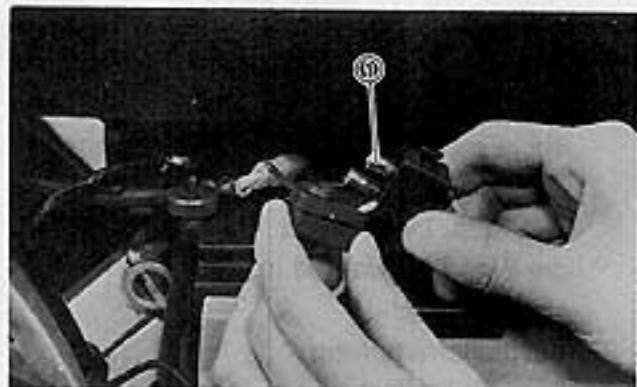
1. Waagerechte Einstellung:

Um das Licht nach rechts einzustellen, die Einstellschraube im Uhrzeigersinn drehen.

Um das Licht nach links einzustellen, die Einstellschraube im Gegenuhrzeigersinn drehen.

2. Vertikaleinstellung

Die Einstellschraube lösen, die unter dem Scheinwerfergehäuse angebracht ist. Danach die Vertikaleinstellung durch Verschieben des Scheinwerfergehäuses vornehmen. Sobald der Scheinwerfer richtig eingestellt ist, die Einstellschraube wieder festziehen.



1. Main fuse

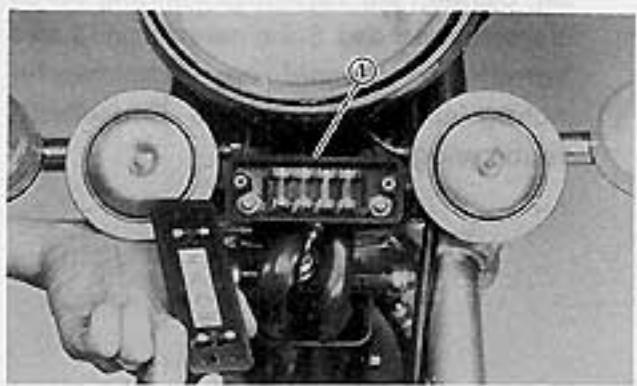
1. Fusible principale

1. Hauptsicherung

Fuse replacement

1. There are two fuse blocks on this motorcycle. The main fuse block is located under the seat. The other fuse block is located under the headlight.
2. If any fuse is blown, turn off the ignition switch and the switch in the circuit in question and install a new fuse of proper amperage.

Then turn on the switches, and see if the electrical device operates. If the fuse immediately blows again, consult your Yamaha dealer.



1. Other fuse block
1. Autre boîte à fusible

1. Anderer Sicherungskasten

CAUTION:

Do not use fuses of a higher amperage rating than those recommended.

Changement de fusible

1. Cette motocyclette est munie de deux boîtiers à fusibles. Le boîtier à fusibles principal est situé sous la selle. L'autre boîtier à fusibles est situé sous le phare.
2. Si l'un ou l'autre des fusibles est grillé, couper le contact et fermer l'interrupteur dans le circuit en question et mettre un nouveau fusible d'ampérage approprié. Puis rouvrir les interrupteurs et vérifier si le dispositif électrique fonctionne. Si le fusible est grillé immédiatement, consulter un distributeur Yamaha.

ATTENTION: _____

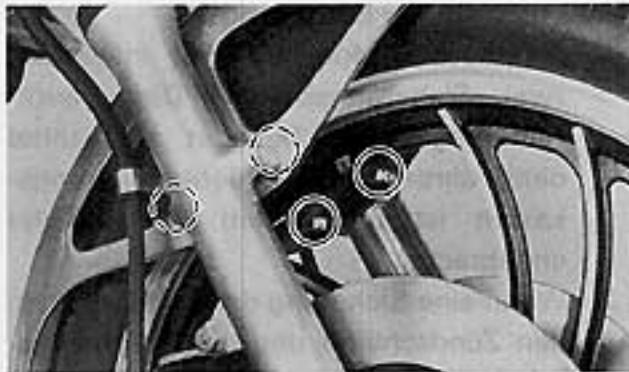
Ne pas utiliser un fusible d'ampérage supérieur que celui recommandé.

Auswechseln der Sicherung

1. An diesem Motorrad gibt insgesamt zwei Sicherungskästen. Der Hauptsicherungskasten befindet sich unter dem Fahrersitz. Der andere Sicherungskasten ist unter dem Scheinwerfer angebracht.
2. Wenn eine Sicherung durchgebrannt ist, den Zündschalter und den Stromkreisschalter, um den es geht, abstellen und eine neue Sicherung mit der entsprechenden Amperestärke einsetzen. Dann die obengenannten Schalter wieder einstellen und sehen, ob die elektrische Vorrichtung richtig funktioniert. Wenn die Sicherung dann wieder sofort durchbrennt, sich mit dem nächsten Yamaha-Händler beraten.

ACHTUNG: _____

Keine Sicherungen benutzen, die eine höhere Amperestärke haben, als die hier empfohlene.



1. Pinch bolt

1. Boulon de pincement

1. Klemmschraube

Front wheel removal

1. Place the motorcycle on the center stand.
2. Remove the front fender securing bolts and remove the fender.
3. Remove the cotter pin and wheel axle nut.
4. Loosen the left and right pinch bolts securing the axle.
5. Remove the axle shaft. In this case, make sure the motorcycle is properly supported.

NOTE: _____

Do not depress the brake lever when the wheel is off the motorcycle as the brake pads will be forced to shut.

Dépose de la roue avant

1. Placer la motocyclette sur la béquille centrale.
2. Retirer les boulons de fixation du garde-boue avant et déposer ce dernier.
3. Retirer la goupille fendue et l'écrou d'axe de la roue.
4. Desserrer les boulons de pincement droit et gauche fixant l'axe.
5. Extraire l'axe. Lors de cette opération, veiller à ce que la motocyclette soit bien soutenue.

N.B.:

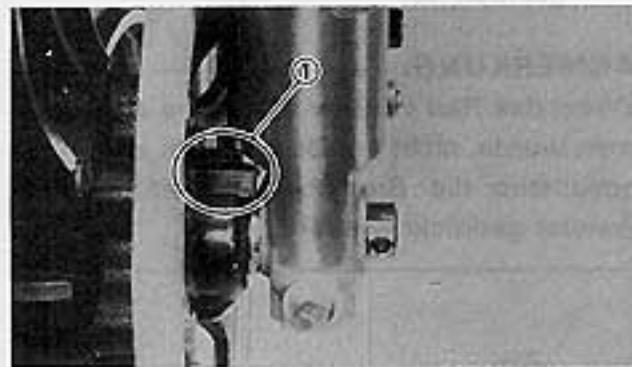
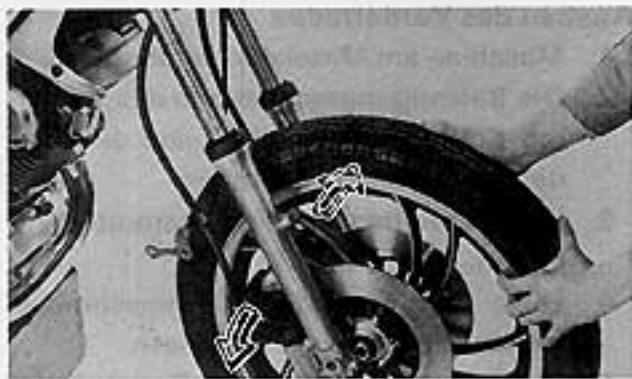
Ne pas appuyer sur le levier de frein alors que la roue est déposée car ceci entraînerait la fermeture des patins.

Ausbau des Vorderrades

1. Maschine am Mittelständer abstellen.
2. Die Befestigungsschrauben des Vorderrad-Kotflügels ausdrehen und den Vorderrad-Kotflügel abnehmen.
3. Splint abziehen und die Achsmutter entfernen.
4. Linke und rechte Klemmschraube, welche die Welle sichern, lösen.
5. Die Achswelle entfernen. Dabei darauf achten, daß die Maschine richtig abgestützt ist.

ANMERKUNG:

Wenn das Rad von der Maschine abgenommen wurde, nicht am Bremshebel ziehen, da ansonsten die Bremsbelagplatten gegeneinander gedrückt werden.



1. Torque stopper

1. Butée de serrage

1. Momentananschlag

6. Lower the wheel until the discs come off the calipers. Then turn the calipers outward to the extent of causing no obstacle to wheel removal and remove the wheel.
7. During reassembly, check the following:
 - a. Make sure the projecting portion (torque stopper) of the speedometer housing is positioned correctly.
 - b. Tighten the axle nut and install a new cotter pin.

NOTE:

Tighten the pinch bolts temporarily before tightening the axle nut.

Axle nut torque:

107 Nm (10.7 m-kg, 77.5 ft-lb)

6. Abaisser la roue afin de faire sortir les étriers. Tourner alors les étriers vers l'extérieur, ceci afin de ne pas gêner la dépose de la roue, puis enlever la roue.
7. Au cours du remontage, vérifier les points suivants:
 - a. S'assurer que la partie en saillie (butée de coule) du longement de compteur de vitesse est correctement positionnée.
 - b. Serrer l'écrou d'axe de roue et poser une nouvelle goupille fendue.

N.B.:

Serrer les boulons de pincement temporairement avant de serrer l'écrou d'axe.

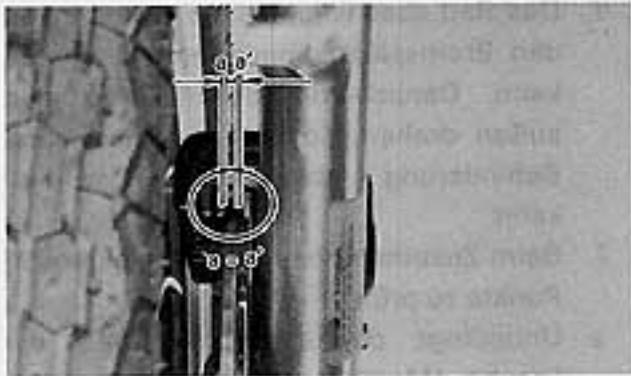
Couple de serrage de l'écrou d'axe
de roue: 107 Nm (10,7 m-kg)

6. Das Rad absenken, bis die Scheibe von den Bremssättel abgenommen werden kann. Danach die Bremssättel nach außen drehen, so daß das Rad ohne Behinderung abgenommen werden kann.
7. Beim Zusammenbau sind die folgenden Punkte zu prüfen:
 - a. Unbedingt darauf achten, daß die Lasche (Momentananschlag) des Geschwindigkeitsmessersgehäuse richtig positioniert ist.
 - b. Die Achsmutter festziehen und einen neuen Splint einsetzen.

ANMERKUNG:

Vor dem Festziehen der Achsmutter, vorübergehend die Klemmschrauben festziehen.

Anzugsmoment der Achsmutter:
107 Nm (10,7 m-kg)



- c. Install the front fender.
- d. Before tightening the pinch bolts, stroke the front forks several times to make sure of proper fork operation. With the pinch bolts loose, work the left fork leg back and forth until the proper clearance between the disc and caliper bracket are obtained.
- e. Tighten the left and right pinch bolts.

Axle pinch bolt torque:

20 Nm (2.0 m-kg, 14.5 ft-lb)

Rear wheel removal

CAUTION: _____

It is advisable to have your Yamaha dealer make this removal and reassembly.

- c. Mettre le garde-boue avant en place.
- d. Avant de resserrer les boulons de pincement, pomper avec la fourche à plusieurs reprises pour s'assurer de son bon fonctionnement. Les boulon de pincement étant desserrés, faire travailler le bras de fourche gauche en avant et en arrière jusqu'à obtenir un jeu satisfaisant entre les disques et les étriers.
- e. Serrer les boulons de pincement gauche et droit.

Couple de serrage de boulon de pincement d'axe:
20 Nm (2,0 m-kg)

- c. Den Vorderrad-Kotflügel einbauen.
- d. Vor dem Festziehen der Achsklemmschrauben ist die Vorderradgabel mehrmals zusammenzudrücken, um deren Funktion zu überprüfen. Bei noch gelösten Achsklemmschrauben das linke Gabelbein nach vorne und rückwärts bewegen, bis richtiges Spiel zwischen der Bremsscheibe und der Bremssattelkonsole gewährleistet ist.
- e. Klemmschrauben auf der linken und rechten Seite festziehen.

Anzugsmoment der Achsklemmschraube:
20 Nm (2,0 m-kg)

Dépose de la roue arrière

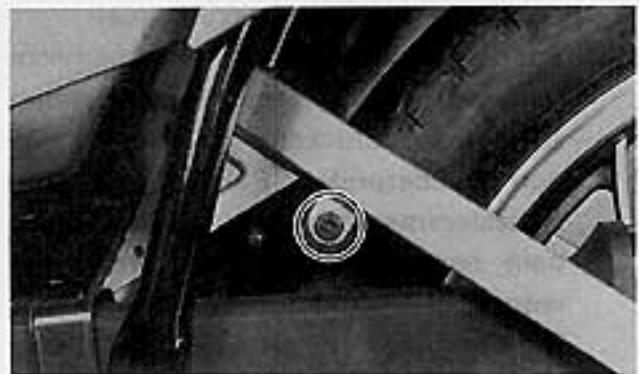
ATTENTION: _____

Il est conseillé de faire faire cette dépose et le remontage par votre concessionnaire Yamaha.

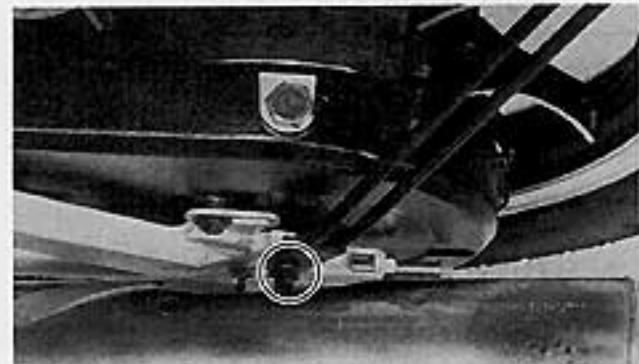
Ausbau des Hinterrades

ACHTUNG: _____

Es ist empfehlenswert diesen Aus- und Einbau von einem Yamaha-Fachhandler durchführen zu lassen.



1. Place the motorcycle on the center stand.
2. Remove the rear fender securing bolts and remove the rear fender.



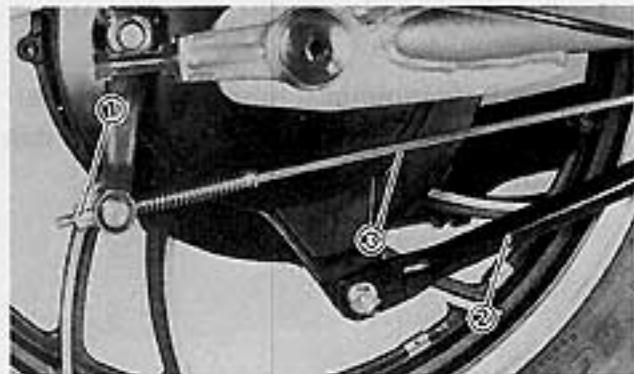
Wear leather gloves when working on
the motorcycle.

Do not touch the body or frame of the
motorcycle with your bare hands.

Do not touch the body or frame of the
motorcycle with your bare hands.

1. Mettre la motocyclette sur la béquille centrale.
2. Enlever les boulons de fixation du pare-boue arrière puis enlever ce pare-boue.

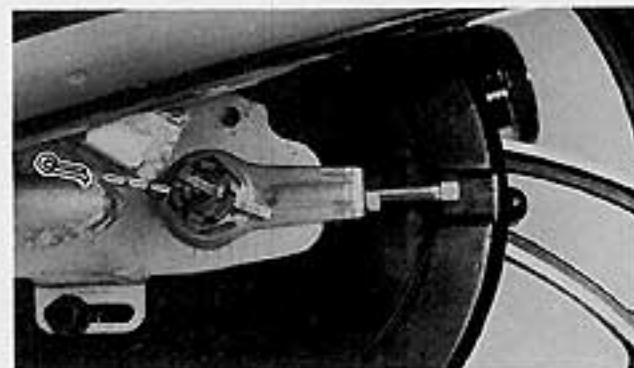
1. Das Motorrad am Mittelständer abstellen.
2. Die Befestigungsschrauben des Hinterrad-Motflügels ausdrehen und den Kotflügel entfernen.



1. Adjuster	1. Réglage	1. Einsteller
2. Tension bar	2. Varilla del freno	2. Zugstange
3. Brake rod	3. Tringle de frein	3. Fußbremsgestänge

3. Remove the tension bar and the brake rod from the brake shoe plate. The tension bar can be removed by removing the cotter pin and nut from the tension bar bolt. The brake rod can be removed by removing the adjuster.

4. Remove the axle nut cotter pin and axle nut. Discard the old pin.

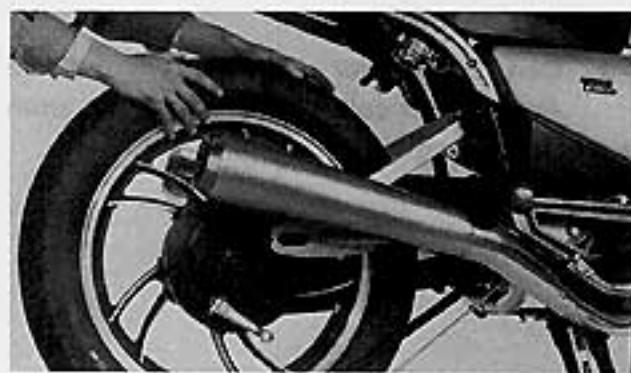


3. Séparer la barre de tension et la tringle de frein du plateau porte-segments du frein arrière. Pour démonter la barre de tension, enlever la goupille fendue et l'écrou de fixation du boulon de barre de tension. Pour enlever la tringle de frein, dévisser l'écrou du dispositif de réglage.
4. Enlever la goupille fendue de l'écrou d'axe et l'écrou d'axe. Jeter la vieille goupille.
3. Zustange und Bremsstange von der Ankerplatte abnehmen. Die Zugstange kann abgenommen werden, nachdem der Splint und die Mutter vom Zustangenbolzen entfernt worden sind. Die Bremsstange kann nach Entfernen der Einstellmutter abgenommen werden.
4. Den Splint der Achsmutter und die Achsmutter selbst entfernen. Den alten Splint wegwerfen.

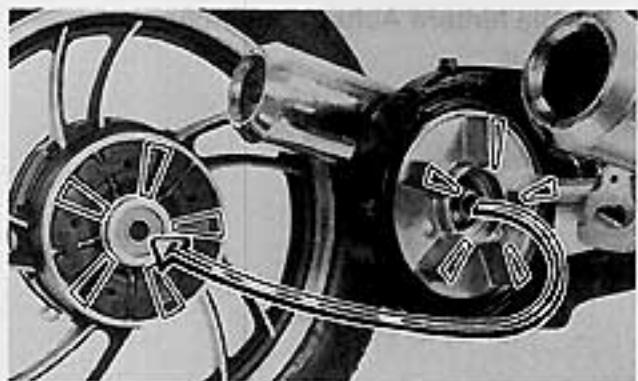
5. Pull out the rear axle.



6. Move the wheel to the right side to separate it from the drive chain case and remove the rear wheel.



- 
- 5. Sortir l'axe de roue arrière.**
 - 6. Déplacer la roue vers le côté droit pour la séparer du carter de chaîne de transmission puis la déposer.**
 - 5. Die hintere Achse abnehmen.**
 - 6. Das Rad nach rechts schieben, um es vom Kettenantriebsgehäuse zu trennen. Danach das Hinterrad abnehmen.**



7. To install the rear wheel, reverse the removal procedure.

NOTE:

Before installing the rear wheel, apply light coating of lithium base grease to rear wheel bearing.

When installing the rear wheel, be sure the clutch damper on the wheel hub fit into the clutch hub on the drive chain case.

Tightening torque:

Axle nut:

150 Nm (15.0 m-kg, 108.5 ft-lb)

Rear fender securing bolt:

20 Nm (2.0 m-kg, 14.5 ft-lb)

Tension bar securing nut:

20 Nm (2.0 m-kg, 14.5 ft-lb)

7. Poser la roue arrière en inversant l'ordre des opérations de dépose.

N.B.:

Avant de remonter la roue arrière, appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur ses roulements. Lors du montage de la roue arrière, s'assurer que l'amortisseur d'embrayage du moyeu de roue s'ajuste bien dans le moyeu d'embrayage du carter de chaîne de transmission.

7. Zum Einsetzen des Hinterrades den Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

ANMERKUNG:

Vor dem Einbau des Hinterrades ist das Hinterradlager mit einer dünnen Schicht von Lithium-Schmierfett zu bestreichen. Beim Einbau des Hinterrades darauf achten, daß der Kupplungsdämpfer an der Radnabe genau in die Kupplungsnabe des Antriebskettengehäuses paßt.

Couple de serrage:

Ecrou d'axe de roue:

150 Nm (15,0 m-kg)

Boulon de fixation de pare-boue arrière:

20 Nm (2,0 m-kg)

Ecrou de fixation de barre de tension:

20 Nm (2,0 m-kg)

Anzugsmoment:

Achsmutter: 150 Nm (15,0 m-kg)

Befestigungsschrauben des Hinterrad-Kotflügels:

20 Nm (2,0 m-kg)

Sicherungsmutter der Bremsstange:

20 Nm (2,0 m-kg)

CAUTION: _____

Always use a new cotter pin on the rear axle nut.

Troubleshooting

Although Yamaha motorcycles are given a rigid inspection before shipment from the factory, trouble may occur in operation. If this happens check the motorcycle in accordance with the procedures given in the troubleshooting chart. If repair is necessary, ask you Yamaha dealer.

The skilled technicians at your Yamaha dealer provide excellent service. For replacement parts, use only genuine Yamaha parts. Imitation parts are similar in shape but often inferior in quality of materials and workmanship; consequently, service life is shorter and more expensive repairs may be necessitated.

Any fault in the fuel, compression or ignition

ATTENTION:

Toujours poser une nouvelle agrafe sur l'écrou d'axe de roue.

Dépannage

Bien que toutes les motocyclettes Yamaha subissent une inspection rigoureuse au départ de l'usine, elles ne sont pas, cela se conçoit, à l'épreuve des pannes. En cas d'ennui mécanique, vérifier la moto dans l'ordre indiqué dans le tableau de dépannage. Si un réparation s'avère nécessaire, confiez-la à votre concessionnaire Yamaha, qui garantit la qualité du service offert par ses mécaniciens qualifiés.

Pour les remplacements, n'utiliser que les pièces Yamaha d'origine. Méfiez-vous des imitations, qui peuvent paraître similaires mais n'en sont pas moins inférieures en qualité et en précision, de sorte qu'elles ne dureront guère et risquent de nécessiter des réparations encore plus coûteuses que prévu.

ACHTUNG:

Beim Zusammensetzen stets einen neuen Splint benutzen.

Fehlersuche

Obwohl Yamaha-Motorräder vor dem Versand im Werk einer gründlichen Inspektion unterworfen werden, können während des Betriebes Störungen auftreten. Sollte dieser Fall eintreten, so prüfen Sie das Motorrad nach den in der nachstehenden Fehlersuchübersicht angegebenen Verfahren. Falls Instandsetzungsarbeiten erforderlich sind, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Händler.

Die erfahrenen Mechaniker Ihres Yamaha-Händlers bieten Ihnen einen ausgezeichneten Kundendienst. Als Austauschteile sind nur Original-Yamaha-Ersatzteile zu verwenden. Nachgeahmte Teile haben eine ähnliche Form, sind aber oft in der Material-

system can cause poor starting or loss of power while riding. The troubleshooting chart describes quick and easy procedures for checking these systems.

When you have trouble starting your motorcycle, there are several things you should check. First, make sure the key is turned to the "on" position. If the key is not turned to the "on" position, the ignition switch will not receive power from the battery. Next, make sure the ignition switch is turned to the "start" position. If the switch is not turned to the "start" position, the engine will not start. If the engine starts but then stops, there may be a problem with the fuel system. Check the fuel filter and the fuel lines. If the fuel filter is clogged, it will not allow enough fuel to reach the engine. If the fuel lines are leaking, it will also prevent the engine from getting enough fuel. Another common problem is a faulty spark plug. If the spark plug is dirty or worn, it will not ignite the fuel-air mixture properly. This can cause the engine to misfire or even stop completely. If the engine is misfiring, check the ignition coil. If the ignition coil is faulty, it will not produce enough power to ignite the fuel-air mixture. Finally, if the engine is not starting at all, there may be a problem with the battery. Make sure the battery is charged and connected correctly. If the battery is dead, it will not provide enough power to start the engine.

Toute défectuosité des systèmes d'alimentation, de compression ou d'allumage peut provoquer des difficultés de mise en marche ou une perte de puissance. On peut se baser sur le tableau de dépannage pour une vérification rapide et aisée de ces systèmes.

qualität und der Verarbeitung unterlegen, infolgedessen ist ihre Lebensdauer herabgesetzt, und es können teurere Reparaturen notwendig werden. Fehler in der Kraftstoff-, Verdichtungs- oder Zündeinrichtung können schwieriges Anspringen oder Leistungsverlust beim Fahren verursachen. In der Fehlersuchübersicht sind schnelle und einfache Verfahren nur Prüfung dieser Einrichtungen enthalten.

Troubleshooting chart

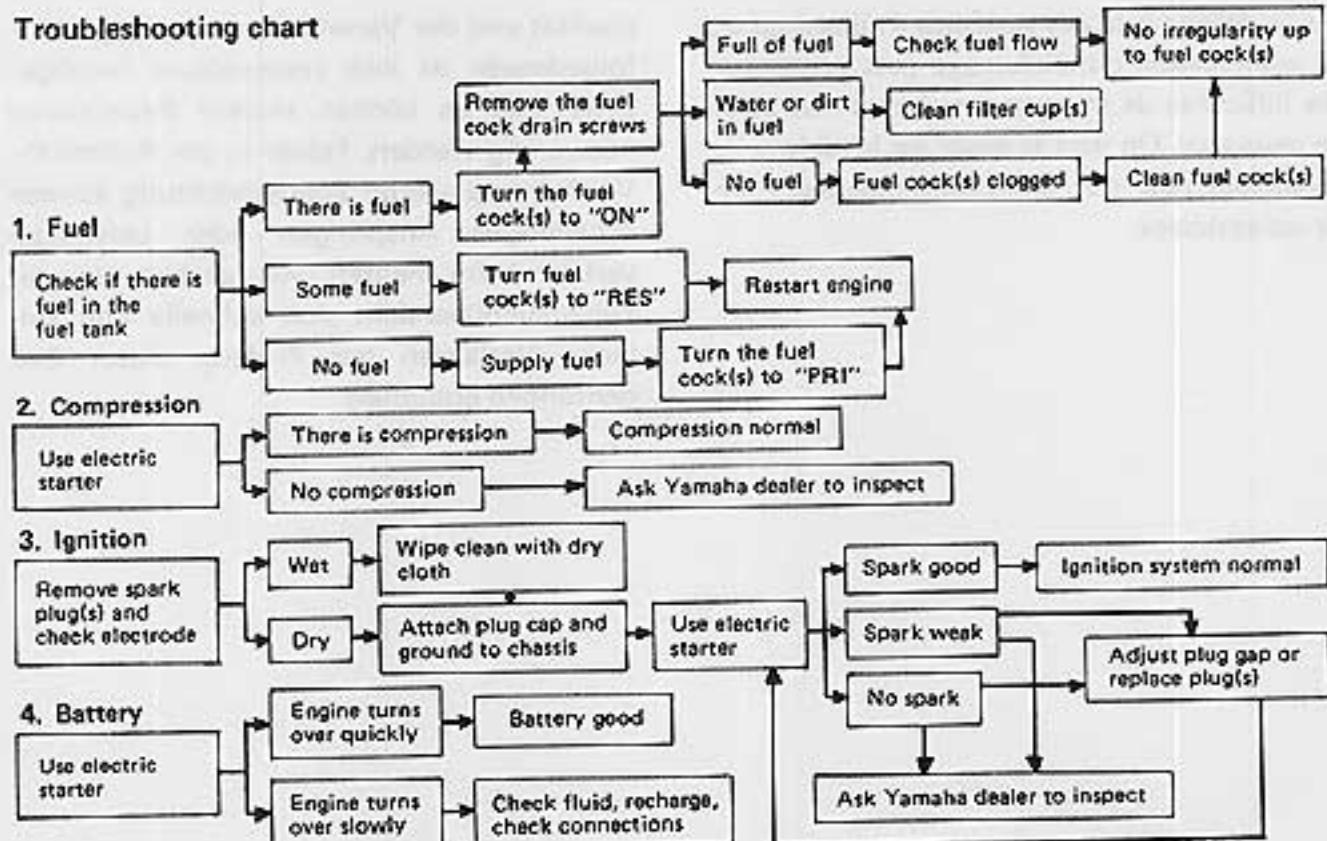


Tableau de dépannage

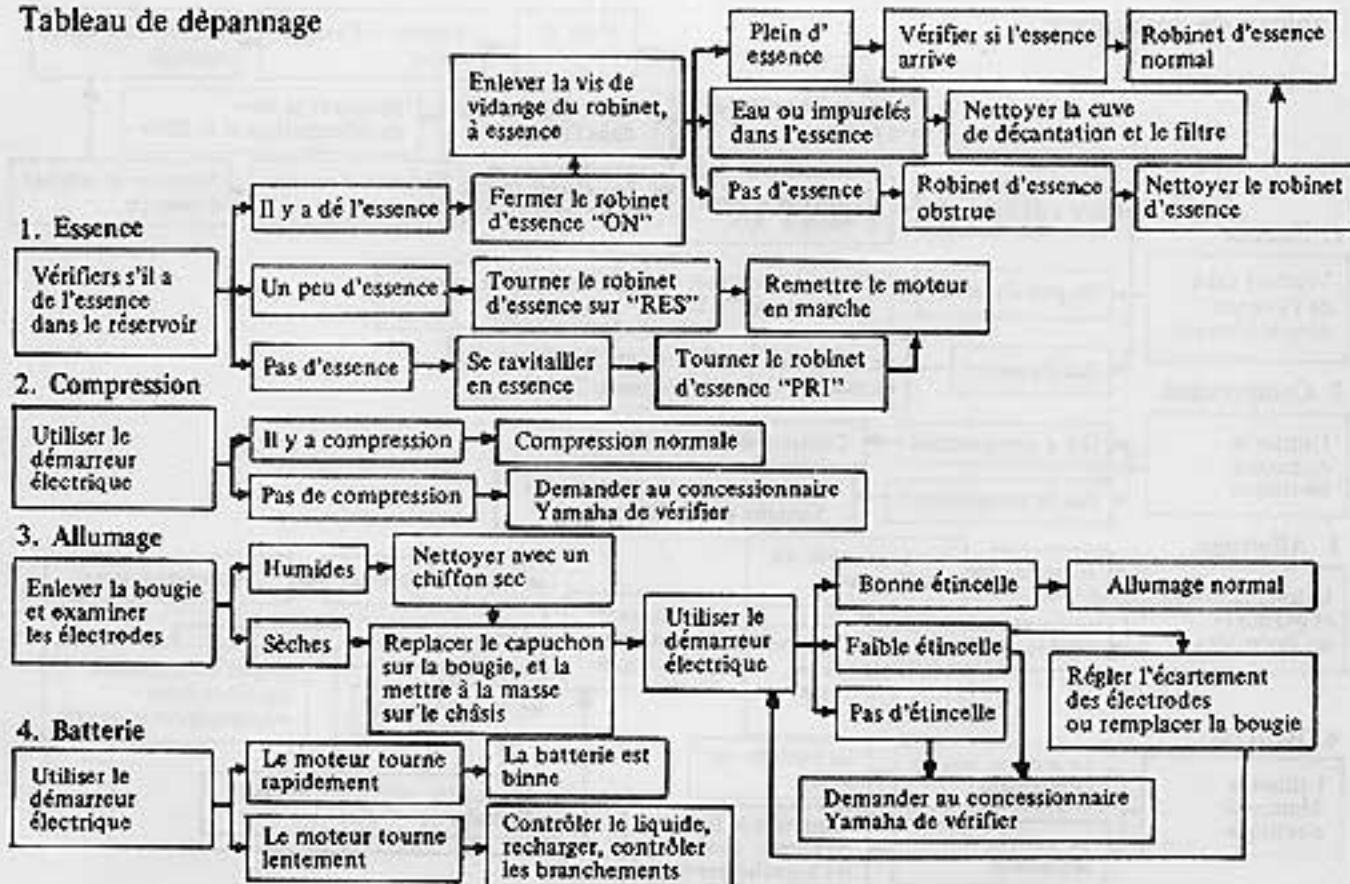
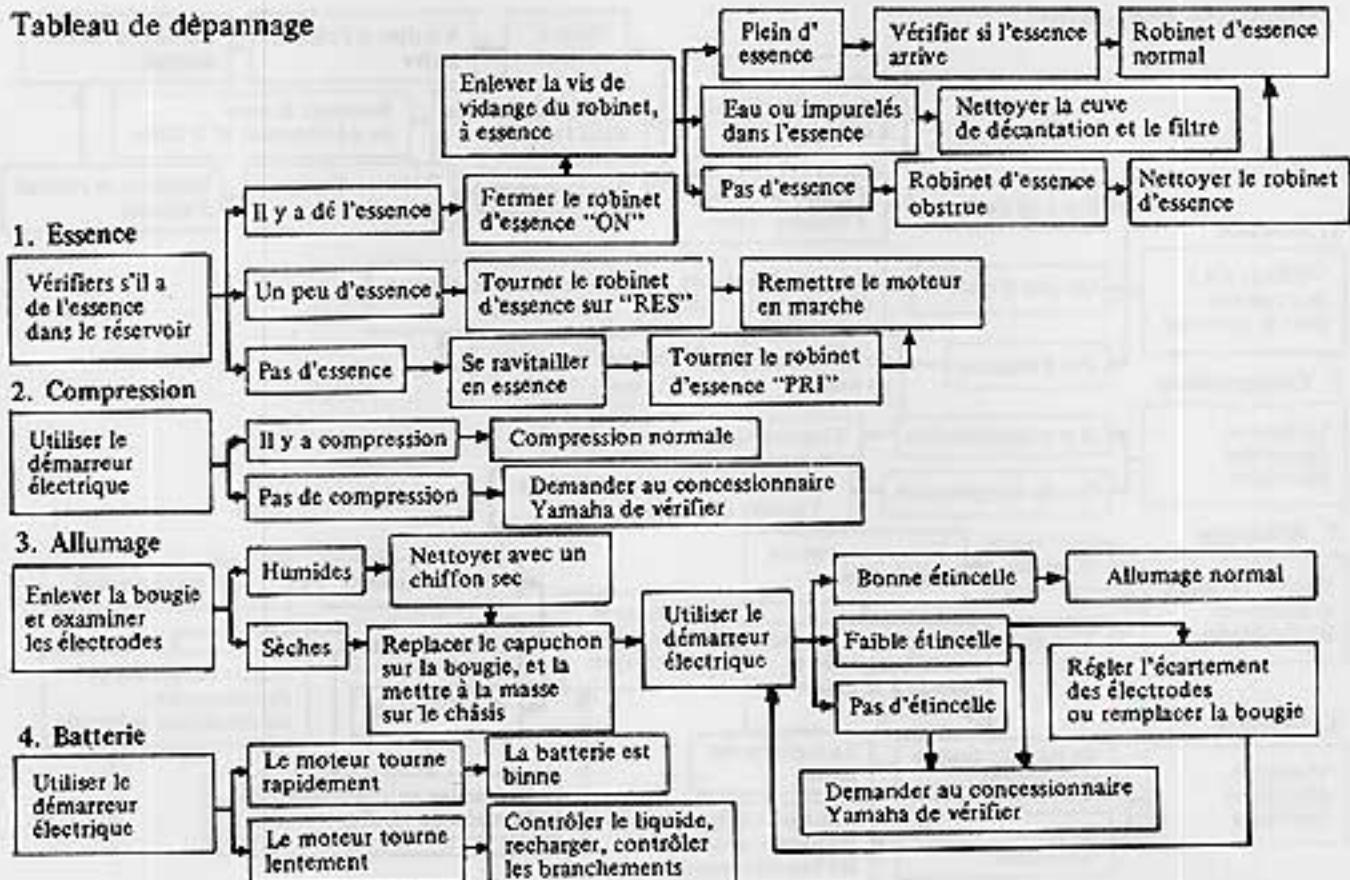


Tableau de dépannage



— MEMO —

CLEANING AND STORAGE

A. CLEANING

Frequent thorough cleaning of your motorcycle will not only enhance its appearance but will improve general performance and extend the useful life of many components.

1. Before cleaning the motorcycle
 - a. Block off end of exhaust pipe to prevent water entry; a plastic bag and strong rubber band may be used.
 - b. Make sure spark plug(s), fuel tank cap, engine oil filler cap are properly installed.
2. If engine case is excessively greasy, apply degreaser with a paint brush. Do not apply degreaser to wheel axles.

NETTOYAGE ET REMISAGE

A. NETTOYAGE

Nous conseillons de nettoyer la moto à fond aussi souvent que possible, non seulement pour des raisons esthétiques mais aussi parce que ce nettoyage contribue à maintenir la motocyclette en bon état de marche et à prolonger la vie des divers organes.

1. Avant de nettoyer la motocyclette
 - a. Boucher la sortie du tuyau d'échappement avec, par exemple, un sachet en plastique et un fort élastique, pour éviter toute entrée d'eau dans le tuyau.
 - b. S'assurer de ce que la ou les bougies, le bouchon du réservoir à essence, et le bouchon de remplissage d'huile moteur sont bien en place.
2. Si le carter moteur est très gras, appliquer un dégraissant avec une brosse à peinture. Toutefois, ne pas appliquer de dégraisant sur les axes de roues.

REINIGUNG UND LAGERUNG

A. REINIGUNG

Durch öftere, gründliche Säuberung wird nicht nur die Erscheinung des Motorrades verbessert, sondern auch das allgemeine Betriebsverhalten; außerdem wird die Lebensdauer vieler Bauteile erhöht.

1. Vor der Säuberung der Maschine:
 - a. Ende des Auspuffrohrs verschließen, um das Eindringen von Wasser zu verhindern; eine Plastiktüte und ein kräftiges Gummiband können dazu verwendet werden.
 - b. Sicherstellen, daß Zündkerze(n), Tankverschluß und Motoröl richtig angebracht sind.
2. Falls das Motorgehäuse sehr fettig ist, trage man mit einem Pinsel Entfettungsmittel auf. Es darf kein Entfettungsmittel auf die Radachsen aufgetragen werden.

3. Rinse dirt and degreaser off with garden hose, using only enough hose pressure to do the job. Excessive hose pressure may cause water see page and contamination of wheel bearings, front forks, brake calipers, and transmission seals. Many expensive repair bills have resulted from improper use of high pressure detergent applications such as those available in coin-operated car washers.
4. Once the majority of the dirt has been hosed off, wash all surfaces with warm water and mild, detergent-type soap. An old tooth brush or bottle brush is handy to reach hard-to-get-to places.
5. Rinse motorcycle off immediately with clean water and dry all surfaces with a

3. Eliminer la crasse et le détergent à l'aide d'un tuyau d'arrosage, en employant juste la pression d'eau nécessaire, car une pression excessive risque de provoquer des infiltrations d'eau dans les roulements des roues, la fourche avant, les étriers de freins et les joints de la transmission. Noter que bien des notes de réparation onéreuses ont résulté de l'emploi abusif des vaporisateurs de détergent à haute pression, tels que ceux qui équipent les laveurs automatiques de voitures.
4. Après avoir éliminé le plus gros de la crasse avec le tuyau d'arrosage, laver toutes les surfaces avec de l'eau chaude savonneuse (employer un détergent de force moyenne).
Pour le nettoyage des coins d'accès malaisé, on peut utiliser une vieille brosse à dents ou une brosse à bouteilles.
5. Rincer immédiatement la motocyclette avec de l'eau propre, et sécher toutes les

3. Schmutz und Entfettungsmittel mit einem Spritzschlauch abspülen, wobei nur so viel Wasserdruck wie für diese Aufgabe nötig anzuwenden ist. Übermäßiger Wasserdruck kann das Eindringen von Wasser und Verunreinigung der Radlager, Vorderradgabel, Bremsättel und Getriebedichtungen verursachen. Viele teure Reparaturen sind die Folge von falscher Anwendung von Hochdruckreinigungsmitteln, wie sie in Münzautowaschanlagen vorhanden sind.
4. Sobald der meiste Schmutz abgespült worden ist, sind alle Oberflächen mit warmem Wasser und einem milden Waschpulver zu waschen. Mit einer alten Zahnbürste oder Flaschenreinigungsbürste können schwer zugängliche Stellen gereinigt werden.
5. Unmittelbar danach Maschine mit sauberem Wasser abspülen und alle

chamois, clean towel, or soft absorbent cloth.

6. Chrome-plated parts such as handlebars, front and rear fenders, forks, may be further cleaned with automotive chrome cleaner.
7. Clean the seat with a vinyl upholstery cleaner to keep the cover pliable and glossy.
8. Automotive-type wax may be applied to all painted and chrome-plated surfaces. Avoid combination cleaner-waxes. Many contain abrasives which may mar paint or protective finish on the fuel tank and side covers.
9. After finishing, start the engine immediately and allow to idle for several minutes.

- surfaces avec une peau de chamois, une serviette propre ou un chiffon absorbant doux.
6. On peut parfaire le nettoyage des parties chromées, telles que pare-boue avant et arrière et fourche avec un produit spécial pour chromes d'automobiles.
 7. Nettoyer la selle avec un produit de nettoyage pour simili-cuir, afin de conserver à la housse de selle sa souplesse et son lustre.
 8. On peut appliquer de la cire pour automobiles sur toutes les surfaces peintes ou chromées, à condition d'éviter les cires détergentes, qui contiennent souvent des abrasifs susceptibles d'abîmer la peinture ou l'émail protecteur du réservoir d'essence.
 9. Immédiatement après avoir terminé le nettoyage, mettre le moteur en marche, et le laisser tourner au ralenti pendant plusieurs minutes.
- Oberflächen mit einem Waschleder, sauberen Handtuch oder weichem, aufsaugfähigem Lappen abtrocknen.
6. Verchromte Teile wie Lenkstange, Vorder- und Hinterrad-Koffflügel, Gavel usw. können darüberhinaus mit einem Chrompflegemittel für Kraftfahrzeuge behandelt werden.
 7. Sit mit einem Vinylpolster-Reinigungsmittel reinigen, um den Überzug geschmeidig und glänzend zu erhalten.
 8. Auf allen lackierten und verchromten Flächen kann ein Kraftfahrzeugwachs aufgetragen werden. Kombinierte ReinigungswachsmitTEL sind zu vermeiden. Sie enthalten oft Schleifmittel, die die Lackierung oder den Schutzüberzug auf dem Kraftstofftank beeinträchtigen können.
 9. Nach Beendigung. Motor anwerfen und ein paar Minuten im Leerlauf laufen lassen.

B. STORAGE

Long term storage (60 days or more) of your motorcycle will require some preventive procedures to insure against deterioration. After cleaning motorcycle thoroughly, prepare for storage as follows:

1. Drain fuel tank, fuel lines, and carburetor float bowl(s).
2. Remove empty fuel tank, pour a cup of SAE 10W/30 motor oil in tank, shake tank to coat inner surfaces thoroughly and drain off excess oil. Reinstall tank.
3. Remove spark plug(s), pour about one tablespoonful of SAE 10W/30 or 20W/40 motor oil in the spark plug holes and reinstall the spark plugs. Crank the engine several times (ground spark plug lead wires) to coat the cylinder walls with oil.

B. REMISAGE

Si la motocyclette doit être remisée pendant une longue période (60 jours ou plus), certaines précautions sont requises pour la maintenir en bon état. Il faut d'abord la nettoyer à fond, puis prendre les mesures de protection suivantes:

1. Purger le réservoir d'essence, la tuyauterie d'arrivée d'essence et la (les) cuve(s) de flotteur de carburateur.
2. Enlever le réservoir d'essence ainsi vidé, et y verser une tasse d'huile SAE 10W/30. Agiter le réservoir de manière à répartir une couche d'huile sur toutes ses parois intérieures, faire couler l'excès d'huile, et remonter le réservoir.
3. Enlever la ou les bougies, et verser l'équivalent d'une cuillerée à soupe d'huile SAE 10W/30 dans le ou les trou(s) de bougie. Remonter les bougies. Actionner le démarreur plusieurs fois (mettre les fils de bougie à la masse) pour répartir l'huile sur les parois de cylindre.

B. LAGERUNG

Langfristige Lagerung (60 Tage oder mehr) des Motorrades erfordert einige Schutzmaßnahmen, um Schäden zu verhindern.

Nach gründlichem Reinigen der Maschine diese folgendermaßen zur Lagerung vorbereiten:

1. Kraftstofftank, Kraftstoffleitungen und Schwimmergehäuse des Vergasers entleeren.
2. Leeren Kraftstofftank abnehmen, einen Becher Öl 10W bis 30W in den Tank gießen. Dann den Tank schütteln, um die inneren Oberflächen gründlich mit Öl zu bedecken und überschüssiges Öl ablassen. Tank wieder anbringen.
3. Zündkerze(n) ausschrauben, ungefähr einen Teelöffel Motoröl SAE 10W bis 30W in die Kerzenlöcher gießen und Kerzen wieder einschrauben. Kickstarter mehrmals durchtreten (bei ausgeschalteter Zündung), um die Zylinderwände mit 1 zu bedecken.

WARNING:

When using starter motor to crank the engine, remove spark plug wire(s) and ground them to prevent sparking.

4. Lubricate all control cables.
5. Block up frame to raise both wheels off ground. (Main stands can be used on motorcycle.)
6. Tie a plastic bag over exhaust pipe outlet(s) to prevent moisture from entering.
7. If storing in humid or salt-air atmosphere, coat all exposed metal surfaces with a light film of oil. Do not apply oil to rubber parts or seat cover.

AVERTISSEMENT:

Lors de l'utilisation du démarreur électrique pour lancer le moteur, enlever les fils de bougie et les mettre à la masse pour empêcher l'allumage.

4. Graisser tous les câbles de commande.
5. Caler la motocyclette de manière à séparer ses deux roues du sol (pour les machines qui en sont pourvues, on peut utiliser la béquille centrale).
6. Attacher un sachet en plastique sur la sortie du (ou des) tuyau(x) d'échappement, pour le(s) protéger de l'humidité.
7. Si la moto est remisée dans un lieu très humide ou exposé à l'air marin, enduire utiliser la béquille centrale. (pour les motocyclettes qui en sont pourvues, on peut utiliser la béquille centrale).

Toutes ses surfaces métalliques extérieures d'une légère couche d'huile. Eviter de mettre de l'huile sur les pièces en caoutchouc et la selle.

WARNUNG:

Wird der Anlasser zum Durchdrehen des Motors benutzt, dann sind die Zünkerzenkabel abzunehmen und an Masse zu legen, um Zündfunken zu vermeiden.

4. Alle Bedienungsseile ölen.
5. Rahmen aufbocken, so daß beide Räder vom Boden abgehoben sind. (Der Hauptständer kann dazu benutzt werden, wenn die Maschine damit ausgerüstet ist.)
6. Plastikbeutel über die Auslaßöffnung binden, um das Eindringen von Feuchtigkeit zu verhindern.
7. Bei Lagerung in einer feuchten oder salzhaltigen Atmosphäre sind alle frei liegenden Metallocberflächen mit einem leichten Ölfilm zu versehen. Auf Gummiteile oder den Sitzbezüg darf kein Öl aufgetragen werden.

8. Remove battery and charge. Store in a dry place and recharge once a month. Do not store battery in an excessively warm or cold place (less than 0°C (32°F) or more than 30°C (90°F)).

NOTE: _____
Make any necessary repairs before storing the motorcycle.

8. Enlever la batterie et la charger. La conserver dans un endroit sec, et la recharger une fois par mois. Ne pas laisser la batterie dans un lieu trop froid ou trop chaud (moins de 0°C ou plus de 30°C).

N.B.: _____
Effectuer toutes les réparations nécessaires avant de remiser la motocyclette.

8. Batterie ausbauen und aufladen; dann diese an einem trockenen Ort lagern und einmal im Monat aufladen. Die Batterie darf nicht an einem sehr warmen oder kalten Ort (unter 0°C oder über 30°C) gelagert werden.

ANMERKUNG: _____
Notwendige Instandsetzungen sind vor der Lagerung des Motorrades auszuführen.

SPECIFICATIONS

General specifications

- A: Germany, Austria, Holland, Denmark
- B: Sweden, Belgium, Italy, Norway
- C: France, Switzerland, England

Item	Model	XV1000
Dimension:		
Overall length		A: 2,295 mm (90.4 in) B: 2,275 mm (89.6 in)
Overall width		C: 2,265 mm (89.2 in)
Overall height		730 mm (28.7 in)
Wheelbase		1,170 mm (46.1 in)
Minimum road clearance		1,540 mm (60.6 in)
		140 mm (5.5 in)
Weight:		
Net		220 kg (485 lb)
Performance:		
Minimum turning radius		2,700 mm (106.3 in)
Climbing capacity		30°
Engine:		
Type		4 stroke, gasoline, air-cooled, SOHC
Engine model		5A8
Cylinder		2-cylinder V type
Displacement		981 cm ³ (59.86 cu.in)
Bore x stroke		95.0 x 69.2 mm (3.740 x 2.724 in)
Compression ratio		8.3 : 1

Item	Model XV1000
Starting system	Electric starter
Ignition system	Battery ignition (Full transistor ignition)
Fuel tank capacity	Total: 19ℓ(4.2 IMP gal) Reserve: 3.8ℓ(0.7 IMP gal)
Engine oil quantity	Total amount: 3.6ℓ(3.2 IMP qt) Periodic oil change: 3.0ℓ (2.6 IMP qt) With oil filter replacement: 3.1ℓ (2.7 IMP qt)
Lubricating system	Wet sump
Battery type/capacity	GM-18Z-3A/12V, 20AH
Generator	F3T414
Spark plug	BP7ES (NGK)
Carburetor	HSC40 x 2
Air cleaner	Dry type element
Clutch type	Wet, multiple-disc
Transmission:	
Primary reduction system	Gear
Primary reduction ratio	78/47 (1.660)
Secondary reduction system	Chain
Secondary reduction ratio	54/39 x 35/16 = 3.029
Gear box type	Constant mesh, 5-speed forward
Operation system	Left foot operation
Gear ratio: First	40/17 (2.353)
Second	40/24 (1.667)

Item	Model	
	XV1000	
	Third	36/28 (1.286)
	Fourth	32/31 (1.032)
	Fifth	30/33 (0.909)
Chassis:		
Frame type		Pressed backbone
Steering:	Caster	28°30'
	Trail	126 mm (4.96 in)
Tire size	Front	3.25H19-4PR
	Rear	120/90-18-65H
Braking system:	Front	Disc brake/Right hand operation
	Rear	Drum brake/Right foot operation
Suspension:	Front	Telescopic fork
	Rear	Swing arm (Monocross suspension "De Carbon" system)
Shock absorber:	Front	Coil/air spring, oil damper
	Rear	Air/gas/coil/spring, oil damper
Electrical:		
Headlight		12V, 60W/55W
Tail/brake light		12V, 5W/21W x 2
Flasher light		12V, 21W x 4

Item	Model	XV1000
Pilot lights:	TURN OIL LEVEL NEUTRAL HIGH BEAM	12V, 3.4W x 2 12V, 3.4W x 1 12V, 3.4W x 1 12V, 3.4W x 1
Meter light		12V, 3.4W x 2
Meter light		12V, 3.4W x 2
Auxiliary light		12V, 3.4W x 1 (For England) 12V, 4W x 1 (Except for England)

CARACTERISTIQUES

Caractéristiques générales

A: Allemagne, Autriche, Pays-Bas, Danemark
 B: Suède, Belgique, Italie, Norvège
 C: France, Suisse, Grande-Bretagne

Description	Modèle	XV1000
Dimensions:		
Longueur hors-tout	A: 2.295 mm	B: 2.275 mm C: 2.265 mm
Largeur hors-tout	730 mm	
Hauteur hors-tout	1.170 mm	
Empattement	1.540 mm	
Garde au sol minimum	140 mm	
Poids:		
Net	220 kg	
Performances:		
Rayon minimum de braquage	2.700 mm	
Aptitude en côté	30°	
Moteur:		
Type	4-temps, essence, refroidi par air. SOHC (2ACT)	
Modèle du moteur	5A8	
Cylindre	2-cylindres, type V	
Cylindrée	981 cm ³	
Alésage × Course	95,0 × 69,2 mm	
Taux de compression	8,3 : 1	
Démarrage	Électrique	

Modèle	XV1000
Description	
Système d'allumage	A batterie (allumage entièrement transistorisé)
Contenance du réservoir	Totalité: 19 l Réserve: 3,2 l
Quantité d'huile moteur	Quantité totale: 3,6 l Vidange périodique: 3,0 l Avec changement du filtre à huile: 3,1 l
Système de graissage	A carter humide
Type/capacité de batterie	GM-18Z-3A/12V, 20AH
Générateur	F3T414
Bougies	BP7ES (NGK)
Carburateurs	HSC40 × 2
Filtre à air	Élément type sec
Type d'embrayage	Multidisques humide
Transmission:	
Réduction primaire	Engrenage
Taux de réduction primaire	78/47 (1,660)
Réduction secondaire	Chaîne
Taux de réduction secondaire	54/39 × 35/16 = 3.029
Type de boîte de vitesse	5 rapports avant en prise constante
Sélecteur de vitesse	Commandé par le pied gauche
Commande:	
Première	40/17 (2,353)
Seconde	40/24 (1,667)
Troisième	36/28 (1,286)

Description	Modèle	XV1000
Quatrième	32/31 (1.032)	
Cinquième	30/33 (0.909)	
Partie cycle:		
Type de cadre		Poutre emboutie
Direction:	Angle de chasse	28°30'
	Chasse	126 mm
Taille de pneus:	AV	3,25H19-4PR
	AR	120/90-18-65H
Système de freinage:	AV	Freins à disque/commande à main droite
	AR	Frein à tambour/commande au pied droite
Suspension:	AV	Fourche télescopique
	AR	Bras oscillant (suspension monocross système "De Carbon")
Amortisseurs:	AV	Air/Ressort hélicoïdal/Amortissement hydraulique
	AR	Air/Gaz/Ressort hélicoïdal/Amortissement hydraulique
Partie électrique:		
Phare		12V, 60W/55W
Feu arrière/frein		12V, 5W/21W × 2
Clignotants		12V, 21W × 4
Témoins:	TURN	12V, 3,4W × 2
	OIL LEVEL	12V, 3,4W × 1
	NEUTRAL	12V, 3,4W × 1

Modèle	XV1000
Description	
HIGH BEAM	12V, 3,4W × 1
Eclairage de compteur	12v, 3,4W × 2
Témoin auxiliaire	12V, 3,4W × 1 (Pour la Grande-Bretagne)
	12V, 4W × 1 (Excepté pour la Grande-Bretagne)

TECHNISCHE DATEN

Allgemeine technische daten

A: Deutschland, Österreich, Holland, Dänemark
 B: Schweden, Belgien, Italien, Norwegen
 C: Frankreich, Schweiz, England

Gegenstand	Modell	XV1000
Abmessungen:		
Gesamtlänge	A: 2.295 mm	B: 2.275 mm C: 2.265 mm
Gesamtbreite	730 mm	
Gesamthöhe	1.170 mm	
Radstand	1.540 mm	
Bodenfreiheit	140 mm	
Gewicht:		
Leergewicht	206 kg	
Leistungsdaten:		
Kleinster Wenderadius	2.700 mm	-
Steigremögen	30°	
Motor:		
Bauart	Luftgekühlter Viertakt-Benzinmotor mit doppelter obenliegender Nockenwell.	
Modell	5A8	
Zylinder	Zweizylinder in V-Form	
Hubraum	981 cm ³	
Bohrung x Hub	95,0 x 69,2 mm	
Verdichtungsverhältnis	8,3 : 1	

Gegenstand	Modell XV1000
Anlassersystem	Elektrischer Anlasser
Zündung	Batteriezündung (Volltransistorisierte Zündung)
Fassungsvermögen des Kraftstofftanks	Total: 19 l Reserve: 3.2 l Gesamtmenge: 3.6 l Ölwechsel: 3.0 l Mit ölfilter-Austausche: 3.1 l
Motorölmenge:	Naßsumpf
Schmierung	GM-18Z-3A/12V, 20AH
Batterie Modell/Kapazität	F3T414
Lichtmaschine	BP7ES (NGK)
Zündkerzen	HSC40 x 2
Vergaser	Trockenelement
Luftfilter	Mehrscheinben-Naßkupplung
Kupplung	
Kraftübertragung:	
Primäres Untersetzungssystem	Zahnräder
Primäres Untersetzungsverhältnis	78/47 (1,660)
Sekundäres Untersetzungssystem	Kette
Sekundäres Untersetzungsverhältnis	54/39 x 35/16 = 3,029
Getriebe	Fülgang-Synchrongetriebe
Bedienung	Linnker Fuß

Gegenstand	Modell	XV1000
Untersetzungsverhältnis:	1. Gang	40/17 (2,353)
	2. Gang	40/24 (1,667)
	3. Gang	36/28 (1,286)
	4. Gang	32/31 (1,032)
	5. Gang	30/33 (0,909)
Fahrgestell:		
Rahmen		Gepreßter Rahmen
Lenkung:	Nachlaufwinkel	28°30'
	Nachlaufbetrag	126 mm
Reifengröße:	Vorderrad	3,25H19-4PR
	Hinterrad	120/90-18-65H
Bremssystem:	Vorderrad	Scheibenbremse/Rechte Hand
	Hinterrad	Bremstrommel/Rechter Fuß
Radaufhängung:	Vorderrad	Telekoppigabel (Monocross-Aufhängungssystem „De Carbon“)
	Hinterrad	Schwinge
Stoßdämpfer:	Vorderrad	Spiralfeder/Luft, Öldämpfer
	Hinterrad	Luft/Gas/Spiralfeder, Öldämpfer

Gegenstand	Modell	XV1000
Elektrische Ausrüstung:		
Scheinwerfer		12V, 60W/55W
Schluß/Bremslicht		12V, 5W/21W x 2
Blinklicht		12V, 21W x 4
Kontrolllampen:	TURN OIL LEVEL NEUTRAL HIGH BEAM	12V, 3,4W x 2 12V, 3,4W 12V, 3,4W 12V, 3,4W
Instrumentenbeleuchtung		12V, 3,4W x 2
Nummernschildbeleuchtung Zusatzleuchte		12V, 3,4W x 1 (Für England) 12V, 4W x 1 (Ausgenommen für England)



YAMAHA

'81

XY1000

OWNER'S MANUAL
MANUEL DU PROPRIÉTAIRE
BETRIEBSANLEITUNG

**XV1000 OWNER'S MANUAL
1ST PRINTING, DECEMBER 1980
ALL RIGHTS RESERVED,
BY YAMAHA MOTOR COMPANY
LIMITED, JAPAN
PRINTED IN JAPAN**

XV1000 MANUEL DU
PROPRIETAIRE

1ère EDITION, DECEMBRE 1980
TOUS DROITS RESERVES PAR
YAMAHA MOTOR COMPANY
LIMITED, JAPON
IMPRIME AU JAPON

XV1000 WARTUNGSANLEITUNG
1. AUSGABE, DEZEMBER 1980
ALLE RECHTE VORBEHALTEN
YAMAHA MOTOR COMPANY, LTD.,
JAPAN
GEDRUCKT IN JAPAN

IMPORTANT:

PLEASE READ THIS MANUAL CAREFULLY AND COMPLETELY BEFORE OPERATING THIS MOTORCYCLE.

Particularly important information is distinguished in this manual by the following notations:

NOTE:

A NOTE provides key information to make procedures easier or clearer.

CAUTION:

A CAUTION indicates special procedures that must be followed to avoid damage to the motorcycle.

WARNING:

A WARNING indicates special procedures that must be followed to avoid injury to a motorcycle operator or person inspecting or repairing the motorcycle.

IMPORTANT:

VEUILLEZ LIRE CE MANUEL SOIGNEUSEMENT ET COMPLETEMENT AVANT D'UTILISER CETTE MOTOCYCLETTE.

Dans ce manuel, les informations particulièrement importantes sont repérées par les notations suivantes:

N.B.:

Un N.B. fournit les renseignements nécessaires pour rendre les procédures plus faciles ou plus claires.

ATTENTION:

Un ATTENTION indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter d'endommager la motocyclette.

AVERTISSEMENT:

Un AVERTISSEMENT indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter à l'opérateur ou à la personne inspectant ou réparant la motocyclette de se blesser.

WICHTIG:

VOR DER INBETRIEBNAHME DIESES MOTORRADES BITTE DIESE ANLEITUNG SORGAFÄLTIG DURCHLESEN.

Besonders wichtige Informationen sind in dieser Anleitung durch die folgenden Bezeichnungen gekennzeichnet:

ANMERKUNG:

Eine ANMERKUNG gibt wichtige Informationen, um einen Vorgang zu verdeutlichen oder leichter verständlich zu machen.

ACHTUNG:

Unter der Bezeichnung ACHTUNG sind spezielle Vorgänge aufgeführt, die eingehalten werden müssen, um Beschädigung der Motorrad zu vermeiden.

WARNUNG:

Eine WARNUNG gibt besondere Maßnahmen an, die eingehalten werden müssen, um Verletzungen des Fahrers oder des mit der Inspektion bzw. Reparatur der Motorrad beschäftigten Personals zu vermeiden.

INTRODUCTION

Congratulations on your purchase of the Yamaha XV1000. This model represents the product of many years of Yamaha experience in the production of the fine sporting, touring, and pace-setting racing machines. You can now appreciate the high degrees of craftsmanship and reliability that have made Yamaha a leader in these fields.

This manual will provide the owner with a good basic understanding of the operation, and basic maintenance and inspection items of this motorcycle. If you have any questions regarding the operation or maintenance of your vehicle, please consult your Yamaha dealer.

AVANT-PROPOS

Félicitations pour l'achat de votre nouvelle Yamaha XV1000. Ce modèle représente le fruit de nombreuses années d'expérience Yamaha dans la production de machines de sport, de tourisme et de course. Vous pourrez apprécier pleinement la perfection technique et la fiabilité qui ont fait de Yamaha le leader l'industrie.

Ce manuel contient la description du fonctionnement, des instructions pour l'entretien de base et les points de contrôle à effectuer périodiquement. Dans le moindre doute concernant le fonctionnement ou l'entretien de votre nouveau véhicule, n'hésitez pas à consulter votre concessionnaire Yamaha.

EINLEITUNG

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf der Yamaha XV1000. Dieses Modell ist eine ausgezeichnete Sport-, Touring- und Rennmaschine, die aufgrund der langjährigen Erfahrung von Yamaha entwickelt wurde. Auch Sie kommen nun in den Genuss des ausgezeichneten Verarbeitung und der hohen Zuberlässigkeit, die Yamaha zu einem der führenden Hersteller von Motorrädern in aller Welt gemacht haben.

Diese Anleitung vermittelt Ihnen das grundlegende Verständnis in Bezug auf Bedienung, Inspektion und Wartungsarbeiten dieser Maschine. Wenn Sie Fragen irgendwelcher Art in Bezug auf Bedienung oder Wartung der Maschine haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Fachhändler.

DRAFTS/LEADS

NO. 74020-00000-00000
2000 YAMAHA MOTOR CO., LTD.
This manual contains information
and instructions for the 2000 YAMAHA
YFZ350 YANKEE. It is intended to
assist you in operating your vehicle
safely and effectively. It is not
intended to cover all situations
you may encounter while operating
your vehicle. You must always
use good judgment and common
sense when operating your vehicle.
The following information is
designed to help you get the most
out of your YANKEE. Please read
through this manual before operating
your vehicle. If you have any
questions concerning your vehicle or
any other vehicle, please contact your
local Yamaha dealer.

NOTICE:

Some data in this manual may become
outdated due to improvements made
to this model in the future. If there is
any question concerning this manual,
consult your nearby Yamaha dealer.

SERVICE DEPT.
INTERNATIONAL DIVISION
YAMAHA MOTOR CO., LTD.

N.B.

Certaines des données incluses dans ce manuel ont pu cesser d'être valables par suite d'améliorations apportées ultérieurement au modèle. Si vous avez la moindre question, prière de consulter votre concessionnaire-Yamaha le plus proche.

SERVICE APRES VENTE
SECTION INTERNATIONALE
YAMAHA MOTOR CO., LTD.

ANMERKUNG:

Mancher der in dieser Anleitung aufgeführten Daten können im Sinn der ständigen Verbesserung unserer Produkte geändert werden. Falls irgendwelche Fragen bezüglich dieser Anleitung auftauchen, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha Fachhändler.

KUNDENDIENSTABTEILUNG
INTERNATIONALE ABTEILUNG
YAMAHA MOTOR CO., LTD:

YAMAHA XV1000/XV1000H OWNER'S MANUAL (CORRECTIONS) (5A8-28199-80/5K8-28199-60)

**YAMAHA XV1000/XV1000H MANUEL DU PROPRIÉTAIRE (CORRECTIONS)
(5A8-28199-80/5K8-28199-60)**

YAMAHA XV1000/XV1000H BETRIEBSANLEITUNG (BERICHTIGUNGEN) (5A8-28199-80/5K8-28199-60)

YAMAHA XV1000/XV1000H MANUAL DE PROPIETARIO (CORRECCIONS) (5A8-28199-80/5K8-28199-60)

The following corrections should be inserted into the XV1000/XV1000H owner's manual to supersede the original corresponding portions on the pages mentioned below.

(PAGE 91)

Item	Unit: km (miles)				
	Initial		Thereafter every		
500 (300)	1,500 (1,000)	3,000 (2,000)	3,000 (2,000)	6,000 (4,000)	
Drive chain		○			○

Les corrections suivantes doivent être insérées dans le manuel du propriétaire de XV1000/XV1000H pour remplacer les portions correspondantes d'origine des pages mentionnées ci-dessous.

(PAGE 94)

Description	Unité: km				
	500	1,500	3,000	3,000	6,000
Dispositifs d'éclairage et de signalisation		○	○	○	○
Chaîne de transmission		○			○

Die folgenden Berichtigungen sind in der Bedienungsanleitung für Modell XV1000/XV1000H vorzunehmen, wobei die ursprünglichen Beschreibungen auf den angegebenen Seiten durch diesen neuen Text zu ersetzen sind.

(SEITE 97)

Einheit: km

Wartungspunkt	Anfänglich nach			Danach	
	500	1.500	3.000	3.000	6.000
Leuchten/Kontrolllampen		○	○	○	○
Antriebskette		○			○

Las correcciones siguientes se insertarán en el Manual del Propietario XV1000/XV1000H para reemplazar las porciones originales correspondientes de las páginas mencionadas a continuación.

(PAGINA 97)

Unidad: km

Artículo	Inicial			Después de cada	
	500	1.500	3.000	3.000	6.000
Luces/Seriales		○	○	○	○
Cadena de transmisión		○			○

CONTENTS

DESCRIPTION	1
MOTORCYCLE IDENTIFICATION	3
CONTROL FUNCTIONS.....	5
PRE-OPERATION CHECKS.....	47
OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS	71
PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR.....	87
CLEANING AND STORAGE.....	223
SPECIFICATIONS.....	235

TABLE DES MATIERES

DESCRIPTION	1
NUMEROS D'IDENTIFICATION	4
FONCTIONS DES COMMANDES.....	6
CONTROLES AVANT UTILISATION.....	49
UTILISATION ET POINTS IMPORTANTS CONCERNANT LE PILOTAGE.....	72
ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS.....	88
NETTOYAGE ET REMISAGE	224
CARACTERISTIQUES	239

INHALTSVERZEICHNIS

BESCHREIBUNG	1
IDENTIFIKATION DES MOTORRADES	4
BEDIENUNGSELEMENTE UND DEREN FUNKTION.....	6
PRÜFUNGEN VOR ANTRITT DER FAHRT	51
BETRIEB UND WICHTIGE FAHRENHINWEISE	72
REGELMÄSSIGE WARTUNG UND KLEINE REPARATUREN	88
REINIGUNG UND LAGERUNG.....	224
TECHNISCHE DATEN	243